

Boryspil

magazine #7

ДОХА:
СХІДНА КАЗКА
НА СУЧАСНИЙ ЛАД
/ DOHA:
EASTERN FAIRY
TALE IN MODERN
INTERPRETATIONS

5 «М»
КАТАРСЬКОЇ КУХНІ
/ 5 «М»
OF QATAR CUISINE

КРАЇНА НОМЕРУ – КАТАР
COUNTRY IN FOCUS – QATAR



Подорожуйте з Києва по всьому світу

Кожна мить вашого часу з нами безцінна. Саме тому ми прагнемо надавати Вам преміальний сервіс з моменту реєстрації на рейс до прибуття в більш ніж 160 міст світу, в які ми виконуємо рейси.

Насолоджуйтесь двома щоденними рейсами з Києва, плануючи подорожі по всьому світу через Доху.



Дізнавайтесь деталі та бронюйте квитки
на qatarairways.com/ua



НА ОДНОМУ ДИХАННІ

UA

У фіналі 2018 року хочеться підсумувати: аеропорт «Бориспіль» працював «на відмінно» – на одному диханні. Ми зосередилися на залученні нових авіакомпаній і в результаті привітали 11 нових партнерів. Такий ефект має велике значення, адже у хабі «Бориспіль» за період реформ, що тривають з 2014-го, річний показник було удвічі збільшено вперше. Безумовно, це велике досягнення нашої команди, яке свідчить про якісне зростання конкурентоздатності аеропорту.

Важливо відзначити, що старт партнерства з новими авіаперевізниками супроводжувався поверненням до аеропорту «Бориспіль» провідних авіаційних імен. Відкривши регулярні українські маршрути Brussels Airlines, Ryanair, Iraqi Airways, ми відновили співпрацю з широковідомими SWISS, Flydubai, Air Moldova. Для головних повітряних воріт України 2018 року в пріоритеті – якісне розширення мережі розльоту. Для нас важливо забезпечити пасажирів еталонними сервісами, тому курс на співпрацю з провідними гравцями авіаринку залишається незмінним.

Приємно, що результати наших зусиль отримують високу оцінку міжнародних експертів. Після впевненого закріплення в трійці лідерів рейтингу Міжнародної ради аеропортів (ACI Europe) серед великих європейських аеропортів восени 2018 року «Бориспіль» заслужив визнання експертного рейтингу «Flightstats». Відомий світовий ресурс визнав головний аеропорт України одним із 20 найпунктуальніших аеропортів Європи. «Бориспіль» потрапив у список 100 кращих європейських летовищ, продемонструвавши 82,6% вчасності авіавідправлень. Отож ми маємо не просто свідчення своєї ефективності – тепер ми знаємо, скільки ще відсотків попереду, аби працювати «на всі +100». Ми готові до викликів 2019 року!

Павло РЯБІКІН

Генеральний директор Державного підприємства
«Міжнародний аеропорт «Бориспіль»



EN

IN HIGH GEAR

The end of 2018 approaching, we feel the need to summarize the year: Boryspil International Airport did an excellent job in high gear. We concentrated on attracting new airline companies, and, as a result, welcomed 11 new partners. Such effect is of a tremendous importance, as for the first time during the reforms period lasting since 2014, the yearly index was doubled at Boryspil hub. Certainly, this is a big achievement of our team, which indicates the qualitative growth of the airport competitive advantage.

It is worth noting that the start of partnership with the new air carriers was accompanied by the return of the leading air carriers names to Boryspil International Airport. Having opened Brussels Airlines, Ryanair, Iraqi Airways regular Ukrainian routes, we have recommenced collaboration with the well-recognized SWISS, Flydubai, Air Moldova. For the main air gate of Ukraine, the top-priority in 2018 was the qualitative growth of the flights network. It is important for us to provide our passengers with benchmark services, thus, the focus on collaboration with the leading air market players remains unchanged.

It is a big pleasure that the results of our efforts receive high marks from the international experts. Having entered the top-three European airport terminals rating by the Airports Council International Europe (ACI Europe) in autumn of 2018, Boryspil earned a Flightstats expert rating recognition. The popular global resource acknowledged the main Ukrainian airport as being one of the 20 most punctual airports of Europe. Boryspil got on the list of the 100 best European airports, having demonstrated 82.6% of flights promptness. Therefore, we have not only the evidence of our effectiveness, but also the understanding of the remaining per cents to work on in the future in order to provide a 100% result. We are ready for the challenges of 2019!

Pavlo RIABKIN

Director General of the State Enterprise
Boryspil International Airport

ЧИТАЙТЕ У НОМЕРІ:

8

Новини світу / World news

10

Новини України / Ukraine news

12

Новини «Бориспіль» / Boryspil news

ЖИТТЯ АЕРОПОРТУ / AIRPORT'S LIFE

14

Вітаємо 10-мільйонного пасажирів!

ІНТЕРВ'Ю / INTERVIEW

20

Гендиректор «Борисполя»

Павло РЯБІКІН: Наша мета – досягти
пасажиропотоку в 50 мільйонів

ВІД ПЕРШОЇ ОСОБИ / FROM THE FIRST PERSON

24

Yevhen DYKHNE: On ratings and pseudo
ratings

26

Георгій ЗУБКО: Ми дбаємо про свою
репутацію



ТЕМА НОМЕРУ / COVER STORY

30

Крихітка Катар

32

5 фактів про Катар

34

Східна казка на сучасний лад

38

Обіцяємо: буде спекотно!

44

5 «М» катарської кухні

48

Райське задоволення

50

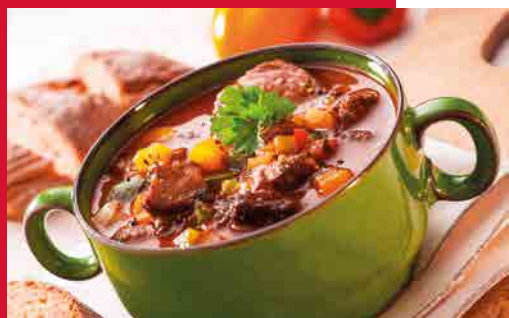
Орієнтальна розкіш

54

Мистецтво об'єднує світ

57

Різдво без снігу



СЛУШНІ ПОРАДИ / RIGHT ADVICE

68

Дитячий вояж

МАЙСТЕР-КЛАС / MASTER CLASS

70

Мистецтво мовлення: золоті правила

АВІАЦІЯ / AVIATION

72

Ікона прогресу

ПОДОРОЖ / TRAVEL

82

Vambarbia.tv запрошує до Європи!



МИСТЕЦТВО / ART

86

Lana KAUFMAN: "Is wish my art encourage
people to dive in the world of awareness"

КРАЇНИ / COUNTRIES

90

Різдвяна Австрія: must do!

92

Мальта: дозволь мені літати!

СЛУХАЄМО НА БОРТУ / IN FLIGHT LISTENING

102

ТОП-3 піснених зимових хітів

106

Новини авіакомпаній



Шеф-редактор Олексій ДІДІГУРОВ

Виконавець AMEDIA GROUP

Переклад англійською мовою

Студія контенту LINGUARD

Україна, Київ, вул. Антоновича, 172

Попередній запис: (050) 317-72-00
linguard.com.ua

У журналі використано матеріали
з фотобанку shutterstock.com

Редакція не несе відповідальності
за зміст і достовірність інформації,
що міститься у рекламних матеріа-
лах. Використовувати частково або
повністю матеріали і фотографії,
опубліковані в журналі, без письмо-
вого дозволу видавця заборонено.
Надіслані матеріали не рецензують-
ся і не повертаються. Думки авторів
не завжди збігаються з позицією
редакції.

Увага! Редакція не надає контакти
авторів та героїв публікацій.

З питань співпраці звертатися:

Олексій ДІДІГУРОВ

+38 (095) 136-11-11

e-mail: o.didihurov@kbp.aero

Журнал зареєстрований у Державній
реєстраційній службі України. Свідо-
цтво про реєстрацію №22658 12558Р
від 24.04.2017.

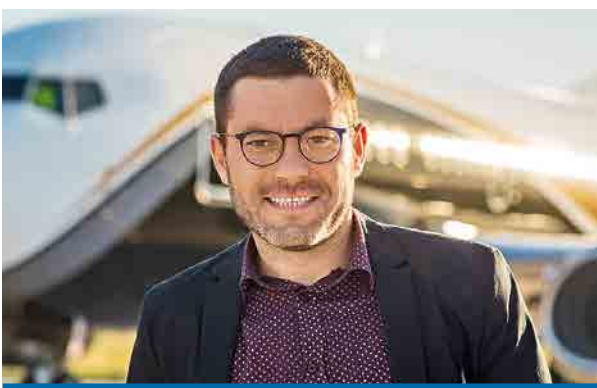
Наклад 10 000 прим.

Номер підписано до друку

30.11.2018

Надруковано в Україні: Друкарня

ТОВ «Софія-А», +38 (044) 272-28-52



ПОСЛУХАЙТЕ... КОТА

UA

Аеропорт – це сповнений чарів простір, де насправді трапляються дива. От повірте співробітникам аеропорту! Якщо ви спізнилися на рейс, можливо, доля компенсує цю прикрість подарунком, на який ви навіть не сподівалися. Саме так сталося з нашою 10-мільйонною пасажиркою Оленою – і про це одна з історій, які оповідає наш журнал.

Якщо кажуть, що шлюби укладаються на небесах, то так і відбувається, практично у прямому сенсі слова. Завдяки нашій послугі «Розпис за годину» вже понад 80 пар закоханих зареєстрували шлюб в аеропорту – у точці, де небо торкається землі.

Якщо холоди занадто сильно затиснули вас у своїх обіймах, можете вирватися в літо – аеропорт завжди радий запропонувати вам найзручніші рейси до теплих країв. Переконайтеся в тому, що Катар – країна, якій присвячено наш номер, – це справжня східна казка.

Будьте відкриті новизні – і чудесне наблизиться до вас. Адже, як казав Чеширський Кіт, дива, як їм і належить – вони трапляються!

Олексій ДІДУРОВ
шеф-редактор журналу «Бориспіль»

EN

LISTEN TO... THE CAT

An airport is a space full of magic, where miracles truly happen, trust the airport workers! If You are late for Your flight, probably, the fate will compensate this misfortune with a gift You did not even expect. This is exactly what happened with our 10-millionth passenger Olena, and this is what one of our magazine stories tells about.

If people say that marriages are made in heaven, it is indeed true, almost literally. With the help of our service “Civil ceremony in an hour”, over 80 couples have already registered their marriages at the airport – the place where the sky embraces the earth.

If the cold has grasped You firmly in its arms, You can always escape into the summer: the airport is always happy to offer You the most convenient flights to warm countries. Make sure that Qatar – the country to which we have dedicated this issue – is a real oriental fairy-tale.

Be open to new opportunities, and the miracle will approach You. As the Cheshire cat says, “Miracles, as is must, – they happen!”

Oleksy DIDIHUROV
Chief Editor of the Boryspil magazine

*ЗНИЖКА
25000 ГРН



CASADA
healthcare

МАСАЖНІ КРІСЛА КЛАСУ ЛЮКС

*Гарячі ціни
в холодну зиму!*



*КОМПАНІЯ CASADA – ЕКСКЛЮЗИВНИЙ ДИСТРИБЮТОР МАСАЖНИХ КРІСЕЛ YAMAGUCHI. ТЕРМІН ДІЇ АКЦІЇ З 01.12.2018 ПО 28.02.2019 ВКЛЮЧНО. ПОДІЯМЦЬ ЦЬОГО КРАТІНКА КРАТІНКА ТА УМОВЕ ПРОВЕДЕННЯ ЗА ТЕЛЕФОНОМ +38 (044) 232-43-83. КІЛЬКІСТЬ АКЦІЙНИХ ПРОПОЗИЦІЙ ОБМЕЖЕНА. ДІВІНКИ ЗГІДНО З ТАРИФАМИ ВАШОГО ОПЕРАТОРА.

ТІЛЬКИ ДЛЯ ВІДВІДУВАЧІВ BUSINESS ТА VIP ЗАЛІВ АЕРОПОРТУ “БОРИСПІЛЬ” - ПЕРСОНАЛЬНА ЗНИЖКА*

+38 (050) 317-83-83

Київ, вул. Генерала Алмазова, 13 (Печерск)
WWW.CASADA-VIP.COM.UA

ДАЄШ «ЕЛЕКТРИФІКАЦІЮ» ПОВІТРЯ! AIR “ELECTRIFICATION” NOW!

UA

За останні роки у світі невпинно збільшується кількість пасажирських перельотів, що спричиняє негативні зміни в екології. Цей факт надихнув винахідників з Бристоль (Велика Британія) до створення екологічно чистого повітряного транспорту для польотів на невеликі відстані. Компанія Vertical Aerospace презентувала свою унікальну розробку – електричний літальний апарат – і заявила про початок його випробувань. У червні транспорт майбутнього здійснив свій перший політ у безпілотному режимі. Випробування проводилися в аеропорту Котсволд. На сьогодні виконано вже 12 польотів. До речі, вага електричного повітряного перевізника – 750 кг.

EN

The number of passenger flights has significantly increased over the recent years, which has a negative effect on ecology. This fact has inspired a group of inventors from Bristol (United Kingdom) for the creation of an eco-friendly means of air transport for short-distance flights. The Vertical Aerospace Company has presented their unique creation – an electric flying machine – and has announced the start of its trial period. In June, the transport of the future has executed its first flight in an unpowered mode. The tests were held at Cotswold airport. As for today, 12 flights have already been executed. By the way, the weight of the air carrier is 750 kg.

КРИЛАТА АМФІБІЯ / WINGED AMPHIBIA

UA

Китайська авіакорпорація повідомила, що до 2022 року планує розповсюдити світом збудований її фахівцями літак AG600. Це наймасштабніше повітряне судно не тільки у Китаї, а й на всій планеті Земля. Основна місія цього літального апарату – гасіння пожеж та проведення рятувальних операцій на воді. Оснащений чотирма турбогвинтовими двигунами, літак може за 20 секунд прийняти на борт 12 тонн води. Максимальна злітна вага AG600 становить 53 тонни, довжина його корпусу та розмах крил – майже 40 м, а дальність польоту – 4500 км.



EN

Chinese national air corporation has notified that, until 2022, they are planning to spread an airplane AG600, which was built by their specialists, around the world. This is the most large-scale aircraft not only in China, but all over the Earth. The principal mission of this aircraft is to extinguish fires and conduct on-the-water rescue operations. Equipped with four turbo-propeller engines, the airplane can take on board 12 tonnes of water in 20 seconds. The maximum takeoff weight of AG600 is 53 tonnes, the length of its airframe and its wings span is almost 40 m, and the aircraft range is 4,500 km.



29 ЧЕРВНЯ

у повітряному просторі нашої планети було зареєстровано рекордну кількість пасажирських літаків –

200 ТИСЯЧ!

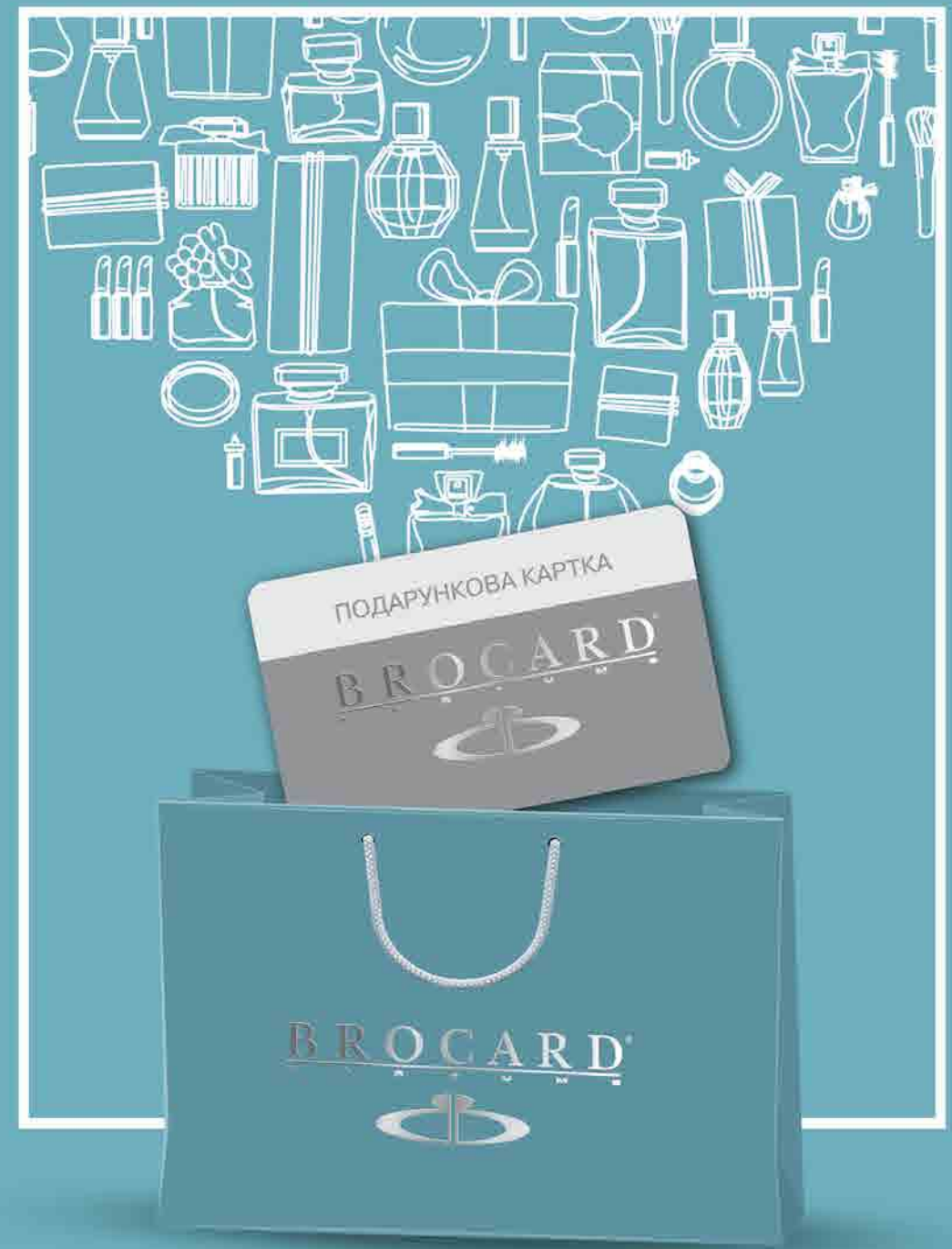
А щодо одночасного перебування літаків у небі зафіксовано рекордну цифру:

19
тисяч

СТАЛЕВИХ ПТАХІВ!

EN On June 29 a record number of passenger aircrafts was registered in the air area of our planet. Over 200,000 aircrafts have executed their flights during that day. And concerning the simultaneous presence of airplanes in the air, a record number was documented: 19 thousand iron birds!

ТВОЯ ІДЕЯ ПОДАРУНКУ



www.brocard.ua

* Ціна за одиницю товару вказана на універсальній картці BROCARD номіналом від 200 до 10 000 грн. Ціну можна придбати у мережі гіпермаркетів розповсюдження магазинів BROCARD. ТОВ «Броккард Україна».

UA ВЕРТОЛІТНИЙ ПАТРУЛЬ

Міністерство внутрішніх справ України повідомило, що найближчим часом запрацює система авіаційної безпеки, яка матиме у своєму арсеналі 15 вертолітних баз по всій території нашої країни. Вже цього року розпочнуть роботу чотири бази. Повітряний патруль забезпечуватиме вітчизняні кордони. Наразі вісім українських пілотів проходять спеціальний курс навчання у Франції. До того ж уже є домовленість про закупівлю у французької авіакомпанії 55 гвинтокрилів для українських повітряних поліцейських.

EN HELICOPTER PATROL

Ministry of Internal Affairs of Ukraine has notified that in the near future, the system of aviation security with 15 helicopter bases all over the territory of our country will start its operation. This year, four bases will start working. The helicopter patrol will ensure safety of the internal borders. Currently, eight Ukrainian pilots are taking a special training in France. In addition, we already have an agreement for the purchase of 55 helicopters from a French airline company for Ukrainian helicopter police.



ЛАСКАВО ПРОСИМО! / WELCOME!

UA

14 ЖОВТНЯ, у День захисника України, всі бажаючі мали унікальну можливість відвідати військову частину Івано-Франківської бригади тактичної авіації «Захід». Посидіти в кабіні літака винищувача МіГ-29, роздивитися спорядження українських пілотів, почути розповіді про будні наших військовослужбовців з перших уст – усе це стало реальністю для маленьких і дорослих гостей заходу. Всі екскурсанти були у захваті!



EN

ON OCTOBER 14, on the Day of the Defender of Ukraine, everyone interested had a unique opportunity to visit "Zakhid" Military Unit of Ivano-Frankivsk Tactical Air Force Brigade. Small and big guests of the event had a real chance to experience sitting in the cockpit of the MiG-29, examining pilot's outfit, and hearing the stories of everyday life directly from our military service men. All the visitors were thrilled!

ДО ТЕПЛИХ КРАЇВ НА ВІДПОЧИНОК

HEADING TO WARM COUNTRIES FOR REST

UA

З кожним роком дедалі більше наших співвітчизників проводять свою відпустку на курортах Туреччини, тож не дивно, що пасажиропотік на повітряних трасах до цієї країни безупинно зростає. Тому цілком виправданим стало прийняття рішення щодо впровадження з 2019 року нових авіарейсів між Україною і Туреччиною. Зокрема, українські літаки доставлятимуть пасажирів ще в Ізмір, Бурсу, Даламан і Бодрум.

EN

Every year, more and more of our compatriots spend their vacations at the resorts of Turkey, consequently, it is not a surprise that the passenger flow on the skyways to this country is growing constantly. Therefore, adoption of a decision to implementation of new flights between Ukraine and Turkey since 2019 is absolutely justified. In particular, Ukrainian airplanes will deliver passengers to Izmir, Bursa, Dalaman and Bodrum.



СНІ INDO CHINA RESTAURANT



Шеф-кухар ДЖЕЙСОН ЯНГ
З Лондонського Хаккасану



КИЇВ, ПАРКОВА ДОРОГА, 16А
+38 044 466 20 13 | +38 067 488 20 13
Пн – Пт з 13:00 до останнього гостя
Сб – Нд з 14:00 до останнього гостя





ЗРОСТАЙМО РАЗОМ!

GROWING TOGETHER

الخطوط الجوية العراقية
Iraqi airways

Iraqi Airways

RYANAIR

Ryanair



Myway Airlines



Ellinair



Air Malta



Air Moldova



Flydubai



Brussels Airlines



Bravo Airways



Swiss



skyup

UA

Протягом 2018 року в аеропорту «Бориспіль» розпочали та відновили польоти 11 авіаперевізників – це іноземні та українські компанії, завдяки яким у наших співвітчизників та гостей України буде ще більше можливостей обрати для себе оптимальний варіант перельоту.

EN

Over 2018, 11 air carriers have begun or resumed flights in Boryspil airport. Thanks to these international and Ukrainian companies our citizens and guests of Ukraine will have more possibilities to choose the best option of flight.

МАЛЕНЬКА ГОЛЛАНДІЯ В СЕРЦІ КАРПАТ

LITTLE
HOLLAND
IN THE HEART
OF CARPATHIANS



AmstelSki

ГОТЕЛЬ АМСТЕЛСКИ УЧАСТОК ВИШНІ 332,
ПОЛЯНИЦЯ, БУКОВЕЛЬ, 78593

AMSTELSKI HOTEL VYSHNYA AREA 332,
POLYANYTSA YAREMCHE, IVANO-FRANKIVSK REGION
78593, UKRAINE

+38068 880 880 5

AMSTELSKI.COM



10

ВІТАЄМО -МІЛЬЙОННОГО ПАСАЖИРА!

ПАСАЖИРОМ-
«ЮВІЛЯРОМ» СТАЛА
ОЛЕНА ШИШЛОВСЬКА.
ЯКУ РОЛЬ УДАЧА
ВІДІГРАЄ В ЇЇ ЖИТТІ
– РОЗПИТУЄМО
ЩАСЛИВИЦЮ.

Олено, наскільки ми знаємо, саме цього дня до аеропорту «Бориспіль» Ви потрапили через зіпсовані напередодні плани.

Уже багато років я живу в Амстердамі, до Києва прилетіла, щоб завітати до бабусі. І дійсно, коли час було далі летіти у справах, я через низку випадковостей запізнилася на літак. Пропустила робочий день у Чехії, мусила купувати новий квиток і загалом почувалася втомленою. Заспокоїлася лише після того, як пройшла реєстрацію. Аж раптом після цього на мене спрямовують дюжину відео- і фотокамер, вітають із тим, що я стала 10-мільйонною пасажиркою, беруть інтерв'ю для національного телебачення. Мене особисто привітали директор аеро-



Літаємо з натхненням з 1923

95
YEARS

CSA CZECH
AIRLINES SKYTEAM

порту «Бориспіль» Павло РЯБІКІН, регіональний директор Чеських аероліній Павел ДОГНАЛ, керівник відділу розвитку і PR туристичної компанії Zabuĝor Марія СЕВЕЦ та багато інших людей, причетних до свята. До речі, воно було організовано на «відмінно»: виступав скрипаль зі світовим ім'ям Василь ПОПАДЮК, прозвучав уривок з рок-опери від «Квартал Концерт». Звісно ж, було дуже приємно! У Голландії є такий вислів *geluk bij een ongeluk* – удача через невдачу. Ось і зі мною сталося саме так!

на Fast Line, проходження всіх формальностей в аеропорту без черг у супроводі агента до самого літака, до кінця 2018-го. Також я маю тепер ваучер від туристичної компанії Zabuĝor Luxury Travel Club та багато інших приємних подарунків.

■ **Кому насамперед розповіли про свою удачу в аеропорту «Бориспіль»?**

Одразу зателефонувала своїй бабусі Лідії Леонідівні. У нас з дитинства дуже близькі стосунки, вона завжди підтримувала мене в усіх починан-

до Парижа. Загалом, вважаю себе людиною, якій щастить. Я вірю в те, що кожен приходить у цей світ з великим запасом подарунків від долі. Потрібно тільки зрозуміти, що ці подарунки – на відстані простягнутої руки.

■ **А ситуації, коли щастило якраз через невдачі, були?**

Колись, ще в школі, зі мною трапився прикрий випадок. Мені до-ручили збирати з однокласників гроші – і після того, як я вийшла під час перерви, вони зникли з конвер-



Я ВВАЖАЮ СЕБЕ ЛЮДИНОЮ, ЯКІЙ ЩАСТИТЬ. ВІРЮ В ТЕ, ЩО КОЖЕН ПРИХОДИТЬ У ЦЕЙ СВІТ З ВЕЛИКИМ ЗАПАСОМ ПОДАРУНКІВ ВІД ДОЛІ. ПОТРІБНО ТІЛЬКИ ЗРОЗУМІТИ, ЩО ЦІ ПОДАРУНКИ – НА ВІДСТАНІ ПРОСТЯГНУТОЇ РУКИ.

■ **Отже, все, що відбувається, трапляється несподівано?**

Радше, кожну подію потрібно сприймати як урок. Я ось не дуже люблю виступати перед камерою. Але зараз пишу свою першу книгу, розумію, що треба буде працювати з пресою, давати інтерв'ю. А цей випадок ніби сказав мені: «Олено, починай звикати!»

■ **Якими подарунками порадували «ювілейного» пасажирка?**

Регіональний директор Чеських аероліній презентував мені два авіаквитки бізнес-класу на будь-який напрямок. Від аеропорту «Бориспіль» отримала перепустку

нях. Потім чоловік, коли побачив, як генеральний директор аеропорту «Бориспіль» вітає мене на тлі стенда з цифрою 10 мільйонів, жартома поцікавився, чи виграла я таку суму в євро. Довелося його трохи розчарувати, та чому б цей жарт не сприйняти за натяк долі – наступного разу постараяся! ☺

■ **Чи були у Вашому житті ситуації, які вочевидь підпадали під категорію щасливих випадків, чи доводилося Вам щось вигравати?**

Так, у 2000 році якимось виграла два авіаквитки бізнес-класу, і це дозволило здійснити мрію про подорож

та. Я почувалася жакливо. Вперше в житті я була відповідальна за чужі гроші, до того ж за суму, яка тоді здавалася величезною. Та мама мене заспокоювала: «Не переживай через матеріальні втрати. Ми допоможемо. Зате здобудеш дещо більш важливе, нематеріальне». Відтоді я живу за принципом, згідно з яким завжди потрібно шукати позитив. У цьому я переконую й клієнтів своєї коучингової компанії: навіть тоді, коли ситуація здається безвихідною, в ній можна відшукати позитивні моменти. Це не голослівне твердження, а психологічна установка, яка робить людину творцем свого власного життя.



#вібраціїуспіху

hello@million.in.ua

+38 044 228 94 49

million.in.ua

THE RISKS OF INTRODUCING NEW PRODUCTS AND / OR SERVICES TO THE QATAR MARKET

WHAT CAN HAPPEN IF YOU USE “SOMEONE ELSE’S” INTELLECTUAL PROPERTY?

At introducing to the Qatar market a new product and / or service under a given name, you do not even suspect that you can violate the title of an already protected name as a registered trademark. You have bought a domain, have created a site, you are actively investing in marketing, – and unexpectedly you receive a letter of “luck” in the form of a warning about termination of use of the previously registered “trademark”. You have invested a lot

of money in the new project, and even have begun to make a profit from it.

The consequences are usually the same – this is voluntary compensation for illegal use of the registered “trademark”, or compensation for such damage by a court in the event of a voluntary rejection of such reimbursement. Such cases are not single instances, however, forewarned means forearmed.

SOLUTION TO THE PROBLEM

Before introducing to the Qatar market a new product or service under a particular name, it should be checked for similarity in the target segment of goods and / or services with already protected trade marks. At the same time, if your activity is related to production and sale of alcoholic and low-alcohol beverages falling within the Classes 32 and 33 of the International Classification of Goods and Services (hereinafter – ICGS) and / or to production and processing of pork in the 29th grade of the ICGS, in those business segments trademark protection in Qatar is prohibited. Protection in Qatar can be got by wordy, graphical, combined, 3D, collective marks that have a set of significant distinctions from previously filed or just registered trademarks in a particular segment of goods and / or services.

In addition, Qatar is not a State Party to the Madrid Agreement and / or Protocol, which makes it possible to get protection at the territories of 118 countries by filing one international



THE AUTHOR OF THE ARTICLE:

NATALIA RIAZANOVA
PHD IN LAW, PATENT ATTORNEY OF UKRAINE, MANAGING PARTNER OF THE INTERNATIONAL PATENT LAW COMPANY «SION»

application, thus only a local patent attorney can file an application for a trademark to the Trademark Office in Qatar. To do that, non-residents need a power of attorney certified by a local notary or legalized by Qatar consulate abroad. Besides that, a very important requirement for registration of trademarks is in confirmation of business activity carried out by applicant. Foreign applicants are not required to have internal registration. However, along with the application for a trademark, a copy of the certificate of registration of the right to carry out commercial activities or a certified by a registrar abstract of record on the right to perform commercial activities from the applicant's country is submitted.

The general term of trademark registration in the Qatar Trademark Office is from 12 to 27 months, and it consists of the following procedures followed up by patent attorneys:

Preliminary examination – at this step the Trademark Office checks the availability of all the documents needed for registration of a trademark, as well as the legitimacy of power of attorney and

commercial documents, the availability of payment of official fees and duties. This lasts 18–20 months

Examination of the application – at this step the experts check and evaluate all the essential features of the submitted mark with account of applications filed previously or protected trademarks in specific classes of goods and / or services. If the mark is not similar, information on it is published in the official Trademark Bulletin. This lasts 2–3 months

After publication, the opposition period begins, this lasts for 4 months. During this period, objections may be filed against mark registration as a trademark. If such objections are received, those are to be settled at applicant's party by the registrar, and if not agreed, appealed to the civil court of Qatar. After the end of the opposition period, within 1–3 weeks, the Trademark Office issues a certificate confirming trademark protection in Qatar.

Despite the long term of examination of identification marks in the Qatar Trademark Office, protection for trademarks in Qatar takes place from

the first day of application, but is confirmed by a certificate. Consequently, it is possible to use a trademark just the next day after filing an application with the Trademark Office.

Protection for a trademark in Qatar is valid for 10 years with the right to renew, after paying the appropriate fees, every 10 years.

We will be happy to advise and provide full assistance through our reliable partner in registration of trademarks in Qatar and in many other countries of the near and far abroad.

SION
C O M P A N Y

+38 (095) 629 66 63

of. 316 Lesi Ukrainki avenue 26a
Kiev Ukraine

www.sion.ua

ГЕНДИРЕКТОР «БОРИСПОЛЯ» ПАВЛО РЯБІКІН:

НАША МЕТА – ДОСЯГТИ ПАСАЖИРОПОТОКУ В 50 МІЛЬЙОНІВ

ЦІЄЇ ОСЕНІ ДО УКРАЇНИ ПОЧАВ ЛІТАТИ НАЙБІЛЬШИЙ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ЛОУКОСТЕР RYANAIR. ПРО ТЕ, ЯК ВПЛИНЕ ПОЧАТОК ПОЛЬОТІВ НА РОБОТУ АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ», А ТАКОЖ ПРО ІНФРАСТРУКТУРНІ ПРОЕКТИ ТА ПЛАНИ ЗАЛУЧЕННЯ КРЕДИТУ НА БУДІВНИЦТВО НОВОЇ ЗЛІТНО-ПОСАДКОВОЇ СМУГИ, – РОЗПОВІВ ГЕНЕРАЛЬНИЙ ДИРЕКТОР ГОЛОВНОГО АВІАХАБУ УКРАЇНИ ПАВЛО РЯБІКІН.

■ **Приліт у «Бориспіль» лоукостера Ryanair між незатиснено позначитися на прибутковості аеропорту. Які попередні підсумки роботи авіахабу у 2018 році?**

На 24 жовтня аеропорт обслужив 10,4 мільйона пасажирів. Це більше, ніж на аналогічну дату минулого року, на 18%. Це точно той показник, який ми закладали у фінплан 2018 року. Це означає, що до кінця року ми очікуємо вийти на показник пасажиропотоку приблизно 12,4 мільйона пасажирів за рік. Більш точна цифра буде відома тільки в кінці листопаду, коли чартерні рейси можуть показати несподівано високий приріст.

Через виконання планів за пасажиропотоком фінпоказники роботи аеропорту в цьому році навіть краще закладених у фінплан. Нам вдалося знизити витрати за таким показником як вартість обслуговування одного пасажирів. Тобто зросла наша операційна ефективність.

Зокрема, в січні-вересні поточного року дохід аеропорту збільшився, в порівнянні з аналогічним періодом 2017 року, на 7,8% до 3,17 мільярда гривень, а прибуток до оподаткування – на 3,1% до 1,68 мільярда гривень.

■ **Чи бачите Ви загрозу для аеропорту «Бориспіль» у зв'язку з відкриттям нового турецького аеропорту?**

Поки що ми не є великим гравцем на ринку авіаперевезень за цим маршрутом. Але після того, як минулого року ми подолали планку в 10 млн пасажиропотоку, нас почали сприймати як конкурента. Як відомо, і новий турецький аеропорт, і «Бориспіль» знаходяться приблизно в одному і тому ж географічному положенні – на шляху з Європи до Азії. Усі аеропорти в цьому регіоні мають амбітні плани розвитку. І Москва, і Варшава зі своїми планами побудувати 100-мільйонний аеропорт, і авіаузли в Стамбулі; Дубаї, який

також побудував новий аеропорт; і в катарській Досі. Всі ці наміри базуються на планах глобального зростання авіаперевезень за маршрутом Захід – Схід.

На тлі грандіозних планів конкурентів можна було б сказати, що «Бориспіль» для них таким не є. Вважаю, що на цьому ринку є жорстка конкуренція, але тут усім вистачить місця. Лише за умови, що ми будемо триматися в рамках тих планів, які ми для себе намітили. Маю на увазі своєчасну реалізацію концепції розвитку інфраструктури, яку ми представили минулого року.

Ми ставимо для себе досить скромну мету – до 2045 року досягти пасажиропотоку в 50 млн. Це те, що ми вважаємо реалістичним. Зрозуміло, це можливо лише за умови, що у нас буде відповідний базовий авіаперевізнак, який за рахунок своїх транзитних пасажирів дозволить нам досягти показника в 50 мільйонів пасажирів.

■ **Чому ж аеропорт затягує з реалізацією проектів? Наприклад, ви обіцяли відкрити новий паркінг навесні-влітку цього року, але до сьогодні цього так і не відбулося.**

Реалізація інфраструктурних проектів затримується, в основному, через неможливість будівельних компаній виконувати свої зобов'язання. Основна проблема підрядників у тому, що влітку відбувся вплив робочої сили з їхніх фірм на роботи в країні Західної і Центральної Європи – до 50%. Тому будівельні компанії не змогли виконати взяті на себе зобов'язання. Але ми вже підходимо до здачі нового додаткового багажного відділення. Наразі чекаємо від Державної ар-

хітектурно-будівельної інспекції сертифікат про прийняття в експлуатацію. Також уже досить високий ступінь готовності нової трансферної зони, в якій обслуговуються транзитні пасажирів. У листопаді її запущено в тестовому режимі, а в грудні вона запрацює на повну силу. Сподіваюся, що до кінця року ми в тестовому режимі відкриємо і паркінг. До його комерційної експлуатації ми приступимо приблизно до кінця зими – після того як оформимо всю необхідну дозвільну документацію.

■ **Паркінг запускаєте весь?**

Ми вводимо в експлуатацію 50% – центральну частину, де будуть знаходитися ліфти, офісні приміщення, наприклад, компаній-орендодавців автомобілів. Також почнеться експлуатація віддаленого крила паркінгу від в'їзду в аеропорт.

Повна версія інтерв'ю
для «РБК-Україна»
за посиланням:
www.daily.rbc.ua/ukr/interview

Інтерв'ю провів
Дмитро УЛЯНИЦЬКИЙ,
кореспондент РБК-Україна

UKRAINE – QATAR: NEW IMPULSE

Diplomatic relations between Ukraine and Qatar have been rapidly developing since 1993. In recent years, a number of agreements on countries collaboration in energetic, agrarian, and technological spheres have been signed. During 2017–2018, economic collaboration between the countries has increased by 4.3 times. In 2013, an embassy of Republic of Qatar has been opened in Ukraine.

One of the top-priority growth directions of relations between Ukraine and Qatar is diversification of natural gas supply. Currently, negotiations concerning liquefied natural gas supply with Qatar administration are in process. 90% of food products market of Arab countries of Persian Gulf depend on the import, thus, a rapid growth of collaboration in agrarian sphere is comprehensible. Agreements on grain crops and final products export, as well as between the State Food and Grain Corporation of Ukraine and Hassad Food, one of the largest agro-industrial complexes of Qatar, have been reached.

Memorandum on mutual understanding between the Ukrainian Sea Ports Authority and Qatar Ports Management Company «Mwani Qatar» was signed on 31.07.2018. According to the memorandum, collaboration between Ukraine and Qatar will be aimed at the carriage of goods between sea ports of the countries increase.

For comfortable exercise of business relations in different economic spheres between the Cabinet of Ministers of Ukraine and Qatar State Administration,

on 20/03/2018, an Agreement on mutual visa requirements cancellation was signed. The provisions of the Agreement foresee that the citizens of Ukraine and the citizens of the State of Qatar who are using a foreign passport will have an opportunity during 180 days to enter, leave, travel in transit and remain on the territory of the other Country without a visa during a period of time not exceeding 90 days. The Minister of Internal Affairs of Ukraine Arsen AVAKOV and the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the State of Qatar in Ukraine Hadi bin Nasser Mansour AL-HAJRI have met on 24.09.2018 and discussed the ratification of the abovementioned Agreement by the State of Qatar.

Ukraine and Qatar are interested in collaboration in the scope of cybersecurity, as well as in exchanging experience on methodology and practice of the special police forces preparation. Multiple meetings of business representatives of both countries are aimed at mutually beneficial and longstanding relations.

**OLHA DRACHEVSKA,
FOUNDER, ADVOCATE AT THE
INCOLANSE LAW FIRM**

WWW.INCOLANSE.COM

**LEGAL ADVICER TO THE FIRST
VICE-PRESIDENT OF THE
UKRAINIAN CHAMBER OF
COMMERCE AND INDUSTRY.
MEMBER OF THE EUROPEAN
BUSINESS ASSOCIATION**



Goel **GL** Laser
— laser & aesthetic Clinic —

ЭФФЕКТИВНЫЙ И ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД
К КРАСОТЕ, РЕЗУЛЬТАТЫ КОТОРОГО ВЫ
ОЩУТИТЕ УЖЕ ПОСЛЕ ПЕРВОЙ ПРОЦЕДУРЫ



Soprano Ice
Platinum

НОВИНКА

БЕЗБОЛЕЗНЕННАЯ
ЛАЗЕРНАЯ ЭПИЛЯЦИЯ

САМЫЙ ЭФФЕКТИВНЫЙ
ИЗ ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
НА РЫНКЕ ИНДУСТРИИ
КРАСОТЫ ЛАЗЕР:

- Три длины волны;
- Избавление от волос навсегда;
- Используется на загорелой коже;
- Самый безопасный.

ВСЕГО
за 110€
ИЗБАВЛЕНИЕ
ОТ ВОЛОС
НА ВСЕМ
ТЕЛЕ!



ЛАЗЕРНОЕ ОМОЛОЖЕНИЕ
С СО2-ЛАЗЕР
ЭФФЕКТИВНЫЙ В УСТРАНЕНИИ
ТАКИХ НЕДОСТАТКОВ КОЖИ:

- глубокие морщины
- растяжки
- шрамы и рубцы
- пигментные пятна
- угревая болезнь
- новообразования (бородавки, кондиломы и тд.)

Лазерный
луч провоцирует
выработку
природного
коллагена,
запускает процесс
омоложения
кожи.



КОСМЕТИКА

- Пелоид – органический минеральный комплекс – вытяжка из грязи Куяльницкого лимана
- Профилактика и лечение простудных заболеваний – защита от бактерий и вирусов на клеточном уровне
- Накопительный эффект – не вызывает привыкание

Ул. Заньковецкой 5/2, Киев,
Пассаж (095) 005-91-99

goellaser

goellaser

Goellaser.com.ua

ON RATINGS AND PSEUDO RATINGS

CRITERIA AND MOTIVES, IN VIRTUE OF WHICH THE EVALUATIVE LISTS ARE CONCLUDED, YEVHEN DYKHNE, BORYSPII INTERNATIONAL AIRPORT DIRECTOR GENERAL FIRST DEPUTY, ANALYZES.

In the media, airports are periodically evaluated on the basis of various ratings. I believe it is important that our passengers, media representatives and industry experts understand under which criteria our work is evaluated. It would allow to further expand our knowledge as to the reason behind the same airport being at the top of one world ranking, the same time being second to last in another one. In my opinion, it is vital to treat the incoming information with a critical and analytical mind and to distinguish the objective assessment from emotions, which sometimes can confuse even the professional analysts.

Boryspil Airport is constantly participating and taking the leading positions in different ratings. According to the aviation resource Flightstats, we were in the top 20 punctuality rating among European airports, with an index of 82.6%. Besides us, the award was received by Milan Linate Airport, Liverpool John Lennon Airport, Helsinki Airport, Oslo Airport and Lanzarote

Airport. As the passenger traffic continued to increase, in 2018 Boryspil Airport became a leader in growth rate within the group of airport terminals. These figures served as key consideration points for ranking of the Airports Council International (ACI Europe).

In general, there are two types of ratings.

The first type is based on definitive statistics that are impartial and unbiased.

In particular, such rating is maintained by the Airports Council International (ACI Europe). It divides all airports into three categories in terms of number of passengers, handled annually: up to 10 million passengers; between 10 and 25 million passengers; over 25 million passengers.

On a monthly basis, the rating classifies airports in terms of the boosted number of passengers as compared to the same period of the previous year.

Therefore, Boryspil is among the medium airports group (10–25 million) and takes leading 1–3 place in terms of passenger growth within its group.

Similar rating of punctuality is maintained by the Flightstat reputed resource, which reviews the airline punctuality in 97 European airports. According to it, Boryspil has a high level of punctuality – 82.6%.

The second type of ratings is purely emotional and is associated with personal views of individuals on the specific events.

In particular, AirHelp resource rating is among them.

According to the information from the open sources, this commercial resource was founded in 2013 in Hong Kong. The aim of the company is to provide paid legal services to the passengers. This year, the company is actively conquering the Ukrainian air passenger market, using long-term delays of unfair charter airlines flights to their benefit.

Therefore, the only aim of the recent information attack is to redirect the affected passengers, who are interested in a seemingly negative airport rating in the media, to their website for filling out application forms with an offer to provide paid legal services to them.

AirHelp resource uses three criteria for its “rating”: punctuality (to recap, it is measured by the Flightstat; Boryspil Airport has 82.6%); service level (it is not certain where this information comes from or who measures it; such information is not available); the emotionality of the airport passengers’ publications in social media network (attention!) Twitter!!

I wonder whether such a reputable source knows that this social media network has at least two limitations to be valid in Ukraine. It is not popular among Ukrainian citizens and does not provide physical capability “to unveil the problem” – the maximum number of signs in one tweet is very limited.

I RESPECT THE WORK OF ANALYTICAL INFORMATION RESOURCES, WHICH HAVE CLEAR, RELEVANT CRITERIA AND PRECISE INDICATORS

IT IS VITAL TO TREAT THE INCOMING INFORMATION WITH A CRITICAL AND ANALYTICAL MIND

Unfortunately, the biased rating of this resource reminded me of the current popular social ratings, which are maintained upon a request of the political forces. Information therein is misrepresented in such a way that is needed for the political force. And it is even worse than just a biased approach or a lie. It is a conscious manipulation of information with deceptive purposes.

I truly believe that this “rating” does not reflect the real attitude of our passengers to the positive changes that have been happening at Boryspil Airport lately.

I have nothing against the ratings. On the contrary, when there is a clear, relevant criteria and precise indicators, I respect the work of analytical information resources. We need them to receive feedback and to allow us to continue to improve. Nevertheless, it is important to receive these incentives in a well-considered professional sphere and not on the arena of manipulations.



МИ ДБАЄМО ПРО СВОЮ РЕПУТАЦІЮ

WE CARE FOR OUR REPUTATION

UA

Аеропорт «Бориспіль» узяв вектор на активне залучення нових авіакомпаній. Адже відкрита конкуренція неодмінно підвищує якість перевезень та сервісу, і пасажирів отримують більше можливостей обрати для себе оптимальний варіант – переконаний комерційний директор Георгій ЗУБКО.

EN

Boryspil International Airport set a vector for the active attraction of new airline companies. Open competition inevitably increases the quality of travel and service, and the passengers get more opportunities to select for themselves an optimal alternative, commercial director Heorhii ZUBKO is convinced.



*динаміка
зростання*
ПАСАЖИРОПОТОКУ
АЕРОПОРТУ «БОРИСПІЛЬ»

25%
*is the
dynamics*
OF BORYSPIL
INTERNATIONAL AIRPORT
PASSENGER FLOW

UA

РОЗШИРЕННЯ СПІВПРАЦІ

Відповідно до хабової моделі розвитку аеропорту, до партнерства нами були залучені як лоукостери, так і компанії преміум-класу. Зокрема, «Бориспіль» пишається початком співпраці з Qatar Airways – компанією, яка неодноразово була визнана найкращим у світі авіаперевізником. Перед укладанням домовленостей кожна авіакомпанія

EN

EXTENSION OF COOPERATION

In accordance with the hub development model of the airport, both the lowcosters and the premium class companies were attracted for partnership. In particular, Boryspil International Airport is proud of having started collaboration with Qatar Airways, the company which was repeatedly recognized as the best air carrier in the world. Before concluding the agree-

UA

обов'язково проводить аудит аеропорту, але у ТОП-компаній вимоги значно вищі, ніж в інших. Вони суворі до всіх без винятку елементів інфраструктури: системи безпеки, швидкості проходження необхідних процедур, забезпечення комфорту пасажирів тощо. І ми дуже раді, що спроможні надати послуги гідного рівня найвибагливішим пасажирам.

РАЗОМ ДО ВДОСКОНАЛЕНЬ

У сервісі та дотриманні правил для нас немає дрібниць. Ми чудово усвідомлюємо, що репутація аеропортів базується на суб'єктивній задоволеності пасажирів. Хоч би як про це мріялося, є речі, які співробітники аеропорту не можуть взяти під контроль, оскільки це цілком залежить від перевізників. Та попри те, що збої, обумовлені діями авіакомпаній – наприклад, затримання рейсів, не накладають на аеропорт жодних правових зобов'язань, ми робимо усе можливе, аби за рахунок власних ресурсів компенсувати пасажирів незручності. Натомість надійне партнерство з компаніями преміум-класу слугує взаємовигідному зміцненню репутації. Для того щоб відповідати строгим вимогам, ми повсякчас вдосконалюємося, і завдяки цим зусиллям за підсумками 2018 року напевне увійдемо до п'ятірки аеропортів світу, що розвиваються найбільш динамічно.

СВІТ СТАЄ БЛИЖЧИМ

У зимовий період життя аеропортів традиційно суттєво пожвавлюється. На свята зростає кількість і внутрішніх, і зовнішніх перевезень. Як бачимо, наші співвітчизники охоче вирушають і за класичними зимовими розвагами, і за літніми враженнями, що їх дарують теплі краї. Зі східним напрямком ми пов'язуємо багато сподівань і радіємо, що робимо чудові туристичні країни доступнішими.

EN

ments, each airline company carries out a compulsory airport audit, but the requirements of the TOP-companies are much higher than of the other companies. They are strict about every single infrastructure element: security system, speed of passing the required procedures, ensuring passengers comfort, etc. And we are very proud to be able to provide decent services to the most meticulous passengers.

LET US HEAD FOR THE IMPROVEMENTS TOGETHER

We have no irrelevant details when it comes to the service and the rules. We are well aware of the fact that the airports reputation is based on personal satisfaction level of the passengers. Notwithstanding our dreams, there are certain things that can not be controlled by the airport workers, as these things completely depend on the air carriers. Even though the delays caused by the airline companies, for example, the flight delays, do not impose any legal responsibilities on the airport, we do everything possible to compensate the passengers at our own expense the inconveniences anyway. On the other hand, reliable partnership with premium class companies enhances the mutual reputation strengthening. In order to comply with the strict requirements, we constantly improve ourselves, and due to these efforts, according to the results of 2018, we may enter the top-five airports of the most dynamic growth worldwide.

THE WORLD GETS CLOSER

In winter, the airport life becomes highly animated. During the holiday season, the number of internal and external flights increase. As we see, our fellow countrymen are willing to experience both the classical winter entertainment and the summer impressions one can enjoy in warm countries. We lay many hopes and aspirations for the eastern direction and are happy to make the great tourist countries more available.

*транзитних
пасажирів*
ПРОХОДЯТЬ ЧЕРЕЗ АЕРОПОРТ
«БОРИСПІЛЬ»
1/3
*of transfer
passengers*
PASS THROUGH BORYSPIL
INTERNATIONAL AIRPORT

«ОСНОВНЕ ДЛЯ ТУРИЗМУ – ДОВІРА»

«TRUST IS FUNDAMENTAL FOR TOURISM»

UA

НА УКРАЇНСЬКИЙ ТУРИСТИЧНИЙ РИНОК ВИЙШОВ НОВИЙ ТУРОПЕРАТОР. ЩО ПРОПОНУЄ ТУРИСТАМ КАЗАХСТАНСЬКА КОМПАНІЯ «КОМПАС», РОЗПОВІДАЄ ЇЇ ДИРЕКТОР АННА СОЛОВІЙОВА.

EN

A NEW TOUR OPERATOR HAS APPEARED ON THE UKRAINIAN TOURISM MARKET. KOMPAS KAZAKHSTAN COMPANY DIRECTOR ANNA SOLOVIOVA TELLS ABOUT THE FEATURES THE COMPANY OFFERS TO THE TOURISTS.



UA

■ Анна, вашій компанії уже 13 років. Розкажіть, будь ласка, з чого все починалося?

Було невеличке агентство, яке займалося внутрішнім туризмом. Наполегливість дала бажані результати: з 2013 року ми є лідерами на казахстанському ринку, маємо високу репутацію надійного партнера і співробітничаємо тільки з перевіреними постачальниками за кордоном. Також маємо представництва в Таджикистані, Киргизстані. Цього року вийшли на український ринок. У нас нові можливості й амбітні плани ☺

■ На український ринок КОМПАС виходить, об'єднавшись з українським туристичним оператором GTO travel. Співпрацюєте давно?

Протягом п'яти останніх років спільно реалізовували різні проекти. Сподіваюся, наша синергія зробить наші послуги більш зрозумілими і для українського ринку, і для казахстанського. Мета №1 – зробити цей бізнес прозорим, адже основне для туризму – це довіра. Прагнемо, аби саме так працювала вся туристична галузь.

■ «Які країни мають можливість відвідати ваші клієнти – наші співвітчизники?»

Передусім ми пропонуємо популярні курортні напрямки: Об'єднані Арабські Емірати, Туреччина, Таїланд, Шрі-Ланка. Також завдяки співпраці з компанією МАУ розпочали освоювати Домініканську Республіку – це неймовірна країна.

■ Загалом чим плануєте приваблювати українських туристів?

Ми впевнені, що зможемо запропонувати нашим новим клієнтам з України не тільки оптимальні ціни на тури, а й новий рівень обслуговування. Ми не жене-мося за обсягами, не прагнемо вигадувати щось нове – насамперед робимо ставку на якість і технології.

EN

■ Anna, Your company is already 13 years old. Tell us, please, how did everything start?

There was a small agency that dealt with domestic tourism. Our persistence gave us desirable results: since 2013, we are the leaders on the Kazakhstani market; we have high reputation and collaborate only with the trusted service providers abroad. Also, we have representatives in Tajikistan, Kyrgyzstan. This year, we have entered the Ukrainian market. We have new possibilities and ambitious plans ☺

■ Having joined the Ukrainian GTO travel tour operator, KOMPAS enters the Ukrainian market. How long have You been collaborating?

During the last five years, we have been jointly carrying out different projects. I hope that our synergy will make our services more perceptible for the Ukrainian market, and for the Kazakhstani market, too. The No.1 aim is to make this business more transparent, because trust is fundamental for tourism. We aspire for the whole travel industry to work this way.

■ Which countries can be visited by our fellow countrymen – Your clients?

First of all, we offer popular resort destinations: United Arab Emirates, Turkey, Thailand, Sri-Lanka. Also, due to collaboration with UIA company, we have started exploring Dominican Republic, which is an incredible country.

■ In general, are You planning to attract Ukrainian tourists?

We are sure that we will be able to offer our new clients from Ukraine not only the efficient prices for tours, but also the new level of service. We are not after the sales volume; we neither try to invent something new: first of all, we lay an emphasis on the quality and the technologies.

КРИХІТКА КАТАР

PETITE QATAR

UA

ДОНЕДАВНА ДЛЯ БІЛЬШОСТІ ЦЯ КРАЇНА БУЛА ВСЬОГО ЛИШЕ НЕВІДОМОЮ ЦЯТКОЮ НА МАПІ. СЬОГОДНІ Ж КАТАР СТАВ ОДИМ ІЗ НАЙБАГАТШИХ У СВІТІ. ЧИМ НИНІ ВІН СЛАВЕТНИЙ? ВРАЖЕННЯМИ ДІЛЯТЬСЯ TRAVEL-БЛОГЕРИ.

EN

UNTIL RECENTLY, FOR THE MAJORITY OF PEOPLE THIS COUNTRY HAS BEEN ONLY AN UNEXPLORED DOT ON THE MAP. TODAY, QATAR HAS BECOME ONE OF THE RICHEST COUNTRIES IN THE WORLD. WHAT IS IT FAMOUS FOR NOWADAYS? TRAVEL-BLOGGERS SHARE THEIR IMPRESSIONS.

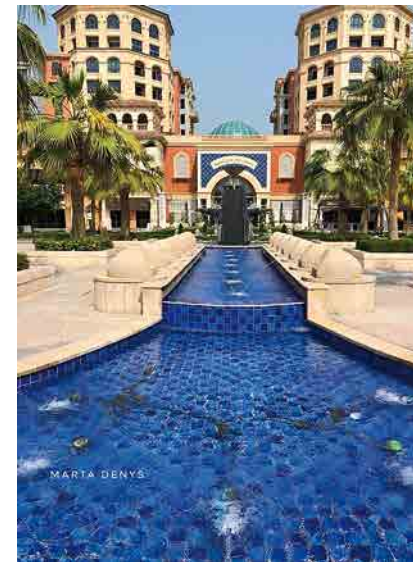
UA

Ксенія МАРЧЕНКО,
власниця проекту @
NeverboredTravel_lifestal,
автор блогу @neverboredinDubai

Катар – це +35 °C надворі, +18 °C у приміщеннях. Це усміхнені філіппінці у кафе, а привітні індійці та пакистанці – за кермом таксі. Це надзвичайно смачні традиційні страви – хумус зі свіжоспеченим хлібом, близькосхідні закуски: овочевий фатуш, табуле з булгуром і травами, мутабаль з баклажанів зі спеціями. На десерт – ароматний чай карак з шафраном. Побувати в цій країні – ніби стати частиною арабської казки. Ось що для мене Катар!

EN

Kseniia MARCHENKO,
@NeverboredTravel_lifestal project
owner, @neverboredinDubai blog author
Qatar is +35 °C outside and +18 °C inside. It is smiling Filipinos at cafes, and friendly Indians and Pakistani driving the taxis. It is an incredibly tasty traditional cuisine: Houmous with freshly baked bread, Middle-Eastern snacks like vegetable Fattoush, Tabbouleh with bulgur and herbs, Mutabal with eggplants and spices. And for dessert, you ought to try the fragrant karak tea with saffron. Visiting this country is like becoming a part of an Oriental fairy-tale. This is what Qatar is to me!



UA

Марта ДЕНИС,
автор блогу @martaatqatar

Це Маямі Перської затоки – саме такою є моя особиста думка про Катар. Тут сонячно цілий рік, задоволені люди повсякчас посміхаються, майже 180 національностей живуть у злагоді. Маленька країна набула свого сучасного вигляду за якихось 50 років! До того, як у 1940-х роках тут було знайдено нафту, мешканці невеличких поселень заробляли на життя видобутком перлин. А сьогодні серед пустелі, немов гриби, виростають хмарочоси, буквально на очах постає місто майбутнього – Лусаїл. Водночас з розбудовою сучасних районів у Катарі бережуть традиції. На столичному ринку Сук-Вакіф або ж на ринку у портовому містечку Аль Вакра можна відчувати себе героїнею історичного арабського серіалу. У Катарі стрімко набирає обертів туризм, розвиваються культура і мистецтво. Наразі ведеться ретельна підготовка до проведення Чемпіонату світу з футболу 2022. А взагалі, краще один раз побачити цю дивовижну країну, аніж сотню разів про неї почути!

EN

Marta DENYS,
@martaatqatar blog author

Miami of the Persian Gulf – this is my personal opinion about Qatar. Here, it is sunny all the year round, and almost 180 nationalities live in peace and harmony. This tiny country has acquired its contemporary appearance over some 50 years! Before the oil was discovered here in 1940s, the residents of the small local settlements earned their living by pearl hunting. And nowadays, like mushrooms, there emerge the skyscrapers, and the city of the future – Lusail – rises literally in front of your eyes. Along with the development of modern regions, Qatar values and cherishes the traditions. At the capital's Souq Waqif market, or at the market of the port city of Al Wakrah one can feel themselves a hero of the historical Arab film series.

Tourism, culture, and art are rapidly gathering speed in Qatar. At the moment, thorough preparations for hosting the Football Champion Cup 2022 are held in the country. Overall, it is better to see this amazing country once than to hear about it one hundred times!

5 ФАКТІВ ПРО КАТАР

5 FACTS ABOUT QATAR

UA

Ця країна вже декілька років викликає великий інтерес серед українців – особливо він поживився з приходом Qatar Airways. З цього й почнемо!

Qatar Airways неодноразово були визнані кращою авіакомпанією року згідно з World Airline Awards.

Катар – найбагатша країна світу. А ще – одна з найбільш урбанізованих. У поєднанні ці два факти означають, що така суто міська розвага, як шопінг, тут на казковому рівні.

Qatar Airways дозволяє пасажиром приносити на борт своїх соколів – за наявності відповідних документів. Відома історія принца, який купив 80 місць для своїх 80 птахів, аби подорожувати разом. Традиційне полювання з соколами наразі залишається популярною розвагою. Так само, як і перегони на верблюдах.

Не верблюдами єдиними! У Катарі відбувається дуже багато різноманітних спортивних подій. Саме тут і проходить FIFA World Cup 2022.

Катар – ідеальна локація для любителів дайвінгу. Рифи, риби й черепахи – а на додачу ще й різні спеціально затоплені об'єкти, аби драйверам було цікавіше досліджувати підводні світи.

Юлія МОНАСТІРЬОВА

Власниця компанії International Travel Group, провідний експерт з преміум-туризму та MICE

EN

This country has been evoking for a couple of years already a great interest among Ukrainians; it has become especially animated with the appearance of Qatar Airways. A great point to start with!

Qatar Airways was many times awarded the best airline company of the year, according to the World Airline Awards.

Qatar is the richest country in the world. And one of the most urbanized, too. The combination of these two factors make the typically urban type of entertainment – shopping – here totally magnificent.

Qatar Airways allows its passengers to take on board their falcons: on the grounds of the availability of corresponding documents. There is a story about a prince, who bought 80 seats for his birds in order to travel together. Traditional hunting with falcons, just like camel race still remain among the most popular types of entertainment.

And it is not only about the camels! Qatar hosts many different sports events. This is the place where FIFA World Cup 2022 is to be held.

Qatar is a perfect location for snorkeling lovers. Coral reefs, fish, turtles, and even intentionally submersed locations – all this makes it a perfect place for interesting discoveries of the underwater worlds.

Yuliia MONASTYRIOVA

International Travel Group company owner, leading expert on premium class tourism and MICE

Click!
 нажимай!
 buy –
 go! бронируй!
 ЛЕТИ!

СХІДНА КАЗКА НА СУЧАСНИЙ ЛАД

AN ORIENTAL FAIRY-TALE WITH A MODERN TWIST

UA

СТОЛИЦЯ
КАТАРУ ДОХА
ВРАЖАЄ ТИМ,
ЯК ДБАЙЛИВО
НАДСУЧАСНЕ
МІСТО ЗБЕРІГАЄ
РЕПЛІКИ
СТАРОВИНИ.

EN

QATAR'S
ULTRAMODERN
CAPITAL DOHA
IMPRESSES
WITH ITS
CAREFUL
ATTITUDE TO
PRESERVING
THE ANCIENT
ARTEFACTS.



UA

Для пустелі – завжди свято. Коли безтурботні краплі неначе пісочний годинник відраховують хвилини щастя, на місто сходить легкість і спокій. І це прекрасна нагода відмовитися від традиційного для туристів засобу пересування – таксі, та пройтися Дохою пішки.

EN

For the desert, the rain is always a holiday. When the careless drops, as if some hourglass, count the moments of happiness, freedom from burdens and tranquility descend on the city. And this is a great opportunity to refuse taking the traditional tourist means of transport – taxi – and stroll down the Doha city.

UA

**BORYSPIL MAGAZINE
РАДИТЬ!**
НОВИЙ ГОТЕЛЬ
AL NAJADA HOTEL
BY TIVOLI,
РОЗТАШОВАНИЙ
У П'ЯТИ ХВИЛИНАХ
ПІШОГО ХОДУ ВІД СУК
ВАКІФ, САМ ПО СОБІ
ГІДНИЙ СТАТИ ОБ'ЄКТОМ
ТУРИСТИЧНОГО
ПАЛОМНИЦТВА –
ЗАВДЯКИ ПОЄДНАННЮ
СХІДНОЇ ЕСТЕТИЧНОСТІ З
ВИСОКОТЕХНОЛОГІЧНОЮ
КОМФОРТАБЕЛЬНІСТЮ.

EN

**BORYSPIL MAGAZINE
RECOMMENDS!**
A NEW HOTEL AL NAJADA
HOTEL BY TIVOLI,
LOCATED WITHIN A
5-MINUTE-WALKING
DISTANCE FROM SOUQ
WAQIF, IS WORTH TO
BECOME A TOURIST
PILGRIMAGE PLACE
ITSELF: DUE TO IT
COMBINING THE
ORIENTAL AESTHETIC
QUALITIES AND HIGHLY
TECHNOLOGICAL
ADVANCED COMFORT.

UA

Найулюбленіше місце для променаду – набережна Корніш, де на тлі фантастичних хмарочосів буяє зелень, а квітники сперечаються в яскравості з морською лазур'ю. Тут же, на набережній, розташований Музей ісламського мистецтва, який зберігає унікальні колекції рукописів, текстилю, кераміки, зброї та інших артефактів. Оскільки в ісламі довгий час існувала заборона на зображення людей і тварин, митці досягнули неперевершеної майстерності в орнаменталістиці. Сучасна Доха, власне, і нагадує візерунок, зітканий із традицій і новацій. Старовинні звичаї Сходу оживають на ринку Сук Вакіф – від готелю Al Najada Hotel by Tivoli до цієї туристичної принади всього лише 50 метрів. Це справжній лабіринт, сплетений із сувенірних крамничок, магазинчиків з витворами народного мистецтва та ювелірними виробами, кафе і ресторанчиків. Покурюючи кальян, усвідомлюєш, яким прекрасними можуть бути моменти життя. Схоже, що місцеві жителі навчилися це розуміти сповна. Завжди спокійні й величаві, вони проходять повз у білих національних строях.

У кафе, де пропонують східні солодощі, гірка кава надає заряд бадьорості, й можна відчути чарівну атмосферу Сходу ще виразніше. Не так важливо, яка стоїть погода – коли ти тут, на душі завжди тепло. ...Коли Катар прощався зі мною яскравими спалахами нічних вогнів, я дякував долі за можливість побувати тут і обіцяв собі обов'язково повернутися, аби ще раз долучитися до цієї східної казки. На щастя, для українців така подорож не буде клопітною – адже Qatar Airways регулярно здійснюють польоти з Києва двічі на добу.

Дякуємо Qatar Airways за організацію поїздки

Олексій ДІДИУРОВ,
шеф-редактор журналу «Бориспіль»

EN

A favorite place for promenades is the Corniche, where the green vegetation abounds against the fantastic skyscrapers, and the flowerbeds are emulous of the azure sea. Right here on the promenade, The Museum of Islamic Art is located, which preserves the unique collections of manuscripts, textile, pottery, arms, and other artefacts. Due to Islam being for a long time under prohibition of depicting humans and animals, the artists achieved incredible masterhood in ornamentalistics. The modern Doha resembles an ornament itself being as if woven out of traditions and innovations.

The ancient traditions of the Orient revive on Souq Waqif market – Al Najada Hotel by Tivoli is only 50 meters away from this tourist attraction. It is a true labyrinth of souvenir stores, shops with national hand-made and jewelry masterpieces, cafés and restaurants. While smoking hookah, You realize how wonderful the moments of life can be. Looks like the locals managed to grasp this understanding in full. Always calm and majestic, they pass by in their white national gowns. In cafés, where You will be offered some oriental sweets, the bitter coffee boosts Your energy enabling You to seize the Oriental atmosphere even more distinctly. It does not really matter what weather is like outside – here you always feel the warmth in Your heart.

...When Qatar was saying farewell to me with the bright sparks of its night lights, I felt gratitude to my destiny for being able to visit this place, and promised to myself to return one day in order to join this Oriental fairy-tale once again. It is wonderful that such a trip will be a very comfortable one, as Qatar Airways regularly performs its flights twice a day from Kyiv.

We would like to express our gratitude to Qatar Airways for organization of trip

Oleksii DIDIHUROV,
“Boryspil” magazine editor-in-chief

									
СІЧЕНЬ	ЛЮТИЙ	БЕРЕЗЕНЬ	ТРАВЕНЬ	ЧЕРВЕНЬ	ЛИПЕНЬ	СЕРПЕНЬ	ВЕРЕСЕНЬ	ЖОВТЕНЬ ЛИСТОПАД	ГРУДЕНЬ
1790 €	1890 €	1790 €	1990 €	990 €	1290 €	1990 €	990 €	1590 €	1790 €
29.12.2018 - 5.01.2019	9-16.02.2019	23.02.2019 - 2.03.2019	27.04 - 9.05.2019	22 - 29.06.2019	20 - 27.07.2019	10 - 20.08.2019 21 - 31.08.2019	21 - 28.09.2019	2 - 14.11.2019	28.12.2019 - 4.01.2020
СЕЙШЕЛИ	ФРАНЦУЗЬКА ПОЛІНЕЗІЯ	СЕЙШЕЛИ	КУБА	ІТАЛІЯ	ФРАНЦУЗЬКА РИВ'ЄРА	НОРВЕГІЯ	СИЦИЛІЯ	КАРИБИ	СЕЙШЕЛИ



UA

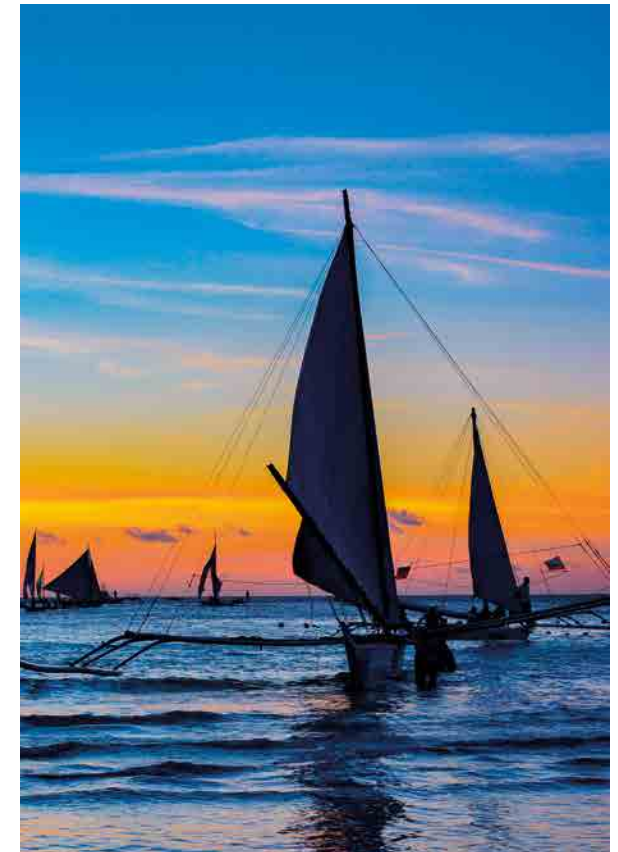
ГАЙНУТИ ІЗ ЗИМИ
В ЛІТО – ЧУДОВА
ІДЕЯ ДЛЯ ТИХ, ХТО
ВТОМИВСЯ ВІД
ЗИМОВОЇ МРЯКИ.
ОСОБЛИВО ДО КРАЇН,
ДЕ ТЕПЛУ АТМОСФЕРУ
СТВОРЮЄ НЕ ТІЛЬКИ
КЛІМАТ, А Й ГАРЯЧЕ
НІЧНЕ ЖИТТЯ ☺

EN

SLIPPING AWAY FROM
WINTER TO SUMMER
IS A PERFECT IDEA
FOR THOSE WHO
ARE TIRED OF THE
WINTER DAMPNESS.
ESPECIALLY GOING TO
COUNTRIES WHERE THE
WARM ATMOSPHERE
IS CREATED NOT ONLY
BY THE CLIMATE, BUT
ALSO BY THE HOT
NIGHTLIFE ☺

ОБІЦЯЄМО: БУДЕ СПЕКОТНО!

IT WILL BE HOT,
WE PROMISE!



UA

ФІЛІППІНИ

Сім тисяч райських островів, пляжі неземної краси, екзотична кухня – усе це про Філіппіни. Тут морський тропічний клімат, тому так спекотно і волого будь-якої пори року. Наприкінці грудня – початку січня на Філіппінах за місцевими мірками прохолодно – 21-32 °C. Одне слово, для європейця цілком комфортна температура. Тайфуни і цунамі в цій країні трапляються, але зазвичай улітку або на початку осені, а от на новорічних канікулах тут абсолютно безпечно.

Маніла – одне з найбільш густо заселених міст у світі, тож і різноманітних розважальних і гастрономічних закладів тут не бракує. Екзотичні страви, які об'єднали в собі азійську гостроту і європейське розмаїття, доступні цілодобово. Так само, як і веселі вечірки. Причому поруч із нічними клубами, які натякають на пікантні пригоди, в Манілі вдосталь локацій, куди можна вирушати всією родиною, аби послухати музику й співати. Проте столицею нічного життя Філіппін усе-таки вважають острів Боракай. Уздовж 4-кілометрового пляжу тут простягається набережна з барами, ресторанами, диско- і караоке-клубами. Музика тут не замовкає ні на хвилину – вона виривається за межі закладів і заповнює динамічними ритмами відкриті танцювальні майданчики.

EN

PHILIPPINES

Seven thousand paradise islands, beaches of ethereal beauty, exotic cuisine – all this is about the Philippines. The maritime tropical climate is the reason it is so hot and humid at all times of the year. It is quite cool in the Philippines at the end of December and early January under the local standards – only 21-32°C. In a word, a comfortable temperature for Europeans. Typhoons and tsunami do occur in this country, but usually in the summer or early autumn; however, is completely safe here during New Year's holidays.

Manila is one of the most populous cities in the world, so there is no shortage of various entertainment venues and gastronomic facilities here. Exotic dishes merging Asian zest and European diversity are available around the clock, as well as enjoyable parties. And along with nightclubs hinting at spicy adventures, Manila has plenty of locations where you can go as a family to listen to the music and singing. However, Boracay Island is still considered to be the capital of the Philippines nightlife. Along the 4-kilometer beach, there is an embankment with bars, restaurants, disco and karaoke clubs. Music does not stop even for a moment: it breaks outside the locations and fills the open dance floors with the go-go beats.



UA

КАМБОДЖА

Тут узимку також найкомфортніший температурний режим: сухо, сонячно і не задушливо. Температура повітря становить $+22-26^{\circ}\text{C}$ – ідеальний варіант і для подорожей історичними місцями, і для вояжу від одного розважального закладу до іншого. Must visit для всіх, хто цікавиться давньою архітектурою, – головний храм Кхмерської імперії Ангкор Ват і храмові комплекси Ангкор, розташовані в північно-західній Камбоджі. Поціновувачам вечірок – у столицю. Тусівкове життя в Пномпені концентрується на набережній Ріверсайд: численні бари тут працюють до світанку. Якщо хочеться обрати місце з красивим краєвидом, слід звернути увагу на бар на даху Le Moon Rooftop Lounge. Не варто оминати й дві найзнаменитіші тусівкові вулиці камбоджійської столиці – 51-шу і 308-му, а також Бассак-Лейн.

Завжди велелюдно в Сіємреані на Паб-стріт. Назва вулиці промовляє сама за себе: тут безліч кафе і ресторанчиків, які часто пропонують частування просто неба. Кхмерське барбекю – це різні види м'яса і риби з соусами-приправами плюс порція локшини з овочами. Страви готуються власноручно гостем на спеціальній жаровні. У Сіануквілі найвища концентрація барів і дискотек на пляжі Очутель-Біч. Тусовки вирують і на Отрес-Біч.

EN

CAMBODIA

In winter, the temperature profile here is also the most comfortable: dry, sunny and not stuffy. The air temperature is $+22-26^{\circ}\text{C}$, which is perfect both for traveling to historic places and voyage from one entertainment place to another. The Must Visit for anyone interested in ancient architecture are the main temple of the Khmer Empire Angkor Wat and Angkor temple complexes in northwest Cambodia.

Parties admirers should go to the capital. Nightlife in Phnom Penh is concentrated on the Riverside embankment: numerous bars here keep working until the dawn. If you need a place with a beautiful view, consider the bar on the roof of Le Moon Rooftop Lounge. You should not miss the two most famous Tuscany streets of the Cambodian capital: the 51st and the 308th, and Bassac-Lane.

Pub Street in Siem Reap is always crowded with people. The name of the street speaks for itself: there are plenty of cafés and restaurants often offering their services in the open air. Khmer barbecue provides a variety of meat and fish with seasoning sauces and a set of noodles with vegetables. Guests prepare meals themselves using a special barbecue. On the Ochutel Beach in Sihanoukville, most bars and discos are concentrated. Partying is all around the Orets Beach.



UA

Завжди велелюдно в Сіємреані на Паб-стріт. Назва вулиці промовляє сама за себе: тут безліч кафе і ресторанчиків, які часто пропонують частування просто неба.

EN

Pub Street in Siem Reap is always crowded with people. The name of the street speaks for itself: there are plenty of cafés and restaurants often offering their services in the open air.



UA

МАЛАЙЗІЯ

Відпочинок у цій південно-східній країні – це й шикарні готелі, й відмінний дайвінг, і чарівність гучних базарів Південного Сходу. При цьому Малайзія залишається куточком незайманої природи, дбайливо збережених традицій і чистих пляжів, що контрастують сліпуче-білим піском з морською бірюзою.

Щодо нічного життя ця країна не дуже цікава: клубно-дискотечні розваги є лише в столиці. У Куала-Лумпурі головна тусовка відбувається біля близнюків-хмарочосів Петронас. Кажуть, на свята тут збираються туристи з усіх куточків світу. Коли ліворуч радіють французи, праворуч – німці, трохи далі – японці, індійці та ще багато-багато всіх, відчуваєш себе в центрі планети. Та й взагалі Малайзія – країна багатонаціональна. Тут уже майже століття живуть іммігранти з Китаю, Індії, Таїланду та Індонезії. Кожна нація вклала частинку свого в малайську культуру і, звісно, кухню. Іноді вже й не розумієш, чим малайські каррі з галангалом і чилі-паста відрізняються від тайських, а малайський суп лакса від китайського варіанта. Все це можна скуштувати практично в будь-якому кварталі столиці і на островах. Смак страв, однакових за назвою, може суттєво відрізнятися в різних регіонах або навіть у різних за етнічним спрямуванням ресторанах. На додачу до розмаїття кулінарних традицій радує багатий асортимент екзотичних фруктів, більшість з яких ніколи не була на полицях наших супермаркетів.

EN

MALAYSIA

Holidays in this south-eastern country mean the luxury hotels, excellent snorkeling, and the magic of the noisy South East markets. Nevertheless, Malaysia remains a corner of unspoiled nature, carefully preserved traditions and pure beaches, where the dazzlingly white sand contrasts with the sea turquoise.

As for nightlife, this country is not very interesting, as clubbing and disco entertainments are available only in the capital. In Kuala Lumpur, the main hangout takes place near the skyscrapers the Petronas Twins. They say tourists from all over the world gather here on holidays. When the French are celebrating on the left, the Germans on the right, and the Japanese, the Indians, and many others further off, you feel yourself in the center of the planet. In general, Malaysia is a multinational country. Immigrants from China, India, Thailand, and Indonesia have been living here for almost a century. Each nation has invested its part in the Malay culture and, of course, the cuisine. Sometimes, you do not understand how Malay curries with galangal and chili paste differ from Thai and Malay laksa soup from the Chinese variant. Virtually, one can taste all these in any quarter of the capital and on the islands. The flavour of dishes with the same name can differ dramatically in different regions, or even in different ethnic-oriented restaurants. Besides the cuisine traditions diversity, a wide offer of exotic fruits you have never seen on the shelves of our supermarkets delights the soul.



UA

Олексій ДІДГУРОВ,
шеф-редактор журналу «Бориспіль»

5 років тому Малайзія кардинально змінила моє життя. Розмаїття овочів, фруктів і морепродуктів переконало у тім, що вегетаріанство – це чудова ідея. А відвідання Бату – печер і розташованих у них підземних храмів – як на мене, є обов'язковим для кожного туриста. Печери осяє приглушене природне світло, і це дозволяє повною мірою відчувати всю благодать цього священного місця.

EN

Oleksii DIDIHUROV,
editor-in-chief of the "Boryspil" magazine:

«Malaysia drastically altered my life 5 years ago. The variety of vegetables, fruits, and seafood has convinced that vegetarianism is an excellent idea. And as for me, it is mandatory for every tourist to visit Batu, the caves, and the underground temples located there. The caves are illuminated with low natural light allowing you to feel the full grace of this sacred place to the full extent.»





Земля Катару аж ніяк не вирізняється родючістю, тож традиційні страви цього регіону – це трохи верблюжого молока і багато фініків. Та природа подарувала цій країні щедрі запаси нафти – і разом з достатком на Катар зійшло гастрономічне благословення: нині тут представлено усе розмаїття європейської та екзотичної кухні. Але для туриста, звісно, найцікавішою є класика близькосхідної кулінарії.



5 «М» КАТАРСЬКОЇ КУХНІ

Qatar soil is not distinct in its fertility, therefore, some camel milk and a lot of dates constitute the traditional dishes of this region. Though, the nature has prepared for this country generous oil reserves; along with the prosperity, the gastronomic blessing descended on Qatar: today, you can find here the whole variety of European and exotic cuisines. But, naturally, trying the classical Middle Eastern dishes has always sparked a true interest for the tourists.

5 «М» OF QATAR CUISINE

МАХБУС \ MACHBOOS

Для приготування цього близькосхідного родича плову беруть один із найкращих сортів рису – басматі. Його вірним супутником стає підсмажена цибуля. Апетитного відтінку страві додають помідори. Готують махбус як з м'ясом, так і з рибою чи морепродуктами. І з тим, і з іншим чудово смакує приправа – сушені лимони і родзинки.

In order to prepare this oriental 'relative' of pilaf, you need to take one of the best rice varieties, the basmati rice. Fried onion becomes its best match. A mouth-watering color is achieved by adding tomatoes to the dish. Machboos can be cooked both with meat and fish, and even fruits of the sea, tasting perfectly with a condiment of dried lemons and raisins.



МАТРУБА \ MADROUBA

У популярній у період Рамадану страви є ще одна назва, що перекладається як «збита каша». Хоча їй більше пасував би титул «пряно-вершкова ніжність». Рис проварюється у молоці разом з вершковим маслом і кардамоном до розм'якшення, а потім до нього подають окремо тушковану в бобовому пюре курку або рибу.

A dish popular during Ramadan period has another name which is translated as "whipped porridge". Although, the title "spicy-creamy tenderness" would suit it better. The rice is boiled in milk with butter and cardamom until it gets soft, after which you can serve it along with the stewed chicken with mashed beans, or fish.



МУТАБАЛЬ \ MUTABAL

Популярну холодну закуску готують із запечених баклажанів, щедро присмачених часником, кунжутною пастою та лимонним соком. Освіжаюча кислинка, до речі, супроводжує більшість страв арабської кухні. Лимон, йогурт, тамаринд, гранатовий сік, сумах – усі ці приправи збагачують смак і водночас допомагають продуктам довше зберігатися.

This popular cold snack is made of baked eggplants, generously seasoned with garlic, tahini sesame paste, and lemon juice. By the way, a refreshing and slightly sour taste complements the majority of Arab cuisine dishes. Lemon, yoghurt, tamarind, pomegranate juice, sumac – all these spices enrich the taste and at the same time help the ingredients to stay preserved for a longer period of time.

МАРГУГА \ MARGUGA

М'ясо тушкують до абсолютної ніжності, додаючи до нього овочі – зазвичай баклажани, цукіні, цибулю, моркву – та добру порцію східних спецій. Аби не пропала жодна краплина духмяної підливи, страву подають із нарізаними смужками тонкими хлібцями.

The meat is simmered until it is absolutely tender, vegetables – usually, the eggplants, zucchini, onion, carrot – are added, and the dish is well seasoned with oriental spices. In order not to waste a single drop of the odorous gravy, the dish is served with thin sticks of bread.

МУХАЛЯБІЯ \ MAHALABIA

Десерт, аналогічний італійській панакоті, готують з молока, цукру і квіткові води, загущених крохмалем. Виразність східного акценту такому пудингу надають кориця і горішки. Хоча, якщо ми в Катарі, – не зайвими будуть і традиційні фініки.

A dessert resembling Italian panna cotta is made of milk, sugar, and flower water, thickened with the starch. The flavor strength of this pudding is achieved by adding cinnamon and nuts. Although, once we are in Qatar, the traditional dates will be a perfect match!



ЕКЗОТИЧНІ РЕПЛІКИ ВІД «ЄВРАЗІЇ»

КУЛІНАРНІ ГОРИЗОНТИ СТАЮТЬ ДЕДАЛІ ШИРШИМИ, І ЦЕ ДАРУЄ ЧУДОВУ НАГОДУ УРІЗНОМАНІТНИТИ МЕНЮ ЕКЗОТИЧНИМИ СТРАВАМИ.

ПЕРША ЛАСТІВКА ЗІ СХОДУ

На відміну від європейської кухні, в якій національні традиції переплітались, японська кулінарія до середини XX століття розвивалася відокремлено від інших східних. Так, у ній звучали певні нотки запозичень з Китаю, та загалом вона лишалась унікальною. Тож відкриття суто японських смаків стало для світу справжнім ковтком свіжості – як за новизною, так і за неперевершеною якістю продуктів.

АЗІЙСЬКЕ РОЗМАЇТТЯ

Після того як рисові колобки з рибою почали впевнено конкурувати з варениками, надійшла черга ближчого знайомства з іншими азійськими трендами – в'єтнамським супом фо бо, улюбленою серед китайців, японців і корейців варіацією на тему супу рамен, тайськими спринг-ролами і навіть гавайським поке. Як відтворити

аутентичні мотиви і водночас приготувати страву, що відповідає нашим традиційним уподобанням, знає Денис КРАВЧЕНКО, бренд-шеф-кухар мережі ресторанів «Євразія».

ГОТУЄМО!

Корінь імбиру і цедру лимона нарізаємо дрібною соломкою. Шампіньйони розділяємо на 4 частини, помідори чері – на 2. Зелену частину цибулі порею нарізаємо по діагоналі, щоб вийшли «галочки». Туби кальмара очищуємо від плівки й нарізаємо кільцями, а креветок очищуємо від панцира. Відварюємо рисову локшину. До розігрітого бульйону боніто додаємо пасту том ям та імбир. Коли суп почне закипати, вливаємо кокосове молоко, морепродукти, шампіньйони і проварюємо протягом 1 хвилини. Додаємо помідори, соевий соус, хондаши, сухий курячий бульйон – усе розмішуємо.

ТРАДИЦІЙНИЙ ТАЙСЬКИЙ СУП «ТОМ ЯМ»

На 4 порції знадобиться:

- 1 л бульйону боніто
- 20 г порошкового курячого бульйону
- по 8 г кореню імбиру, цедри лимона, сухого гранульованого рибного бульйону хондаши
- 20 мл соєвого соусу
- 60 г гострої пасту том ям
- 250 мл кокосового молока
- 8 тигрових креветок
- 80 г туби кальмара
- 8 шампіньйонів
- 50 г відвареної рисової локшини
- 12 г цибулі порей
- 8 помідорів чері
- зелень базилику



ПОДАЄМО НА СТІЛ!

Викладаємо в тарілки рисову локшину і лимонну цедру. Готовий суп розливаємо порівну в чотири тарілки, прикрашаємо цибулею і базиликом. Смачного!



Улюблена всіма -
особлива для кожного

Телефон гарячої лінії: (044) 338-10-10



evrasia.in.ua



evrasiakiev



evrasiakiev

РАЙСЬКЕ ЗАДОВОЛЕННЯ HEAVENLY PLEASURE

UA

Кава має бути чорною, як доля, і гіркою, як життя?

На Сході, звідки цей напій і розпочав переможну ходу світом, нікому не спадає на думку сумувати над філіжанкою кави: там це напій соціальний, призначений для серйозних розмов і дружніх посиденьок. Недарма на батьківщині кави її називали qahwahy – що також означало «вино».

EN

Coffee has to be black like destiny and bitter like life? In the Orient, where this drink has started its victorious walk round the world, no one is sad when drinking coffee: it is a social drink there, designated for serious talks and friendly gatherings. It is not without reason that in the coffee home countries, the drink was also called qahwahy, which also meant “wine”.

UA

ВРАНЦІ ЧИ ВДЕНЬ?

Каву на Близькому Сході п'ють протягом усього дня, проте майже ритуального значення кави набуває двічі на добу: перша вранішня чашка – щоб підбадьоритися після ночі, і ближче до четвертої години по обіді – коли спадає спека і треба повертатися до справ після традиційного денного відпочинку.

ПІСЛЯ ЧИ НИНІ?

Щоб отримати більший прибуток, арабські купці, які завезли каву з Ефіопії та Ємену, поширивши її всім Близьким Сходом, переконували правовірних, що той, хто питиме каву, неодмінно потрапить до раю. Дрібка істини в цьому є: неможливо не відчувати насолоди, подібної до райської, від міцного, запашного напою, вдихаючи аромат свіжозмелених зерен і ніжні пахощі спецій – кардамону, кориці, імбиру, мускатного горіха та інших розмаїтих додатків, якими тут так полюбляють присмачувати каву.

ГІРКО ЧИ СОЛОДКО?

У кожному регіоні є свої традиційні способи варіння кави.

Арабський варіант має більш гіркий смак. Головна особливість – обов'язкова наявність у каві кардамону, який підсилює стимулюючу дію напою та надає йому ніжного присмаку і тонкого аромату. Джемза для кави по-арабськи має бути із товстим денцем, зернята змелені майже на порошок. До джемзи заливають холодну воду, а коли вона закипить, додають каву з кардамоном. Щойно пінка почне здійматися, джемзу треба прибрати з вогню – й повторити це тричі.

Найкраща турецька каву вариться на розпеченому піску. Джемза має бути мідною, вода – крижаною, а каву – дрібного-дрібного помолу. Турки полюбляють пити каву дуже солодкою – на одну філіжанку по дві грудочки цукру. Каву і цукор засипають на денце джемзи, заливають крижаною водою, перемішують і ставлять на вогонь. Щойно почне здійматися пінка, знімають джемзу, збирають пінку і розкладають її по філіжанках. Затим каву знову на вогонь – і так тричі. Напій подають зі шматочком луку або шоколаду, а ще зі склянкою чистої води. Смачного!

EN

IN THE MORNING OR DURING THE DAY?

In the Orient, the coffee is consumed during the whole day, but it acquires almost a ritual character twice a day: the first morning cup is consumed to refresh oneself after the night, and the next one is enjoyed around four o'clock after lunch, when the heat decreases, in order to come back to work after the traditional lunch rest.

TODAY OR AFTERWARDS?

With the aim of receiving a higher profit, the Arab merchants, who brought coffee from Ethiopia and Yemen, having distributed coffee all over the Middle East, used to persuade the faithful that the one who drinks coffee will definitely go to heaven. There is a grain of truth in it: it is impossible not to feel almost heavenly pleasure enjoying strong and fragrant drink, inhaling the smell of fresh-ground beans, and tender odors of the spices – cardamon, cinnamon, ginger, nutmeg and other various additives, which people here admire to spice their coffee with.

BITTER OR SWEET?

Each region has its own traditional ways of brewing coffee.

Arab way of brewing has a rather bitter taste. The main peculiarity here is the availability of cardamon in coffee, which enhances the stimulating effect of the drink, gives it a tender after-taste, and subtle fragrance.

Arab-way coffee jezve needs to have a thick base, the beans need to be ground almost into the powder. You pour cold water into the jezve, and when it starts boiling, you add coffee with cardamon. As soon as the scum starts raising, you need to take the jezva off the fire, and repeat the procedure three times.

The best Turkish coffee is made on the incandescent sand. Jezva has to be made of copper, the water has to be ice-cold, and the coffee needs to be super-fine-ground. Turkish people like drinking their coffee very sweet: two cubes of sugar per one cup. Coffee and sugar is placed at the bottom of the jezve, poured over with ice-cold water, steered, and placed on fire. As soon as the scum starts raising, you collect it and pour into the cups. After that, the coffee is placed on the fire again, and the procedure is repeated three times. The drink is served with a piece of locum or chocolate, and with a glass of pure water. Bon appetit!

ОРІЄНТАЛЬНА РОЗКІШ

ORIENTAL LUXURY

UA

ВІД ПРАДАВНІХ ЧАСІВ СХІД ДЛЯ ЄВРОПЕЙЦІВ БУВ СИМВОЛОМ НАДЗВИЧАЙНОЇ КРАСИ І НЕЙМОВІРНИХ РОЗКОШІВ. СПРАВЖНІ БАГАТСТВА СХІДНИХ ПРАВИТЕЛІВ БУЛИ НЕ НАСТІЛЬКИ БЕЗМЕЖНИМИ, ЩОБ МОСТИТИ ЗОЛОТОМ ПЛОЩІ Й ЗВОДИТИ БУДИНКИ НА ПІДМУРКАХ ІЗ САПФІРІВ. ПРОТЕ НАЙВІДОМІШІ КОШТОВНОСТІ СХОДУ І ДОТЕПЕР ВРАЖАЮТЬ.

EN

SINCE THE ANCIENT TIMES, THE ORIENT HAS BEEN A SYMBOL OF INCREDIBLE BEAUTY AND UNBELIEVABLE LUXURIES FOR THE EUROPEANS. THE TRUE WEALTH OF THE ORIENTAL PRINCES HAS NOT BEEN SO COUNTLESS TO PAVE THE SQUARES WITH GOLD, AND TO ERECT THE HOUSES ON SAPPHIRE FOUNDATIONS. NEVERTHELESS, THE MOST FAMOUS JEWELS OF THE ORIENT STILL AMAZE.



UA

1911 РОКУ ЦЕЙ СХІДНИЙ ВОЛОДАР З'ЯВИВСЯ В ОФІСІ КОМПАНІЇ КАРТЬЄ З ВІДРАМИ, ЗАПОВНЕНИМИ ДІАМАНТАМИ...

EN

IN 1911, THIS EASTERN PRINCE APPEARED AT THE CARTIER OFFICE WITH BUCKETS FULL OF DIAMONDS...

UA

НАМИСТО МАГАРАДЖІ З ПАТІАЛІ

Індійський магараджа Бхупіндер Сінгх любив і цінував коштовності й, відповідно до свого високого статусу, носив їх постійно. 1911 року цей східний володар з'явився в офісі компанії Картьє з відрами, заповненими діамантами, і звелів виготовити для себе, поміж інших прикрас, надзвичайне намисто з платини, до якого мав бути встановлений діамант «Де Бірс» – сьомий найбільший діамант у світі. Крім цього унікального каменю, намисто містило ще 2929 діамантів і бірманські рубіни. Цей мерехтливий водоспад коштовностей коштував понад 30 млн доларів. Після смерті Бхупіндера Сінгха дорогоцінне намисто вкрали. Окремі діаманти з нього час від часу спливали на аукціонах, а згодом випадково знайшлася порожня платинова оправа. Сьогодні намисто належить компанії Картьє і періодично подорожує виставками, та, на жаль, найбільші камені було замінено на репліки з циркону.

EN

MAHARAJA OF PANTIALA NECKLACE

Indian maharaja Bhupinder Singh loved and valued the jewels, and wore them, in accordance with his high status, all the time. In 1911, this Eastern prince appeared at the Cartier office with buckets full of diamonds, and ordered to make him, among other jewelry, a unique necklace made of platinum with "De Beers" diamond, the seventh largest diamond in the world, embedded in it. Apart from this unique stone, the necklace contained 2929 diamonds and Burmese rubies. This shimmering jewels waterfall cost over 30 million dollars. After the death of Bhupinder Singh, the precious necklace was stolen. Separate diamonds from the necklace emerged from time to time at auctions, and later, by accident, the empty platinum setting was found. Today, the necklace belongs to Cartier company, and appears occasionally at the exhibitions. Unfortunately, the largest stones were replaced with zircon copies.



UA

ОБРУЧКА РОКСОЛАНИ

Про українську красуню написано не один роман, знято багато серіалів, та саме турецький кіношедевр «Величне століття» дав поштовх легенді про те, що Сулейман Пишний виготовив власноруч обручку і подарував її на знак кохання тоді ще наложниці Хюррем. Компанія Altinbas спеціально для фанатів «Величного століття» випустила ювелірну колекцію за його мотивами, що містила золоті браслети й намиста, прикрашені кольоровими дорогоцінними каменями, подібними до тих, що носили актриси у серіалі, і також – славнозвісну обручку Хюррем. Виробники біжутерії теж не могли оминати увагою культову прикрасу, і тепер у Стамбулі кожна шанувальниця «Величного століття» може купити собі копію каблучки будь-якої вартості, створену з будь-якого матеріалу. Насправді цієї обручки не існувало: вся сюжетна лінія – вигадка сценаристів. Проте прикраси, виготовлені для фільму, сягають вершин сучасного ювелірного мистецтва. А деякі коштовності, що прикрашають мешканок гарему в серіалі, – справжні прикраси часів Сулеймана Пишного, тимчасово запозичені в музеях.

EN

ROKSOLANA'S RING

Many novels were written, many films were shot about this beautiful Ukrainian woman, but it is the Turkish cinema masterpiece “The Magnificent Century” that gave the start to the legend telling that Suleiman the Magnificent once made himself and gave the ring representing his love to Hurrem, who back then was his concubine. Altinbas company made a jewelry collection based on the film, which contained golden bracelets and necklaces adorned with colorful precious stones resembling the ones the film actresses wore, as well as the famous Hurrem’s ring. Jewelry masters could not overlook this extremely popular jewel, thus, now in Istanbul, every fan of “The Magnificent Century” can buy herself a replica of the ring at any price and made of a variety of materials. In reality, the ring never existed: the whole plot line was the script writers’ invention. Though, the jewelry made for the film reflect the masterhood of modern jewelry art. And some of the jewels adorning harem’s residents were the genuine jewelry of the times of Suleiman the Magnificent, borrowed temporarily from the museums.

UA

КАТАРСЬКІ ПЕРЛИ

Пірнати у пошуках перлин мешканці берегів Перської затоки почали ще з часів неоліту. Температура і хімічний склад води – ідеальне середовище для перлоносних молосків, тож майже 50% натуральних перлин походять саме з цього регіону. Вони завжди мали шалений попит: перлами прикрашали весільне вбрання, з нього робили прикраси для вагітних, вважаючи, що перли захистять їх від лихого ока, оздоблювали вбрання маленьких принців і принцес – щоб прикраси вберегли дітей від хвороб.

Кілька років тому музеї Катару підготували для показу за кордоном виставку «Перли: скарби морів та річок». Це – один з найголовніших проєктів країни, що знайомить відвідувачів із роллю індустрії видобування перлів в історії Катару та всього світу. Наразі виставка вже подорожує планетою.

EN

QATAR PEARLS

Inhabitants of the Persian Gulf started diving searching for the pearls since the times of neolithic age. The temperature and the chemical composition of water there create an ideal environment for the pearl oysters, thus, almost 50% of the natural pearls come from this region. They have always been of great demand: people decorated with pearls the wedding outfits, jewelry for pregnant women, believing the pearls will protect them from the evil eye, outfits of little princes and princesses in order to protect them from various illnesses.

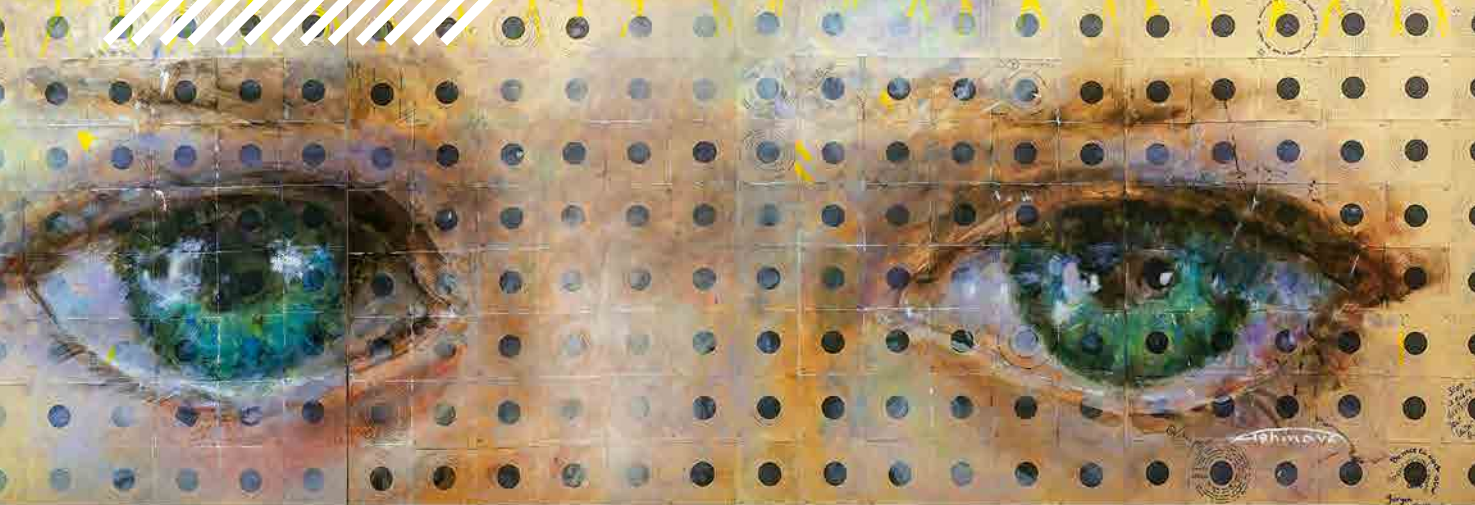
A couple of years ago, Qatar museums have prepared an exhibition for demonstration abroad called “The pearls: treasures of the seas and the rivers”. It is one of the most important projects of the country that tells the visitors about the role of the pearl extraction industry in the history of Qatar and the whole world. Currently, the exhibition is traveling around the world.




Синій Льон
sl-shop.com

Дизайнерський вишитий одяг для всієї родини від дизайнера Ірини Ковальової
Ідеальні лекала, тільки натуральні тканини, різноманітні вишивки підкреслюють жіночість та індивідуальність кожної пані і створюють неповторний образ від «Синього Льону»

м. Київ, вул. Саксаганського, 70-Б; (044) 288-31-28
м. Дніпро, вул. Воскресенська, 25; (056) 744-17-77

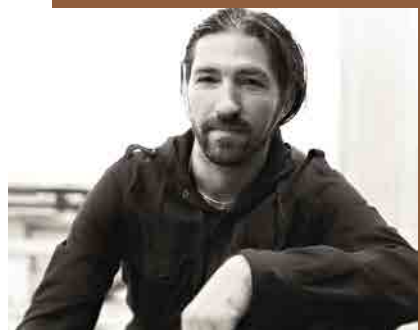


UA Полотно, однойменне з проектом, ніби звертається до кожного з нас. Величезні очі, що дивляться з картини, зображені на тлі 216 паперових мішеней, на яких представниками різних країн вручну написані побажання добра і миру. Для створення малюнка було використано напівпрозорі фарби, щоб залишилася можливість прочитати кожен напис.

EN The canvas possessing the same name as the project seems to be addressing to each of us. The huge eyes gazing from the picture are depicted on the background of 216 paper targets, on which the representatives from different countries wrote their wishes of good and peace. Semi-translucent paints were used to create the picture in order to preserve the possibility to read every inscription.

МИСТЕЦТВО ОБ'ЄДНУЄ СВІТ

THE ART UNITES THE WORLD



UA АНДРІЙ ЧЕРНОВІЛ, ТАЛАНОВИТИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ХУДОЖНИК, ЖИВЕ І ПРАЦЮЄ В КАТАРІ. ЙОГО ПРОЕКТИ СПРАВИЛИ ЧИМАЛИЙ ВПЛИВ НА РОЗВИТОК МИСТЕЦТВА ЦІЄЇ КРАЇНИ.

EN ANDRII CHERNOVIL, A TALENTED UKRAINIAN ARTIST, LIVES AND WORKS IN QATAR. HIS PROJECTS HAD A GREAT INFLUENCE ON ARTS PROMOTION OF THE COUNTRY.

«QTARGETS – ПОСЛАННЯ МИРУ»

Ідея цього міжнародного проекту – запропонувати людям з усього світу поділитися своїм розумінням позитиву, миру й любові. Символами, які допомагають передати такі послання майбутнім поколінням, стали спортивні мішені – замість того щоб натякати на агресію, вони втілюють ідею досягнення цілей. У соцмережах проект об'єднав учасників більш ніж з 65 країн, а мистецькі полотна, створені в його рамках, побували на багатьох міжнародних виставках, у тому числі – в Україні.

“QTARGETS – MESSAGE OF PEACE”

The idea of this international project is to offer people around the world to share their perception of positive thinking, peace, and love. The targets used in sports became the symbols that help to convey such messages to future generations: instead of implying the aggression, they embody the goals achievement idea. The project united the participants from over 65 countries in social networks, and the artistic canvas created within the framework of the project were displayed at many international exhibitions, including Ukraine.

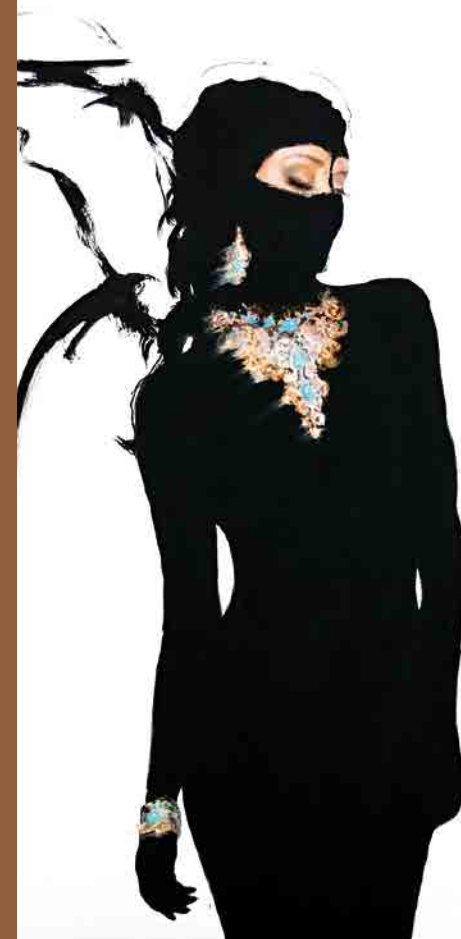
TEMA HOMEPU | COVER STORY

UA

Постійно діюча виставка «Натхнений Катаром», розміщена в центрі Дохи, у галереї SALAM-CHERNOVOL Art Gallery, в The Gate Mall на Вест Бей, знайомить із художнім осмисленням культури цієї східної країни. І для людей, які приїждять до Катару з усіх куточків планети, вона відкриває його серце.

EN

The permanent exhibition called “Inspired by Qatar” located in Doha’s downtown in the SALAM-CHERNOVOL Art Gallery in West Bay The Gate Mall acquaints everyone with the artistic comprehension of culture of this Oriental country. And it opens the country’s heart to people who come to Qatar from all over the world.



UA

«НАЦІОНАЛЬНЕ НАДБАННЯ»

Полотно нагадує про те, що жінка для чоловіка – це дорожчність його сім'ї. Без неї навіть найвитонченіші ювелірні витвори – не більше, ніж просто метал і каміння.

EN

“NATIONAL TREASURE”

The canvas reminds us that a woman is a gem to a man and his family. Without her, even the most sophisticated jewelry is nothing more than just some metal and stones.



UA

«ПРИНЦЕСА СХОДУ»

Дівчина, зображена на картині, має портретну подібність з прекрасною дочкою Еміра Катару. Водночас це збірний образ представниць династії правителів, які всіма силами сприяють процвітанню своєї нації.

EN

“THE PRINCESS OF THE EAST”

The girl depicted on the canvas has a portrait-like resemblance with the beautiful Emir of Qatar’s daughter. At the same time, it is a collective image of the dynasty female representatives, who facilitate the prosperity of their nation to the best of their abilities.



UA

«ДВА КРИЛА»

Любов і розбрат... У нескінченному процесі боротьби за цінності наших ідеалів ніколи не буде переможця, адже істина знаходиться за межами будь-якого суперництва.

EN

“TWO WINGS”

Love and discord... There shall never be a winner in an endless fight for the values of our ideals, because the truth lies beyond any rivalry.



www.saltawards.com

ПАРКОВИЙ



2 ГРУДНЯ 2018

ЦЕРЕМОНІЯ
НАГОРОДЖЕННЯ
НАЙКРАЩИХ РЕСТОРАНІВ
УКРАЇНИ

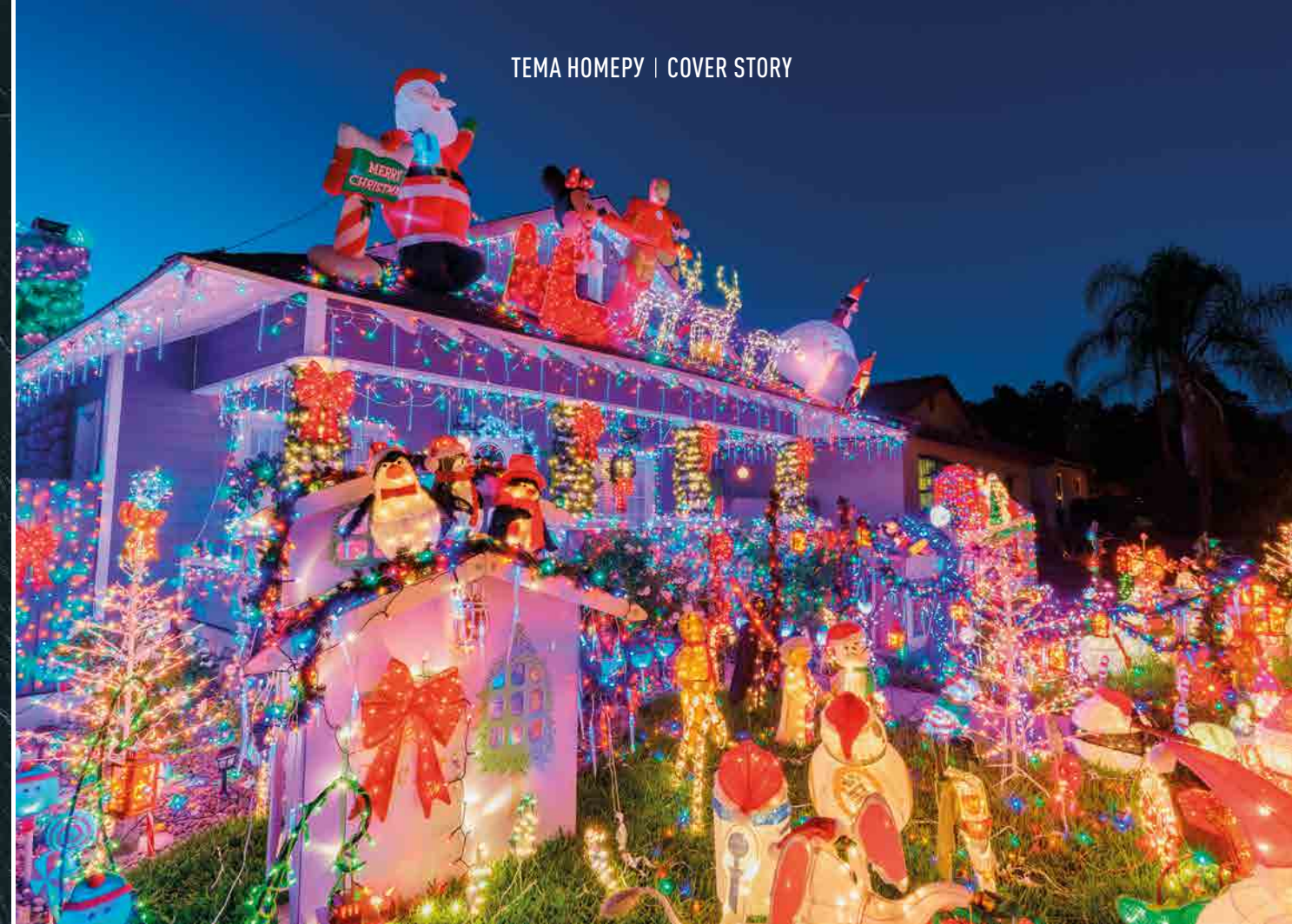


ПАРТНЕР



ОФІЦІЙНИЙ АУДИТОР

ТЕМА HOMEPU | COVER STORY



РІЗДВО БЕЗ СНІГУ

SNOWLESS CHRISTMAS

UA ЦЕ НА 100% ПЕВНИЙ
ПРОГНОЗ! АДЖЕ МИ
ВИРУШАЄМО ДО КРАЇН, ДЕ
САНТА-КЛАУСИ ВОЛІЛИ Б
РОЗГУЛЮВАТИ В ШОРТАХ,
А ОЛЕНІ – ЛЕЖАТИ В
ТІНЬОЧКУ ПІД ПАЛЬМАМИ.

EN THE FORECAST IS 100% RELIABLE,
BECAUSE WE ARE HEADING TOWARDS
THE COUNTRIES WHERE SANTA CLAUSES
WOULD RATHER PREFER STROLLING
DOWN THE STREETS IN SHORTS, AND DEER
WOULD RATHER BE LYING IN THE SHADES
OF THE PALM TREES!

UA

ВІДПОЧИНОК ПО-ЯНГОЛЬСЬКИ

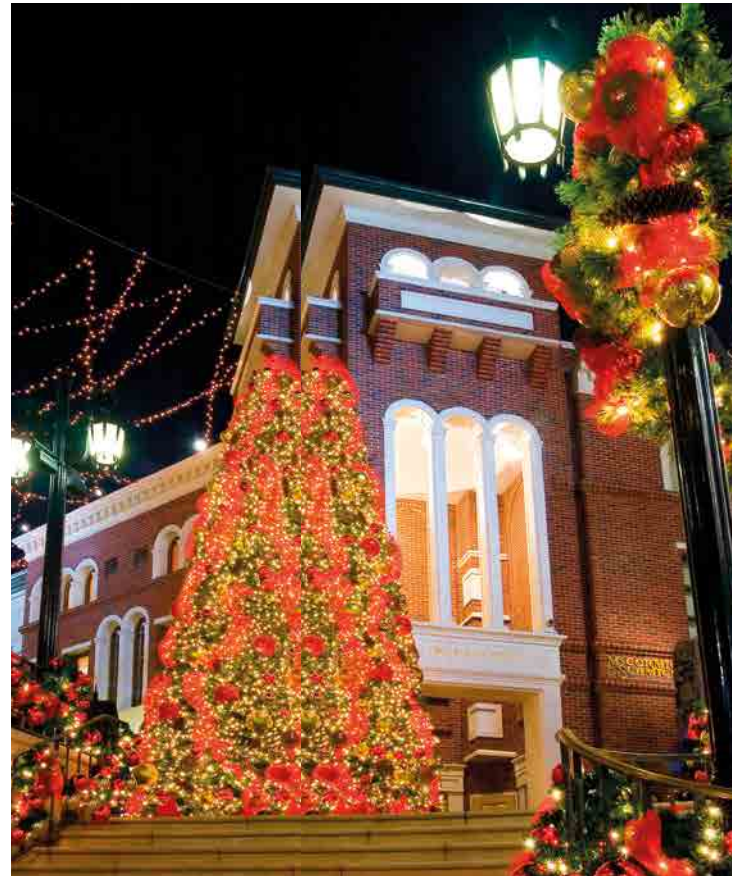
Пальми Лос-Анджелеса найказковіше вбрання з гірлянд одягають у Беверлі-Гілтз. Що бутіки, що приватні оселі – у святковий період усі змагаються одне з одним в розкішному, навіть помпезному декорі. Втім, не одними пальмами зустрічає Різдво місто янголів. Тут є своя Christmas Tree Lane, Алея різдвяних дерев. Щоправда, вздовж Санта-Роза авеню висаджені не ялинки, а інші хвойні – кедри. За наказом місцевої влади їх декорують святковою ілюмінацією ще з 1920 року, й асоціація, відповідальна за прикрашання, стверджує, що це найбільш давнє масштабне різдвяне видовище в Сполучених Штатах Америки. А головна ялинка міста базується в центрі, в пішохідній зоні торгово-розважального комплексу The Grove. У різдвяний період тут щовечора спалахують вогні, лунають пісні, падає штучний сніг. Модні магазинчики, кафе і зони розваг – усе поруч.



EN

ANGELIC STYLE HOLIDAYS

The place where the palms of Los Angeles are decorated with the most fabulous garments from garlands is Beverly Hills. The boutiques, the houses – everybody competes with each other in arranging the most luxurious, even pompous decor during the holiday season. However, the city of angels welcomes Christmas not only with palms. There is a local Christmas Tree Lane. To tell the truth, not the fir trees are planted along Santa Rosa Avenue, but the other coniferous trees – the cedars. By order of local authorities, people have been decorating them with holiday illumination since 1920, and the association responsible for adorning claims that this is the most ancient large-scale Christmas sight in the United States of America. And the main Christmas tree of the city is based in the center, in the pedestrian zone of the Grove Shopping and Entertainment Complex. Every evening during Christmas time, here one can always find the flashings of fire, the songs, and the artificial snow. Fashionable shops, cafés, and entertainment zone – everything is by your side.



**Анатолій
АНАТОЛІЧ,**
телеведучий, автор та
продюсер
проекту «Зе Інтерв'юер»



**Anatoliy
ANATOLICH,**
TV presenter, author and
producer of the "the
Interviewer" project

UA

Лос-Анджелес з його субтропічним кліматом – + 15 °C у січні! – ідеальний для життя. Для мене це найкраще місто, звісно – після Києва. Коли ми потрапили до LA вперше, а це було пізно вночі, він справив на мене дещо дивне враження: просто собі поселення з одноповерховою забудовою. Одразу вирушили на Веніс-біч, адже після серіалу Califrnication з Девідом Духовним очікували чогось крутого – а там порожньо й навіть страшно... Але на ранок відбулося радикальне перетворення. Стало відчутно, що на Веніс-біч панує свобода, в Санта-Моніці, де на легендарному пірсі закінчується не менш легендарна rout-66, – дуже тепла атмосфера. На Голлівудському бульварі справжній туристичний шабаш, але й у цьому щось є! Лос-Анджелес дивовижний. Піднімаєшся вгору, до обсерваторії Гріффіта – і відкривається чудовий краєвид на місто та напис HOLYWOOD. 150 км вглибину штату – й ти опиняєшся в парку гігантських секвой. 200 км на південь – і ти вже в Мексиці. 500 км на південь – і потрапляєш в зовсім інший світ під назвою Сан-Франциско. При цьому дорогою можна заїхати у кілька містечок, відомих за американськими серіалами. В одному з них мером був Клінт ІСТВУД, і не в кіно, а в житті. Вражає все, навіть самі дороги, коли з одного боку розстеляється безодня океану, а з іншого – височіє нагромадження гір.

EN

Los Angeles with its subtropical climate – +15°C in January – is a perfect place for living. For me, it is the best city, of course, after Kyiv. When we arrived to LA for the first time, it was late at night, and the city made a strange impression on me: just a simple settlement with one-storeyed building. We immediately went to the Venice Beach, because after watching the Californication film series with David Duchovny, we were expecting something awesome, but it was empty and even kind of scary... However, the next morning it underwent a drastic transformation. It became obvious that Venice Beach is ruled by freedom, and that in Santa Monica, where the legendary route-66 ends at a no less legendary pier, there is a really warm atmosphere. On the Hollywood Boulevard, a real tourist mayhem is going on, but there is something in it, too! Los Angeles is incredible. When you go up the hill to the Griffith Observatory, you encounter a truly magnificent view of the city and the HOLYWOOD inscription. If you go 150 km deep into the state, you will end up in a gigantic sequoia park. If you go 200 km to the south, you get to Mexico. Go 500 km to the south, and you will arrive to a completely different world called San Francisco. Meanwhile, you can visit a number of places along the route, which are popular due to American TV shows. Clint Eastwood was a mayor of one of them, and not in cinema, but in real life. Everything impresses, even the roads: when there is the abyss of the ocean unfolding on one side of the road, and on the other side, the accumulation of mountains rises above you.

UA

ЧУДОВЕ ЛІТНЄ СВЯТО

Саме так сприймають Різдво в Австралії. У той час, як жителі північної півкулі підсуюються поближче до камінів, мешканці зеленого континенту прямують на пляжі, щоб охолодитися. Сімейна альтернатива пляжній вечірці – барбекю на відкритих двориках. Про зимову складову свята нагадує хіба що традиційний різдвяний декор. Щоправда, дуже часто замість ялинок для виготовлення вінків використовують гілки місцевої рослини, різдвяного куща, який напередодні свята розквітає тисячами дрібних червоних квіточок. Ще одна суто австралійська різдвяна традиція – Carols by Candlelight, різдвяні співи при свічках. Люди збираються на відкритому повітрі, аби заспівати гімни самим та послухати виступи знаменитостей. Найпомітніший з таких концертів проводять в Мельбурні. Його транслюють в Азію, Нову Зеландію та острови Тихого океану. Аналогічні заходи відбуваються майже в усіх містах. Наприклад, у Брісбені збираються в ботанічному саду, в Аделаїді – у парку на березі річки.

EN

A WONDERFUL SUMMER HOLIDAY

This is how Christmas is perceived in Australia. While the residents of the northern hemisphere are moving closer towards the fireplaces, the inhabitants of the green continent are heading to the beach in order to refresh a bit. A family alternative to a beach party is a barbecue on the open courtyards. The winter component of the holiday is represented only by the traditional Christmas decorations. However, very often instead of using the fir trees for making the Christmas wreaths, people use the branches of the local plant, a Christmas bush that blooms on the eve of the holiday with thousands of small red flowers. Another truly Australian Christmas tradition is Carols by Candlelight. People gather outdoors to sing hymns together and to listen to the performances of the celebrities. The most noticeable of such concerts is held in Melbourne. It is broadcasted to Asia, New Zealand, and the Pacific Islands. Similar events take place in almost all the cities. For example, in Brisbane, people gather in a botanical garden, and in Adelaide, they get together in a park on the riverside.



**Лєся
НИКИТІУК,**
найвідоміша
мандрівниця
України



**Lesia
NIKITIUK,**
the most famous
traveler
of Ukraine.

UA

Австралія стала для мене великим відкриттям. Може, через клімат, а може, через те, що це єдине місце у світі, де живуть кенгуру, коали та найщасливіші люди.

Про кенгуру: взагалі, це досить доброзичливі створіння, але доти, доки не побачать їжу. Розказували, що одного разу троє кенгуру підкралися до туристок з південної Кореї, які їли морозиво. Скажу так – ті дівчата від страху ледь океан не перепливали. А кенгуру сиділи, доїдали те морозиво і дивилися на захід сонця ☺

Ще одним бонусом стане те, що тут багато пеліканів, і якщо вам удома набридло годувати голубів, то приїздіть сюди і годуйте пеліканів. А якщо чесно, то всі приїждять до Австралії за комфортальною поїздкою в джунглі та за екстримом. Останнім, зокрема, до душі припаде Серферс Парадайз – рай для серверів! А тим, хто любить дайвінг і сноклінг, раджу відвідати Великий Бар'єрний риф. Влада Австралії та ЮНЕСКО докладають усіх зусиль, щоб уберегти його від екологічних загроз, тож кількість екскурсій дуже обмежена. Кажуть, він скоро зникне і, можливо, наші внуки вже його не побачать, тому поспішайте!

EN

Australia has become a great discovery for me. Maybe because of the climate, and, perhaps, because of the fact that it is the only place in the world where the kangaroos, koalas and the happiest people live. Concerning the kangaroos: in general, they are pretty kind creatures, however, it lasts only until the moment they see some food. People told me that once, three kangaroos sneaked up to a group of South Korean tourists who were eating some ice cream. The poor girls almost swam over the ocean (this is how much they got scared), and the kangaroos were sitting there, finishing their ice creams, and watching the sunset :). Another bonus is that there are many pelicans, so, if you are tired of feeding the pigeons in your hometown, come here and feed the pelicans. Frankly speaking, people come to Australia for a comfortable trip across the jungle, and for a portion of extreme. For the latter, in particular, the Surfer Paradise will be of true delight! And for those who are keen on diving and snorkeling, I would suggest visiting the Great Barrier Reef. Australian authorities and UNESCO do their best to protect it from the environmental hazards, therefore, the number of excursions is very limited. People say that it will soon disappear, and our grandchildren may not see it, so hurry up!



UA

ПОЧАТОК ЛІТНІХ КАНІКУЛ

У Коста-Ріці, яку за природні красоти називають країною-заповідником, Різдво знаменує початок сезону відпусток. Погодні умови тут стають ідеальними! Місцеве населення доволі релігійне. Настільки, що подарунки дітям приносить не Санта-Клаус, а сам новонароджений Ісус. Святкують його народження з повною самовіддачею: готуються заздалегідь, а саме свято обов'язково зустрічають в родинному колі. Тобто – тихо й по-домашньому. Що й повинно привабити туристів, які втомилися від галасу і метушні. До речі, окрім як заповідником, Коста-Ріку називають «Американською Швейцарією» – порівняно з сусідами це дуже зможна, безпечна і спокійна країна. Її вважають одним із найкращих варіантів для еко-туризму.

EN

THE START OF SUMMER HOLIDAYS

In Costa Rica, which is called a country-reservation for its natural marvels, Christmas marks the beginning of the holiday season. The weather conditions here become just perfect! The local population is quite religious, to such an extent that it is not the Santa Claus who brings the Christmas gifts to the children, but the newborn Jesus. People celebrate His birth with full dedication: they prepare in advance and spend the holiday with their families. That is, quietly and at home, which should attract those tourists who are tired of noise and hassle. By the way, besides the country-reservation, Costa Rica is also called the 'American Switzerland': compared to its neighbors, the country is very prosperous, safe and calm. It is considered to be one of the best options for eco-tourism.



**Сергій
БАБКІН,**
музикант, актор



**Serhii
BABKIN,**
musician, actor

UA

У Коста-Ріці я побував завдяки гастролям нашого театру «Прекрасні квіти». Це було фантастично! Ми виступали в Національному театрі, одній з найголовніших місцевих пам'яток архітектури, і стали першою й поки що єдиною українською трупю, яка приїжджала з виставою до цієї екзотичної країни. Все, що для місцевих жителів є звичним і зрозумілим, для нас підпадало під категорії «чудасія», «дивовижа» і «делікатес». Найбільше вразила природа – вулкани і джунглі, де знімали «Парк Юрського періоду». Красу реліктової рослинності навіть важко передати словами. Щодо фауни, то нам обіцяли, що лінивці висітимуть на кожному стовпі. Але ми зустріли тільки одного, наприкінці подорожі. Він гепнувся прямо на подвір'я оселі, де ми жили. Сильні враження залишили по собі океани, з одного боку – Атлантичний, з іншого – Тихий. Тут збираються серфінгісти з усього світу, розгулюють напівголені красуні – як у кіно! Незабутнім стало й спілкування з людьми. Мешканців Коста-Ріки вирізняє розслабленість і легкість. Їхнє головне гасло – Pura vida, живи на повну, життя прекрасне! Тут почало здаватися: що менша країна, то більше в ній добра. Щиро раджу відвідати Коста-Ріку й переконатися в цьому.

EN

I visited Costa Rica thanks to the tour of our theater called "The Beautiful Flowers". It was fantastic! We performed at the National Theater, one of the most important local architectural monuments, and became the first and still the only Ukrainian troupe to come to this exotic country with performance. Everything that was habitual and understandable for the locals fell under the category of "weird", "wonderful" and "delicious" for us. The most impressive was the nature: the volcanoes and the jungles, where the film "The Jurassic Park" was shot. The beauty of the relict vegetation is even hard to convey with words. As for the fauna, we were promised that the sloth would be hanging on every pillar. But we met only one at the end of the trip. It dropped straight onto the yard of the house where we lived. We got strong impressions from the oceans, the Atlantic on one side, and the Pacific on the other. Surfers from all over the world are gathering here, half-naked beauties are walking around, just like in a movie! Communicating with people was unforgettable. Residents of Costa Rica are distinguished by their easy-going and relaxed nature. Their main motto is Pura vida, which means live to the full, life is beautiful! This is where I realized that the smaller country, the more good is there. I sincerely recommend to visit Costa Rica and experience it yourself.

KIEF 2018

BUSINESS IDEAS,
PARTNERS AND
OPPORTUNITIES
AT ONE PLACE

ON OCTOBER 18TH - 19TH 2018, KYIV HAD BECOME AN INTERNATIONAL PLATFORM FOR DISCUSSIONS ON THE TOPICS OF INNOVATION AND PROGRESS. KYIV INTERNATIONAL ECONOMIC FORUM HAD WELCOMED GUESTS FROM ALL OVER THE WORLD AND FROM A MULTITUDE OF SPHERES RANGING FROM BANKING TO CONTEMPORARY ART TO IT. BORYSPIL MAGAZINE HAD A CHANCE TO CONVERSE WITH SOME NOTABLE SPEAKERS.



Bidyut DURMA
(Head of Innovation & Ecosystems
in at DBS Bank, one of the leading
bank of Singapore):

“For us, the “guiding light” towards progress was the concept of role models. For example, we used the Singapore Airlines as a role model for providing quality services. When we started looking at the digital transformation we strived to be the D in “GANDALF”: Google, Amazon, Netflix, DBS Bank, Apple, LinkedIn, Facebook. And we used that as a beacon for progress.”

“I am not an expert as to which niche Ukraine should occupy within the European economy, but it seems that you have a super talented and educated millennial population. Apparently, 84% have higher education. It seems that currently, Ukraine is positioned as a country providing services, whereas, I believe, you should change that to actually create products, so that “Made in Ukraine” becomes synonymous with success. Ukraine could occupy the niche in cyber security, looking at trends and using them to identify opportunities, be it 3D printing or AR/VR etc.”



Ilja LAURS
(Chairman of the venture
capital fund “Nextury Ventures”):

“The message I keep repeating is that everything starts with the very basic business environment. It is awkward to talk about things like financial instruments and finding funding, while still knowing that a basic thing like transparent and reliable banking system is still a problem. For example, transferring money is still a challenge, lots of paperwork, takes a whole week. Before discussing advanced aspects, you need to have the very basic business environment: the rule of law, equality, legal and physical protection of any business, reliable banking system and so on. So the message would be: assorting these questions will create a great basis for the future.”

“For me, Ukraine raises a lot of mixed feelings. There are a lot of beautiful and great things as well as many challenges. But the hospitality of Ukraine and Ukrainian people is amazing!



Erik WINBERG
(Vice President of Strategic
Planning at Tetra Pak):

“I tried to share our experience from doing a lot of innovation and transformation. Innovation is something you do all the time, it’s normal business. Transformation is something different. It is a big change. Usually it is something that is forced on you not because you want to do it, but because you have to and it is difficult. Ukraine is a country in transformation. Ukrainian businesses are in transformation. It is not easy, but if you do it right, you come out stronger in the end.”

“Ukraine is a very large economy, with a potential to be integrated into Europe as a whole. I wouldn’t say it would be a niche. I hope it will be an integrated part of European economy with many roles to play, anything from agriculture to industry to services, tourism.”



Milan S. LAKHANI
(Head of Strategy & Business
Development of the Konica Minolta, Inc.):

“Universal recipe for progress is a difficult question because the world is going through stable and unstable times for various reasons. Think about megatrends of migration, immigration, megacities (cities are getting bigger, but villages and towns are getting smaller), so there is a wide sustainability issue; however, when I think of a recipe for progress I think of the concept of “believing in oneself”. Believing in the capabilities you have, as an individual, as you and your family, as you and your company, as you and your department and corporation and then at a national level. The chain starts with you. So the universal recipe for me: if you really want to impact change, do it yourself. Other people will love what you do, some people will not, but you, then, will create a series of followers that believe in your vision.”

КМЕФ: ІНФРАСТРУКТУРНА ПАНЕЛЬ

СВІТ ПЕРЕТВОРЮЄТЬСЯ НА ЩІЛЬНУ МЕРЕЖУ ІНДУСТРІАЛЬНИХ ЦЕНТРІВ, МІЖ ЯКИМИ ЗІ ЗРОСТАЮЧОЮ ШВИДКІСТЮ КУРСЮТЬ ЛЮДИ І ВАНТАЖІ. НЕ ДИВНО, ЩО РОЗКВІТ УСІХ БАГАТИХ КРАЇН ПОЧИНАВСЯ З ПОТУЖНИХ ІНВЕСТИЦІЙ У РОЗВИТОК ТРАНСПОРТНИХ ШЛЯХІВ. ЯК СКОРИСТАЄТЬСЯ ЦІЄЮ ТЕНДЕНЦІЄЮ УКРАЇНА – ВІДПОВІДІ У ЦИТАТАХ.

Радостін ПОПОВ,
директор з розвитку бізнесу,
Maritime Services Division:

«Потрібні цілісний «інвестиційний» законодавчий пакет, що включатиме податкове законодавство, регулювання репатріації капіталу, виведення дивідендів, а також зміна земельного законодавства та інші рішення, що підвищать інвестиційну привабливість».



Володимир ОМЕЛЯН,
міністр інфраструктури України:

«Я вірю у цифрову інфраструктуру, я вірю у 50 аеропортів в Україні, в електричний громадський транспорт, в сучасну залізницю, в розвинену річку і єдину транспортну мережу з країнами ЄС».
«Моя мрія: щоб Україна була долучена до передової світової технології, яка тільки тестується у світі, – Нуреллоор. Бо це – шанс для десятків українських наукових інститутів, державних компаній і бізнесу заявити про себе на весь світ».

Джастін ДАУНС,
виконавчий директор департаменту міжнародних логістичних операцій,
General Electric Transportation:

«Ми маємо джерела вітрової, гідро- та сонячної енергетики, але разом з тим ми все ще маємо нафту, вугілля та газ. Можливо, через 20 років ми матимемо локомотиви «Тесла», або може, з якоюсь іншою назвою, але це будуть локомотиви, що рухаються на акумуляторах. Ми довго про це думали і це технологічно має сенс».

Євгеній ДИХНЕ,
перший заступник генерального директора аеропорту «Бориспіль»:

«Залізничне сполучення аеропорту «Бориспіль» з центром Києва розширює зону його покриття і перетворює авіаційний хаб на мультимодальний».
«Ми бачимо величезний потенціал – в карго-хабі. Йдеться не так про вантажі, як про посилки. Сьогодні зі зростанням електронної комерції, із збільшенням кількості гаджетів на планеті та кількості користувачів інтернету цей вид комерції став дуже потужним. У ньому задіяна велика частка авіаційного транспорту, тож розвиток аеропорту набуває особливого значення».

Євген КРАВЦОВ,
голова «Укрзалізниці»:

«Залізничний транспорт є «найзеленішим» транспортом у розрахунку на одного пасажирів та одиницю товару. Найпростіший шлях зробити транспорт екологічнішим і «зеленішим» – це використовувати більше залізниць та електрифікувати більше залізничних шляхів».



ОЛЕНА ГРЕБЕНЮК
Оперна співачка

Щопонеділка
Вокальна майстерня
з оперною співачкою
Оленою Гребенюк
о 19.30



Щовівторка
Практичні
майстер-класи
Прості правила
успішної комунікації
з **Оксаною Пазинич**
о 19.30

ОКСАНА ПАЗИНИЧ

БЦ «Каньйон»
Центр «Ритми Життя»
вул. Ярославська, 56-А

+38 (067) 193 31 31
rhythm-of-life.com.ua



ДИТЯЧИЙ ВОЯЖ

ПОДОРОЖ ЛІТАКОМ –
ЦЕ КОМФОРТНИЙ, АЛЕ
СЕРІОЗНИЙ ЗАХІД.
ОСОБЛИВО ЯКЩО З ВАМИ
ДИТИНА. ЧАС РЕЙСУ,
ПЕРЕПАД ТИСКУ, ЗМІНА
ЧАСОВОГО ПОЯСУ І КЛІМАТУ
– ОСНОВНІ ПОРУШНИКИ
СПОКОЮ МАЛЕНЬКИХ
ПАСАЖИРІВ. ПРО ТОНКОЩІ
ДИТЯЧОГО ВОЯЖУ
РОЗПОВІДАЄ АВІАЕКСПЕРТ
ВОЛОДИМИР РУДЮК.

ПЕРЕД ПОЛЬОТОМ

Якщо дитина летить уперше або в неї є прецеденти зі здоров'ям, перед перельотом обов'язково відвідайте педіатра – нехай лікар дасть висновок, що малюк перенесе авіаподорож нормально. До ручної поклажі необхідно взяти допустимі, залежно від віку, ліки. Нудота, біль у животі – на борту не рідкість. Малятам віком до двох років краще не спати перед вильотом, бо весь політ вони вимагатимуть до себе уваги. А от трохи старшим маленьким пасажиром бажано перед польотом подрімати – так вони краще почуватимуться в повітрі.

Під час бронювання квитка дізнайтеся про меню на борту, щоб виключити жирні й алергенні продукти.

СЛУШНІ ПОРАДИ | RIGHT ADVICE



У ПОЛЬОТІ

- Годуйте дитину у звичному для неї режимі, час від часу пропонуйте воду.
- Якщо малюк переносить політ неспокійно, візьміть із собою на борт його улюблену іграшку або гру – це його відволікатиме. Але конструктор брати не варто, адже деталі можуть упасти у важкодоступні зони пасажирського салону. Розфарбування олівцями – чудове заняття, а от фарби і пластилін – зайві.
- За потреби можете скористатися сповивальним столиком, який є в туалетних кімнатах на борту. Не соромтеся попросити допомоги або поради у бортпроводника – усі вони проходять курси щодо поведінки з дітьми, а також долікарську підготовку.
- Використані одноразові підгузки і серветки викидайте у смітєвий бак.
- Не допускайте, щоб дитина самотійно переміщалася салоном літака – це небезпечно й тому заборонено.

Фото: Ірина ПАЛЄВА



Створюємо івенти для вирішення будь-яких бізнес задач



TRADE EVENTS

Конференції, презентації,
виставки

CORPORATE EVENTS/ HR EVENTS

Тімбілдинги,
корпоративні свята

SPECIAL EVENTS

Фестивалі, шоу, концерти



+38 044 353 33 24

b2b@granat.events

granat.events

МИСТЕЦТВО МОВЛЕННЯ: ЗОЛОТІ ПРАВИЛА

THE ART OF SPEECH: GOLDEN RULES



UA УМІННЯ ЧІТКО ДОНОСИТИ СВОЮ ДУМКУ ДО АУДИТОРІЇ – ЗАПОРУКА УСПІХУ В БУДЬ-ЯКОМУ БІЗНЕСІ. ЦЬОГО І ВЧИТЬ МАЙСТЕРНЯ РИТОРИКИ SEREDA, ОЧОЛЮВАНА ТЕЛЕВЕДУЧИМ І PR-ФАХІВЦЕМ АНТОНОМ СЕРЕДОЮ.

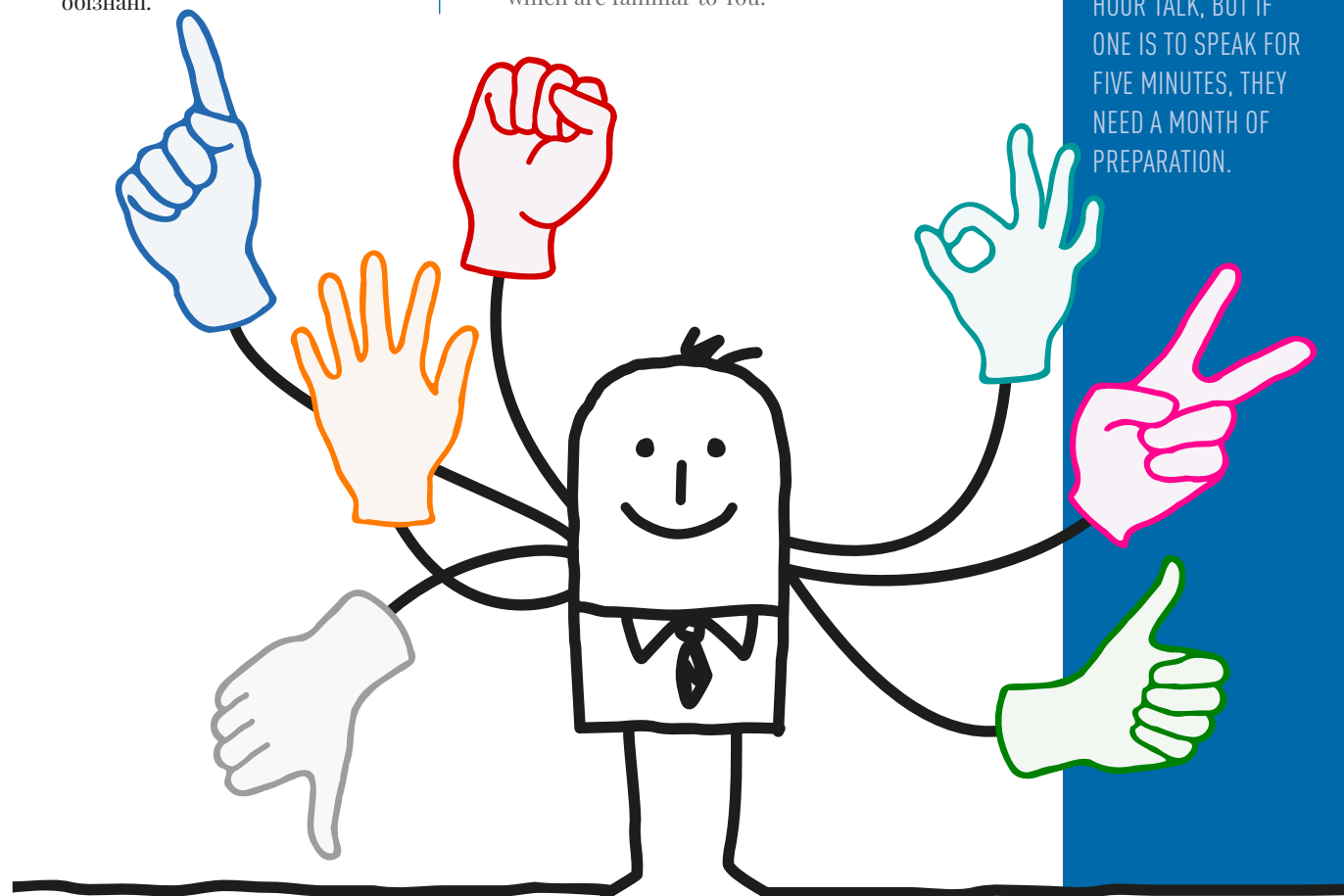
EN THE ABILITY TO CONVEY YOUR IDEAS CLEARLY TO THE AUDIENCE IS A PREREQUISITE TO SUCCESS IN ANY BUSINESS. THIS IS WHAT SEREDA RHETORIC WORKSHOP, LEAD BY A TV PRESENTER AND PR-SPECIALIST ANTON SEREDA, TEACHES YOU TO DO.

UA

Говоріть по суті. Обирайте для виступу ті теми, в яких ви компетентні. У випадках, коли ситуація вимагає порушити не знайому вам проблематику, пропонуйте свої варіанти – шукайте суміжні теми, в яких ви обізнані.

EN

Speak to the point. Select for Your speech the topics in which You are competent. In cases when the situation requires You to tackle an unknown topic, offer Your own options: seek for related topics, which are familiar to You.



UA

КАЖУТЬ, НІБИ ВІНСТОН ЧЕРЧІЛЬ СТВЕРДЖУВАВ: «ПРОГОЛОСИТИ ПРОМОВУ ТРИВАЛІСТЮ В ГОДИНУ МОЖЕ КОЖЕН ПРОСТАК, А ДО П'ЯТИХВИЛИННОГО ВИСТУПУ ПОТРІБНО ГОТУВАТИСЯ МІСЯЦЬ».

EN

IT IS BELIEVED THAT WINSTON CHURCHILL USED TO SAY: "ANYONE CAN PRESENT A ONE-HOUR TALK, BUT IF ONE IS TO SPEAK FOR FIVE MINUTES, THEY NEED A MONTH OF PREPARATION."

UA

✓ **Висловлюйтеся лаконічно.** Промова, яка не втомлюватиме аудиторію, має тривати від 1,5 до 3 хвилин. Саме стільки часу людина спроможна утримувати увагу, ефективно сприймати та фіксувати інформацію.

✓ **Оповідайте так, щоб було цікаво вам самому.** Тільки щира зацікавленість може передатися співрозмовникові й переконати його у вашій правоті.

✓ **Не виправдовуйтеся.** Така позиція є слабкою від самого початку, тож сумніву будуть піддані навіть найраціональніші аргументи.

✓ **Позбудьтеся слів-паразитів і звуків, що засмічують мовлення.** Зробити це просто: візьміть будь-який текст і прочитайте його вголос, через кожне слово додаючи звичне для вас слово-паразит. Повторіть цей експеримент тричі – і мозок навчиться автоматично розпізнавати небажані краплі, тож ви зможете тримати ситуацію під контролем.

✓ **Враховуйте специфіку своєї аудиторії.** Нікому не хочеться чути потік незнайомих слів. Образність, гідну сонетів Шекспіра, доцільно залишити для зустрічей у літературному салоні. Складну термінологію – для наукових конференцій. Будьте рівним зі своїми співрозмовниками, і вони стануть вашими партнерами.

✓ **Не бійтеся.** Страх перед публічними виступами притаманний переважній більшості людей. Універсальної пігулки, яка б допомогла позбутися побоювань, немає. Тож єдиний спосіб впоратися зі страхом – це практика. Читайте вголос, говоріть, виступайте за будь-якої нагоди, і з часом удосконалення навичок змусить забути про невпевненість.

EN

✓ **Express Yourself laconically.** The speech that will not bore Your audience shall last 1,5–3 minutes. This is the period of time, during which a person can hold their attention, effectively perceive and capture the information.

✓ **Narrate in a way that is interesting to Yourself.** Only a genuine interest can be transmitted to the interlocutor and convince them in Your rightness.

✓ **Do not justify Yourself.** Such a position is weak from its inception, therefore, even the most sound arguments will be called in question.

✓ **Get rid of junk words and sounds.** This is easy to do: take any text and read it out loud, adding a junk word after every word of the text. Repeat this experiment three times, and Your brain will learn how to automatically recognize the undesired particles, enabling You to keep the situation under control.

✓ **Take into account the particular characteristics of Your audience.** No one wants to listen to the deluge of unknown words. It is reasonable leaving rhetorical moves worth Shakespeare's sonnets for literary evenings, and complicated terminology for scientific conferences. Be on equal terms with Your interlocutors, and they will become Your partners.

✓ **Do not be afraid.** Fear of public speeches is inherent to the majority of people. There is no all-purpose pill that would cure the fear. Therefore, the only way to combat the fear is practice. Read out loud, talk and perform on any occasion, and with time, the improvement of skills will make You forget about Your lack of confidence.

UA

АЕРОПОРТ ЧАНГІ В СІНГАПУРІ ЗА 37 РОКІВ СВОГО ІСНУВАННЯ ЗДОБУВ РЕКОРДНУ КІЛЬКІСТЬ ВІДЗНАК. У 2018-МУ ЙОГО ВШОСТЕ БУЛО ВИЗНАНО НАЙКРАЩИМ АЕРОПОРТОМ У СВІТІ. А ЗАГАЛОМ У ТІЙ ЧИ ІНШІЙ КАТЕГОРІЇ ЧАНГІ ВИЗНАВАВСЯ ЛІДЕРОМ ПОНАД 480 РАЗІВ!



ЧАНГІ ВХОДИТЬ ДО ТОП-5
НАЙКРАСИВІШИХ АЕРОПОРТІВ СВІТУ
CHANGI IS AMONG TOP-5 MOST
BEAUTIFUL AIRPORTS IN THE WORLD.

ІКОНА ПРОГРЕСУ

PROGRESS ICON

EN

CHANGI AIRPORT IN SINGAPORE HAS RECEIVED A RECORD NUMBER OF DISTINCTIONS OVER 37 YEARS OF ITS EXISTENCE. IN 2018, IT HAS BEEN ANNOUNCED THE BEST AIRPORT IN THE WORLD FOR THE SIXTH TIME. AND THE TOTAL NUMBER OF CHANGI DISTINCTIONS AMOUNTS TO 480 TIMES IN VARIOUS CATEGORIES!

UA

СХІДНЕ ДИВО

Сінгапур – яскравий приклад того, як колись бідна колонія перетворилася на одну з найбільш розвинених держав світу. На момент отримання незалежності 1965 року значну територію країни займали заболочені місцини, корисних копалин не було, питна вода купувалася в Малайзії. Зробивши ставку на вдале географічне положення республіки – через Сінгапур, як відомо, пролягають повітряні шляхи до країн Південно-Східної Азії та Австралії, нові очільники держави вирішили вкласти значні кошти у спорудження сучасного авіаційного вузла. Наразі міжнародний аеропорт Чангі справедливо має відзнаку «ікони прогресу» – як символ визначного економічного стрибка.

EN

ORIENTAL MIRACLE

Singapore is a bright example of how a once poor colony has turned into one of the most developed countries in the world. In 1965, at the moment of acquisition of independence, the majority of the country were wetlands, there were no fossil fuels, drinking water was bought in Malaysia. Having relied upon the successful geographical location of the republic (as it is known, the airways to Southeast Asian countries and Australia), the new country leaders have decided to invest considerable amounts of money into erecting a modern airport hub. Currently, the international airport Changi fairly bears the distinction of the “progress icon” as a symbol of considerable economic leap.

UA

«ХІД КОНЕМ»

Як це часто буває, на успішність проекту вплинув людський фактор: саме прем'єр Сінгапуру Лі Куан Ю наполіг на тому, щоб новий авіахаб було зведено не на місці старого за рахунок його розширення, як радили імениті консультанти. Розташований у глибині острова аеропорт у Пайя Лебар не дуже підходив на роль авіагіганта – через міську забудову навкруги він не міг зростати та й жителям ні до чого був би щоденний гуркіт літаків. Тож 1975 року було вирішено звести новий аеропорт на східному узбережжі країни. Підготовчі роботи вражали: було висушено 2 кв. км боліт і насипано майже 8 кв. км ґрунту, змінено русла трьох річок, знесено сотні будинків, перенесено тисячі поховань. І от у 1981-му Чангі, найбільший в Азії аеропорт, офіційно відкрився і став щороку приносити державі мільярди сінгапурських доларів та надавати роботу 50 тис. працівників. Наразі пасажиропотік потужного авіахабу сягає 58,7 млн людей на рік.



EN

«HAT TRICK»

As it often happens, human factor has influenced the success of the project: it is the prime minister of Singapore, Lee Kuan Yew, who has insisted on the erection of the new airhub not at the location of the old one, owing to its expansion, just like the consultants advised. The Paya Lebar airport, located in the heart of the island, did not suit the role of the aviation giant due to its residential area surrounding the airport which prevented its expansion, and the residents did not need everyday roar of the airplanes either. Thus, in 1975, a new airport was erected at the eastern coast of the country. The preparation works were astonishing: 2 sq.km of swamplands were dried out, and almost 8 sq.km of land was poured over, three river streambeds were changed, hundreds of houses were demolished, thousands of burial places were relocated. And, finally, in 1981, Changi, the biggest Asian airport, was opened officially and started bringing billions of Singapore dollars into the state, and giving workplaces to 50 thousand of workers. Currently, the passenger flow of the powerful airhub amounts to 58,7 billion people a year.

UA

ОАЗА МАЙБУТНЬОГО

Маршрути Чангі охоплюють понад 300 міст у 60 країнах. Авіахаб обслуговує рейси більш ніж 100 авіакомпаній, зокрема 5 сингапурських. Кожні 90 секунд тут сідає або злітає літак! У терміналах Чангі облаштовано близько сотні контактних місць для стоянки літаків, і 20% з них можуть приймати двоповерхові Airbus A380. Тут уперше в Азії з'явилися термінали для лоукостів і VIP-зали для клієнтів. Наприкінці 2017 року було зведено новий, четвертий, термінал загальною площею 225 000 кв. м. Завдяки технології FAST («Швидка і безперервна подорож») усі процедури пасажир проходить самостійно: під час реєстрації отримує з автомата посадкові талони, здає багаж і клеїть посадкові бирки, автоматизовано проходить паспортний контроль, через спеціальні турнікети сам іде на посадку. Лише у позаштатних ситуаціях або при «непорозуміннях» з автоматами пасажир допомагають співробітники аеропорту.

EN

OASIS OF THE FUTURE

Changi routes unite over 300 cities of 60 countries. The airhub services flights of over 100 airline companies, including 5 Singapore ones. Every 90 seconds, an airplane here takes off or lands! Changi terminals have about a hundred of contact places for airplanes parking stands, 20% of which can host double-deck Airbus A380. This was the first place in Asia to have VIP-lounges and low-cost terminals. At the end of 2017, a new, fourth terminal with a total area of 225,000 sq.m. was built.

Due to FAST technology ("Fast and Seamless Travel"), the passengers go through all the procedures by themselves: during registration, they receive the boarding tickets from the automatic machine, check in their luggage and put on the boarding labels, passes through the passport control automatically, head to their boarding places via special lane. Airport workers can help the passengers only in urgent cases, or when problems with automated machines arise.



Кожні
90
секунд

В ЧАНГІ СІДАЄ
АБО ЗЛІТАЄ ЛІТАК!

Every 90 seconds, an airplane at
Changi takes off or lands!

UA

КОМФОРТ БЕЗ КОМПРОМІСІВ

На теренах Чангі можна пообідати в ресторані з будь-якою кухнею світу, здійснити шопінг у велетенському торговельному комплексі, завітати до кінотеатру, причепуритися, виспатися, зробити масаж, поніжитись у джакузі, прокачати м'язи в тренажерному залі, поплавати у басейні і навіть усамітнитися для молитви в спеціальній кімнаті. Також є Wi-Fi і безліч розеток для зарядки гаджетів – звісно, безкоштовних. Безкоштовна і двогодинна екскурсія Сингапуром, що її пропонують транзитним пасажиром.

Подбали у Чангі й про мам із дітьми: тут є все необхідне не тільки для того, щоб нагодувати і перевдягти немовля, а навіть викупати його. Діточок більш старшого віку можна розважити на ігровому майданчику або забавити дитячими телепрограмами.

EN

STRAIGHT-OUT COMFORT

At Changi premises, one can have lunch in a restaurant of any cuisine in the world, make some shopping at a huge shopping mall, visit a cinema, dress up, get some sleep, get a massage, relax in Jacuzzi, tone up muscles, swim in the swimming pool, and even withdraw from the world in a special room to pray. Also, there is Wi-Fi, countless power points, naturally, free-of-charge, as well as a free two-hour excursion around Singapore offered to transfer passengers.

Moms and kids are taken care of at Changi as well: here you have all the necessary items and equipment to feed the baby and to change its clothes, even to have a bath. Children of older age can be entertained at the playgrounds or with kids' TV-programs.



UA

КАЗКОВА ЕКОЛОГІЧНІСТЬ

Розповідаючи про Чангі, не можна оминати ще одну його особливість: тут неймовірно переплелися справжні оази живої природи і світ футуристичного дизайну. Серед скла і металу органічно розташувалися парки орхідей і кактусів, галереї різнобарвних метеликів, вертикальні сади з виткими рослинами, які утворили зелену стіну довжиною у 300 м і висотою – 15 м. Уздовж залів вишикувались алеї живих дерев, життєдіяльність яких підтримує сучасна система поливу. Фасад терміналу теж вкритий мереживом із зелених насаджень загальною площею 2000 кв. м. Утім, дерева і квіти – не єдиний реверанс у бік екології. У найближчих планах розвитку авіахабу передбачено використання лише повторно очищеної води та зменшення витрат електроенергії.

EN

FABULOUS ENVIRONMENTAL FRIENDLINESS

When telling about Changi, it is impossible to omit its another peculiarity: real oasis of the nature here is entwined with futuristic design. Orchid and cactus parks, galleries of colorful butterflies, vertical gardens with vining plants creating a green wall that is 300 m long and 15 m high, are all organically located among glass and metal. Along the lounge zones, the alleys of trees are located, being supported by the sprinkler system. The front of the terminal is covered with greenery, the total area of which is 2,000 sq.m.

Though, the trees and plants are not the only reverence towards biology. The future development plans of the airhub include the use of repeatedly cleaned water and reduction of electricity use.

Чангі прикрашає фантастична інсталяція «Кінетичний дощ»: 1216 бронзових крапель, рухаючись, створюють різноманітні фігури й візерунки.

Changi is decorated with a fantastic installation "Kinetic rain": 1216 bronze drops create various shapes and pictures, while being in movement.



«ДЛЯ НАС ПЕРЕДУСІМ – ОСОБИСТІ ПОБАЖАННЯ КОЖНОГО КЛІЄНТА»

“PERSONAL REQUESTS OF OUR CLIENTS ARE OUR TOP PRIORITY”



КЛУБ ІНДИВІДУАЛЬНОГО ТУРИЗМУ КИЇВ, ДНІПРО

CLUB OF INDIVIDUAL TOURISM KYIV, DNIPRO

+38 (044) 337-82-37

WWW.KARAVANLUX.COM

UA

ТУРОПЕРАТОР «КАРАВАН» СЬОГОДНІ ВІДОМИЙ ПРАКТИЧНО КОЖНОМУ УКРАЇНСЬКОМУ МАНДРІВНИКУ. ГЕНЕРАЛЬНИЙ МЕНЕДЖЕР БРЕНДА НАТАЛІЯ ХВАТОВА ЗАПЕВНЯЄ, ЩО ТУРИСТИ З УКРАЇНИ НАРЕШТІ НАВЧИЛИСЯ ЦІНУВАТИ СПРАВЖНИЙ СЕРВІС, А МАРШРУТ, ПРОДУМАНИЙ ДО ДРІБНИЦЬ, – ЗАПОРУКА ЧУДОВОЇ ПОДОРОЖІ.

EN

ALMOST EVERY UKRAINIAN TOURIST IS WELL ACQUAINTED WITH THE POPULAR “KARAVAN” TOUR AGENCY. NATALIA KHVATOVA, THE GENERAL BRAND MANAGER, ASSURES THAT UKRAINIAN TOURISTS HAVE ALREADY STARTED VALUING THE PROFESSIONAL SERVICE, AND THAT THE WELL-THOUGHT-ON ROUTE IS A CORNERSTONE OF SUCCESS.



EN

■ *Наталію, з чого почалася діяльність «Каравану»?*

Ми можемо назвати себе ровесником турбізнесу в Україні. Хоча офіційно бренд «Караван» з'явився 2001 року. Ми розвивалися поступово: відкривали нові країни та напрямки разом з нашими туристами, які прагнули побачити світ. Починали з Туреччини, Єгипту, Греції. Потім екзотичні маршрути – ми одні з перших розпочали співпрацю з Сінгапурськими авіалініями. Згодом сформувався власний підхід до ведення турбізнесу: для нас передусім – особисті побажання кожного клієнта.

■ *Ви й сама багато подорожуєте. Це частіше відпочинок чи все-таки робочі поїздки?*

Коли переступаю поріг аеропорту, вже не знаю, це робота чи відпочинок – просто отримую задоволення. Та якщо 10 років тому я більше відпочивала, то наразі більше роблю акцент на роботі. Коли зупиняюся в готелі, завжди оцінюю його з точки зору потенційного клієнта. Сьогодні їх відкривається багато – і все це я маю подивитись, аби надалі мати можливість запропонувати щось нетривіальне.

■ *Що сьогодні цікаво українському туристові?*

Тішить те, що наші співвітчизники дедалі частіше обирають напрямки, де не передбачено вже звичного all inclusive. Людям цікавіше знайомитися саме з країною, культурою, отримувати нові знання. Незмінно в тренді – арабські країни. На другому місці після ОАЕ – Катар. Надзвичайно красива країна, з власним «обличчям» і, безумовно, перспективна у розрізі світового туризму. Зазвичай ми працюємо з VIP-клієнтами, які розуміють, що якісний відпочинок має відповідну й ціну. Проте сьогодні українці вільні у виборі – і це чудово! Лоукости, біометричні паспорти значно полегшують процес перетину кордонів. Головне усвідомлювати, на що розраховувати і чого очікувати. Я переконана: будь-яка подорож може бути захопливою, якщо її правильно спланувати.

EN

■ *Nataliia, what was the start of the “Karavan” operations?*

We can be called the peers of Ukrainian travel industry. Although, officially the “Karavan” brand appeared in 2001. We were developing gradually: we were discovering the new countries and directions together with our tourists who dreamed of seeing the world. We started from Turkey, Egypt, Greece. Later, there appeared more exotic routes: we were the first ones to start collaboration with Singapore airlines. With time, our own approach to conducting a tourist business appeared: personal requests of our clients are our top priority.

■ *You personally travel a lot. Is it rather rest or business trips?*

Once I step onto the premises of the airport, I lose the understanding whether it is rest or business, I am just having a good time. Whereas 10 years ago I rather had rest, nowadays I lay more emphasis on work. When I stop at a hotel, I always evaluate it from the point of view of a potential client. Today, there are plenty of them, and all of them are to be examined by me personally, so that I could offer our clients something unconventional.

■ *What interests the Ukrainian tourists today?*

We are pleased that our fellow countrymen more and more often head for the directions without conventional all inclusive. People are more interested in getting acquainted with the country, culture, in obtaining new knowledge. Arab countries keep holding the leading positions of being on top of the most trendy places to go to list. The second place after the leading UAE belongs to Qatar. It is an incredibly beautiful country with its own ‘face’, and, certainly, very perspective in terms of the world tour industry. Usually, we work with VIP-clients, who understand that quality rest has a corresponding price. Nevertheless, nowadays, Ukrainians are free to choose, and this is great! Lowcosters and biometric passports significantly simplify the procedure of crossing the border. The most important thing is to clearly understand what to count on and what to expect. I am convinced: any trip can be fascinating once you plan it well in advance.x

DETOX НАЙЕФЕКТИВНІШЕ ОЧИЩЕННЯ ОРГАНІЗМУ

ДО 30-ТИ РОКІВ ШВИДКІСТЬ УСІХ ПРОЦЕСІВ, ЩО ВІДБУВАЮТЬСЯ В ОРГАНІЗМІ, ЗОКРЕМА Й МЕТАБОЛІЗМУ, ЗНИЖУЄТЬСЯ У 7 РАЗІВ, ЩО ПРИЗВОДИТЬ ДО ПОРУШЕННЯ БАЛАНСУ МІЖ «ХОЧУ» Й «ПОТРІБНО». У РЕЗУЛЬТАТІ ВИНИКАЄ ХРОНІЧНА ІНТОКСИКАЦІЯ ПРОДУКТАМИ, ЯКІ ВЧАСНО НЕ МЕТАБОЛІЗУЮТЬСЯ...



ДЕТОКС В EDEM RESORT MEDICAL & SPA НЕ ДОПУСКАЄ ГОЛОДУВАННЯ:

харчування під час проходження програми в Edem Resort Medical & SPA – п'ятиразове, що допомагає підтримувати гормональний баланс протягом дня, позитивно впливає на детоксикаційну систему, насичуючи його необхідними мінералами й вітамінами. Головним результатом, звісно, стане очищення організму і як наслідок – омолодження, поліпшення кровообігу й загального самопочуття, легкість у тілі та енергетична наповненість.

ЗАБРОНЮВАТИ ПРОГРАМУ:

+38 (067) 314-65-12

EDEMRESORT.COM

Medical & SPA на вас чекають індивідуальні заняття з фітнес-інструктором, гідромасажні ванни з обгортанням та енергетичним душем, дюбаж – очищення печінки і жовчного міхура, мінерало- і водолікування.

очищення організму від шкідливих речовин. Їхня авторська методика поєднує європейську і нетрадиційну медицину. До речі, осінь і зима – найвдаліший час, щоб випробувати цю процедуру в одному з найкращих у Європі центрів відновлення здоров'я – Edem Resort Medical & SPA. Тут ви можете обрати програму тривалістю 7, 10 або 14 днів. Спочатку вам проведуть діагностику й лабораторні дослідження, після чого призначать індивідуальну схему лікування. Крім цього, ваша програма буде наповнена лекціями експертів у сфері anti-age, дієтики, естетики тіла, обличчя та волосся. До того ж в Edem Resort

Давайте до цього малорухливий спосіб життя, неконтрольоване вживання фармацевтичних препаратів, вітамінів, мінералів, використання косметичних засобів, забруднення довкілля, неправильне харчування, шкідливі звички – і ви зрозумієте, що токсини мають стосунок і до вас! Головний лікар комплексу Edem Resort Medical & SPA, академік Європейської академії природничих наук, міжнародний експерт з питань anti-age медицини, кандидат медичних наук Олексій БАШ-КІРЦЕВ і його колеги – дієтологи, натуропати та інші генератори думок та експерти у своїй галузі – розробили Detox-програму



THE NEW

SKY SWALLOWS

CONTEST

UNIFORM

Trending design

2018 - 2019

AVIATION STYLE

#ILOVEKBP

В рамках проведення

INFRASTRUCTURE WORLD CAFE

МУЗЕЙ МИСТЕЦТВ ХАНЕНКІВ

ТЕРЕЩЕНКІВСЬКА 15

06.12.2018

Boryspil magazine

Музей Ханенків

BORYSPIL INTERNATIONAL AIRPORT

Асоціація операторів транзитної реклами України

10 ФАКТІВ ПРО КАТАР НА КРИЛАХ АНГЛІЙСЬКОЇ

ТІ, ХТО ЩОДНЯ ПІДНІМАЄТЬСЯ В НЕБО, МАЮТЬ НЕВИДИМІ КРИЛА! ЛІТАЙТЕ, МАНДРУЙТЕ – ВІДЧУЙТЕ І СВОЇ КРИЛА ЗА СПИНОЮ!

1 До виявлення запасів нафти Катар займався видобутком перлин.

Якщо з англійською у Вас не дуже добре, перед вильотом рекомендуємо пройти експрес-курс для подорожуючих.

2 Потрапити до Катару можливо лише на запрошення місцевої компанії або отримавши візу, яку оформлює приймаючий готель.

Навчіться диктувати своє ім'я та прізвище по літерах, будьте готові до запитання: «Could you, please, spell your name?» – «Можете продиктувати Ваше ім'я по літерах?»

3 Тиждень у Катарі починається з неділі, вихідні – п'ятниця і субота.

Оточіть себе англійською мовою та приємними співрозмовниками. Ви можете знайти найкращих у нашій Школі на Кіно-Курсі з вивчення англійської мови.

4 Тільки 20% населення Катару – його громадяни.

Практикуйте розмовляти англійською по телефону: домовляйтеся про зустріч, бронюйте столик у ресторані, знімайте гроші в банку.

5 Отримати громадянство Катару неможливо – катарцем можна стати, тільки якщо ви народилися від катарців.

Кидайте виклик, не уникайте складнощів: якщо вам ставлять запитання англійською, не бійтеся – пояснюйте, відкривайте всі свої інтелектуальні резерви.

6 Питна вода у Катарі коштує набагато дорожче, ніж кола.

Стежте за своєю вимовою і темпом, учіться контролювати свої емоції, щоб чути і бути почутим.

7 Продукти харчування Катар не виробляє, багато завозиться із Саудівської Аравії та Еміратів.

Для більшої впевненості встановіть мобільні додатки: перекладач і словник – можна і звичайний Google Translate

8 Пішки в Катарі не ходять, у моді позашляховики. Бензин неможливо дешево – \$ 0,25 за 1 л.

Вивчіть emergency словник, окрім чергового набору – excuse me та thank you, вивчіть питальні слова: what, when, how, why.

9 Рукоштовняння у Катарі вкрай рідкісне явище, заведено просто «hello».

Подорожуйте віртуально: якщо на Youtube зробити запит «Travel to... (додайте країну)», з'являться стріми і відео англійською про подорожуючих. Схожий контент є і в Pinterest.

10 Шоу-бізу в Катарі не існує, а кінематограф дуже традиційний.

Прибувши у Катар, запишіться на екскурсії, зверніть увагу на послугу Free Walking Tours, будьте зосереджені та ставте багато запитань, після чого складіть невеликі письмові есе.

Запрошуємо в гості до приватної школи відчувати Вашу власну цінність та індивідуальність!



ГОЛОВНА МЕБЛЕВА ВИСТАВКА



Kiff
2019

*Кіф

→ **МВЦ**
ЛІВОБЕРЕЖНА

WWW.KIFF.KIEV.UA

27 / 02
ЛЮТОГО / БЕРЕЗНЯ

Deluxe Private School
English & Français
Victoria Masova

(044) 234-98-90
(063) 431-21-72
(067) 660-96-58

Deluxe Private School
Київ, вул. Богдана Хмельницького, 96, оф. 41
Kyiv, Bohdana Khmelnytskoho St, office 41

ВАМВАРВІА.TV ЗАПРОШУЄ ДО ЄВРОПИ!

ЩЕ З ДИТИНСТВА БАГАТО ХТО З НАС АСОЦІЮЄ ЗИМУ ЗІ СВЯТОМ, ВІДЧУТТЯМ ТЕПЛА Й ЗАТИШКУ, ПОДАРУНКАМИ, ВОГНИКАМИ НА ЯЛИНЦІ, АРОМАТОМ МАНДАРИН І ПРЯНИКІВ.

У цій атмосфері нам завжди хотілося затриматись якнайдовше – читати казки, укутавшись у плед, і дивитись, як за вікном повільно, неначе під музику, на місто падає сніг... І нехай ми давно виросли, нам однаково хочеться бодай на кілька днів повернутися в дитинство. І це можливо – вирушивши взимку до Європи! Ви навіть не уявляєте, яка вона гарна в цей час. Різдвяні ярмарки, новорічні прикраси у вітринах, казкові персонажі, які «оживають» і гуляють маленькими вуличками, привносять в атмосферу те найбажаніше відчуття затишку й чарівності. То що ж подивитися обов'язково?



ФРАНЦІЯ

Ейфелева вежа, Нотр-Дам де Парі, Лувр, Триумфальна арка й заворожливий вид на місто з оглядового майданчика Монпарнас – це обов'язково! А закріпити палітру вражень варто цибульним супом із французьким багетом і камамбером. Якщо ви маєте час, неодмінно вирушайте до Нормандії, вдихніть найчистіше повітря на пляжах Ла-Маншу, продегустуйте сидр, виберіть найсвіжіші морепродукти на місцевих ринках і попросіть приготувати їх, не відходячи від прилавка.



Як планувати свої маршрути, які вибирати готелі – дивіться на каналі **Vambarbia.TV**.
Наша команда подорожує 300 днів на рік, щоб ви могли зробити правильний вибір і привезти з собою тільки позитивні емоції та найяскравіші враження.

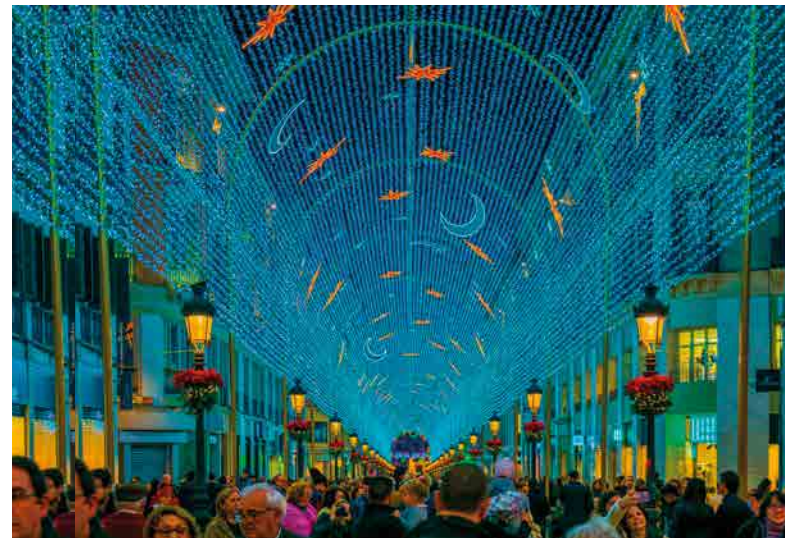
Арина ЖУРАВЛЮВА,
ведуча каналу **Vambarbia.TV**

bambarbia.tv



НІМЕЧЧИНА

Берлін і Мюнхен – хай там що. І якщо ви досі вважали, що Німеччина – це тільки пиво й ковбаски, тоді негайно додавайте до свого списку музеї й галереї, адже Німеччині точно є чим вас здивувати. Цілих три Пінакотеки, музей і галерея в Мюнхені, на відвідини яких можна купити єдиний квиток, і це тільки початок вашого знайомства з цією країною.



ІСПАНІЯ

Барселона. З неї варто почати отримувати емоції. У цьому місті на вас чекають божевільні враження від творінь Гауді. І це не тільки легендарний храм Саграда Фамілія, це ще й парк Гауді, житлові будинки – витвори великого генія, вузькі вулички готичного кварталу й обов'язково паєлья та сангрія. А якщо ви побуваєте у Валенсії, то напевне здивуєтеся зовсім іншій архітектурі не менш відомого Сантьяго Калатрави, щойно опинитеся на території міста Науки й мистецтв.





ДЕПАРТАМЕНТ КУЛЬТУРИ м.КИЄВА

КИЇВСЬКИЙ МУНІЦИПАЛЬНИЙ АКАДЕМІЧНИЙ
ТЕАТР ОПЕРИ І БАЛЕТУ ДЛЯ ДІТЕЙ ТА ЮНАЦТВА

22 грудня-5 січня

Фабрика Санта

композитор
П.ТАБАКОВ

Прем'єра

музичний продюсер
І.НЕБЕСНИЙ



Адреса: м. Київ, вул. Межигірська, 2 (ст. метро «Конtrakтова площа»)

Каса: (044)425-42-80

www.musictheatre.kiev.ua

RIXOS
PRYKARPATTA

Новорічна Нир 2019



THE
HARDKISS



ВВ
воплі відоплясова



LONDONBEAT

ЗАПРОШУЄМО ЗУСТРІТИ НОВИЙ 2019 РІК
У ЗАТИШНІЙ АТМОСФЕРІ RIXOS-PRYKARPATTA!
ПОДАРУЙТЕ СОБІ ТА БЛИЗЬКИМ СПРАВЖНЄ СВЯТО!

М. ТРУСКАВЕЦЬ, ВУЛ. ГОРОДИЩЕ, 8
+380324771111
WWW.RIXOS.UA

“I WISH MY ART ENCOURAGE PEOPLE TO DIVE IN THE WORLD OF AWARENESS”

ART IS MEANT TO TEACH AWARENESS AND GIVE LOVE, UKRAINIAN ARTIST LANA KAUFMAN IS CONVINCED.



■ Lana, tell us, please, how painting has become your lifework?

I acquired a passion for art very early in my life. The creative drive of the family led me into the world of craft, particularly my mother, who is also an artist. In spite of this, my first training was in Economics and I pursued a career in business. I didn't find my role to be fulfilling enough, though. Far from the one which encompassed laying colours on white canvas, something which has always made me happy. Today I would describe what I do as a daily boost of energy, something that puts a smile on my face every day, a constant trip back to childhood basically! You have to see art as a way to understand one's feelings and express love at the same time.

■ Technical performance, knowledge of the theory and history of art, or just following the inspiration: which aspect of

a creative pursuit is the most important for you?

Creative process entails a technical understanding of the medium and an individual concept applied to such. I acquired the care of colours from my teacher Yevhen KLYMENKO and the art of shape from my inspiration, Ukrainian folk artist Nataliia NIKOLAYUCHUK. After graduating the National Academy of Culture and Arts Management, I received a master's degree in "Fine Arts". A silent dialogue with the renowned cher maitres can lead to an upsurge of creativeness, so each time I plan a trip, I always fit in my diary as many visits to the local museums as I can. And then one day, I visited Baikal and saw so many stunning landscapes that I decided to paint a series of works dedicated to these places. The paintings came from my dreams: I memorized every detail and sketched them, so I could, later on, lay them down on canvas.

■ A series of your works is named "The Places of Power": what do you mean under this concept?

I tried to paint the image of the places who are powerful enough to give a jump-start to achieving your goals. For me personally, these are primarily the places where my family is. These are the mountains of Uzbekistan and the Crimea, where I spent my childhood, Baikal Lake, the sea and the ocean. Simply... nature!

■ It was this series of works that served as the foundation for your personal exhibition...

After glancing at the canvases, I wondered if I was ready to put them on display. It seemed that not all the landscapes had been painted yet, not all the places worthy of being captured had been laid on canvas. I would have, most likely, found various reasons for further delaying this if it was not for one of my works to become a "pioneer" in April 2018. "The Ocean" was shown



and sold at a charity auction at the Vienna Ball in Kyiv. The painting was not only an element of beauty but played its role in helping the children in need. This year, in October, I have shown "Ball", the canvas which became the most expensive item at the charity auction of the Vienna Ball in Lviv. In spring of 2018, I was invited to show one of my paintings, "The Atlantans", in the Kyiv Art Fair and later, several Western art historians have expressed interest in it. In November this year, I presented my artworks at the international exhibition in Italy, Rome, in the art space of the Palazzo Velli Expo held under the patronage of the Ukrainian Embassy in Italy. Finally, in October, "The Places of Power" were exhibited at the National Museum of Taras Shevchenko. After the exhibition in Kiev, I was invited to exhibit my artworks in other cities of Ukraine.

■ What are your plans and dreams?

One of my main goals is to help build a museum of science and art in Ukraine similar to the ones in Singapore, Los Angeles, New York. Many people I know are making tremendous efforts to help the kids in need, and I would like to help that cause in any way I can, through my paintings or in any other way. I dream of a world of peace and love. If my canvases can help to convey a fraction of the love I put in them, then a tiny bit of my goal will be accomplished.



IF MY CANVASES CAN HELP TO CONVEY A FRACTION OF THE LOVE I PUT IN THEM, THEN A TINY BIT OF MY GOAL WILL BE ACCOMPLISHED

ЖИТТЯ В УКРАЇНІ ПІСЛЯ ВПРОВАДЖЕННЯ ПРАВИЛ BEPS

LIFE IN UKRAINE AFTER BEPS RULES IMPLEMENTATION

UA

Міністерство фінансів України та Національний банк України оприлюднили проект закону із запровадження Плану дій BEPS в Україні «Про внесення змін до Податкового кодексу України з метою імплементації Плану протидії розмиванню бази оподаткування та виведенню прибутку з-під оподаткування».

У разі прийняття цього проекту закону почнуть діяти нові правила для бізнесу в Україні, які кардинально змінять умови ведення господарської діяльності. Основні з них такі.

Зміняться підходи до розуміння поняття «дивіденди», деякі господарські операції будуть прирівнюватися до виплати дивідендів, що надасть змогу зменшити кількість податкових лазівок, які застосовуються для виведення капіталу без його оподаткування.

Почнуть застосовуватися нові методи до розуміння групи компаній – резидентів, міжнародних груп, материнських компаній, що дозволить контролюючим органам здійснювати контрольні та регуляторні заходи щодо декількох компаній одночасно, незалежно від того, що такі компанії формальних прямих зв'язків можуть і не мати.

Імплементуються, на рівні національного законодавства, критерії у розумінні поняття «shell company» – удавана компанія, яка не має операцій та активів, або вони є номінальними.

Розширяться перелік контрольованих операцій, що вплине на правила трансфертного ціноутворення.

EN

Ministry of Finance of Ukraine and National Bank of Ukraine publicized a draft law on implementation of BEPS Plan of Actions in Ukraine "On the amendment of the Tax Code of Ukraine with the aim of implementation of the Plan on counteractions of tax assessment base erosion and profit shifting."

In case of this draft law implementation, new rules for business in Ukraine, which will dramatically change the conditions of economic business management, shall enter into force. The main ones are as follows:

Approaches to understanding of the concept of 'dividends' will change; certain economic operations will be made equivalent to payment of dividends, which will enable to decrease the number of the tax loopholes used for disinvestments without taxation.

New methods of understanding the groups of resident companies, international groups, and parent companies will start their implementation, which will enable the supervisory authorities to execute the control and regulatory measures simultaneously at a number of companies, notwithstanding whether such companies have or do not have the formal direct correlations.

On the level of national legislation, the criteria on understanding the term 'shell company' – a quasi-company that has neither operations, nor assets, or they are minimal – will be implemented.

The list of controlled operations will extend, which will have an impact on the rules of the transfer pricing.



UA

ЗВІСНО, МОЖЕ ВИНИКНУТИ ЗАПИТАННЯ:
яке відношення матимуть нововведення для кожного з нас і які дії вчиняти?

Фактично, бізнес матиме необхідність перебудувати свої бізнес-моделі, здійснити адаптацію своїх моделей до нових правил. Такі зміни рекомендовано здійснити до введення правил у дію, адже після бізнес-структури вже будуть «жити по-новому».

Тож рекомендуємо:

- ✓ провести юридичний аудит бізнес-структур;
- ✓ привести у відповідність структури, здійснити реорганізації;
- ✓ ліквідувати «незручні» елементи структур тощо.

Світлана МОРОЗ,
адвокат, к. ю. н.,
керуючий партнер
Юридичної компанії Dictum

EN

CERTAINLY, A QUESTION MAY ARISE:
how will the innovations be related to each of us, and what actions shall we take?

In fact, the business will have the necessity to re-build its business models and exercise adaptation of its models to the new rules. Such changes are recommended to be executed before the new rules entering into force, as after this stage, the business organizations will "operate in a new way".

Therefore, we recommend to:

- ✓ conduct a legal due diligence of business organizations;
- ✓ bring into harmony the business organizations, execute re-organization;
- ✓ liquidate the «unwanted» elements of organizations, etc.

+38 (066) 372-24-29
moroz@dictum.com.ua
dictum.com.ua

Svitlana MOROZ,
Attorney, Candidate of Law Sciences,
Managing Partner
of the Dictum Law Company

РІЗДВЯНА АВСТРІЯ: MUST DO!

CHRISTMAS AUSTRIA: MUST DO!

UA

SELF-MADE WOMEN – ЦЕЙ ВИСЛІВ ЧУДОВО ОПИСУЄ ЛАРИСУ ІЛЬЄНКО, ГРОМАДСЬКОГО ДІЯЧА, ПРЕЗИДЕНТА БЛАГОДІЙНОГО ФОНДУ. У СПРАВАХ ЇЙ НЕ РАЗ ДОВОДИЛОСЯ БУВАТИ ЗА КОРДОНОМ – ТОЖ РОЗПИТУЄМО, ЯКІ ПРИНАДИ БАТЬКІВЩИНИ ВІДЕНСЬКОГО ВАЛЬСУ В ЖОДНОМУ РАЗІ НЕ ПОВИННІ ЗАЛИШИТИСЯ ПОЗА УВАГОЮ.

EN

SELF-MADE WOMAN – THIS EXPRESSION DESCRIBES WELL LARYSA ILLIENKO, A PUBLIC ACTIVIST AND CHARITY FUND PRESIDENT. SHE OFTEN TRAVELS ON BUSINESS, SO WE DECIDED TO ASK HER ABOUT THE CHARMS OF THE VIENNESE WALTZ NATIVE COUNTRY THAT ARE A MUST TO SEE.

UA

ДЕ ПОБУВАТИ

Вибір пам'ятки №1 однозначний: Собор Святого Стефана. Він знаходиться в Старому місті, на Штефансплац. Віденська державна опера вабить і архітектурою, і репертуаром. Так, це справжня класика світового рівня. Якщо буде можливість, послухайте також австрійський рок-гурт, що грає у стилі авангардний метал – він складається з музикантів Віденської опери, й вони неймовірні!

І на додачу: вирушайте автобаном А4 до Парндорф аутлет центр. І ви опинитесь в раю для шопоголиків.

ЩО СКУШТУВАТИ

У топі порад – віденська кава. Зерна, вирощені в тропічних країнах, набувають ідеального смаку саме у Відні. Абсолютно унікальний напій – холодна кава, в ході приготування якої аромат вбирає крижана вода.

EN

WHERE TO GO

The №1 sightseeing place selection is obvious: St. Stephen's Cathedral. It is located in the Old City, at Stephansplatz. The Vienna State Opera attracts with its architecture and repertoire. This is indeed the world's genuine classics. If You have a chance, visit the Austrian rock-band that performs avant-garde metal music – they consist of the Vienna State Opera's musicians, and they are amazing! One more thing: take the A4 autobahn to Parndorf Outlet Center, and You will end up in a heaven for shopaholics.

WHAT TO TRY

Viennese coffee is on the top of the list. The place where the coffee beans grown in tropical countries acquire the perfect taste is Vienna. An absolutely unique drink to try is cold coffee, in the process of preparation of which the ice-cold water absorbs the coffee aroma.



EN

Класика місцевої кухні – австрійський шніцель. Зважте, що однієї щедрої порції напевне вистачить на двох, а в різдвяний період на додачу буде подано ще й сюрприз від шеф-кухаря. Звісно, кожний ресторан вважає, що саме його шніцель – найбільш австрійський шніцель серед усіх австрійських шніцелів ☺
На десерт – штрудель з начинкою із фруктів, ягід та сиру і з кулькою морозива.

ЩО ЗРОБИТИ НА РІЗДВО

Відвідати ярмарок у Старому місті. Святкова атмосфера тут відчувається сповна.
Одягнути ковзани – навпроти Ратуші влаштовують величезну, у 7000 м², ковзанку.
Побувати в Бадені, який славиться мінеральними водами і винами, що дивують своєю високою якістю.

ЩО ПРИВЕЗТИ ДОДОМУ

Цукерки «Моцарт», які вважають одним із гастрономічних символів Відня зокрема і Австрії загалом.
Порцеляну Augarten – хоча б маленьку чашечку! Раніше таку порцеляну, вироблену вручну, могли придбати тільки члени імператорської родини. А сьогодні ця краса доступна кожному.
Віденська кавоварка – це справжній витвір мистецтва і чудовий подарунок близьким. Аромат кави даруватиме теплі емоції завжди – незалежно від того, де ви – в Києві чи у Відні.

EN

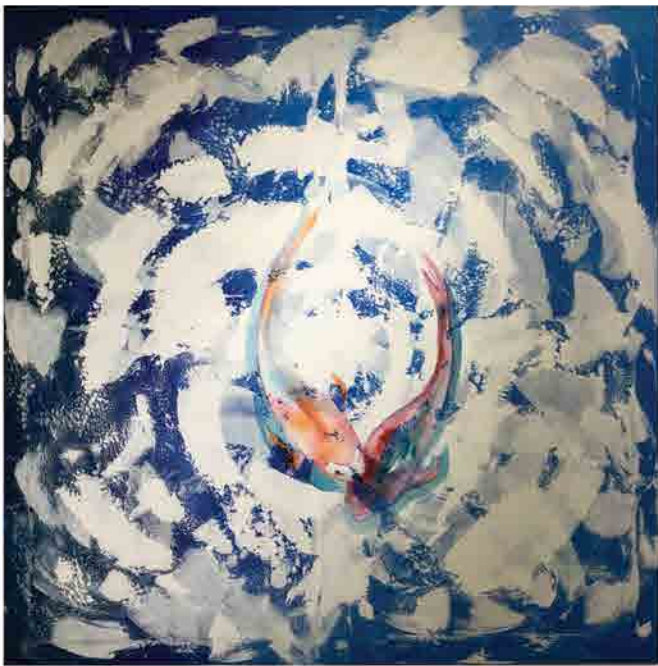
Wiener schnitzel is the classics of local cuisine. Keep in mind that one generous portion is enough for two, and during Christmas, it will be served with a compliment from chef. Naturally, each restaurant considers its schnitzel to be the most Austrian schnitzel out of all the Wiener schnitzels ☺
For dessert – strudel with fruit, berry and cottage cheese filling with a scoop of ice-cream.

WHAT TO DO ON CHRISTMAS EVE

Visit the fair in the Old City. Here, the festive atmosphere is felt the most.
Put on the ice skates – in front of the City Council, a huge 7000 sq.m. ice rink is arranged.
Visit Baden, which is famous for its mineral waters and wines which surprise by its high quality.

WHAT TO TAKE HOME

The «Mozart» box of chocolates, which are considered to be the gastronomic symbols of Vienna in particular and Austria in general.
The Augarten china ware, at least a tiny cup! Earlier, such handmade china ware could be purchased only by members of the Emperor's family. However, today, such beauty is available to everyone.
The Vienna coffee brewer – this is a real masterpiece and a great present for Your dearest. The fragrance of coffee will always evoke warm feelings, notwithstanding whether You are in Kyiv or Vienna.



Юлія Міхно

МОЛОДА УКРАЇНЬСЬКА ХУДОЖНИЦЯ, ДИРЕКТОР ГАЛЕРЕЇ SPIVAKOVSKA ART:EGO. НАРОДИЛАСЯ У 1984 РОЦІ В ДРЕЗДЕНІ, НІМЕЧЧИНА. ПОЧАЛА СВОЮ КАР'ЄРУ ХУДОЖНИЦІ В 2012 РОЦІ.

Julie проводить персональні виставки, бере участь у колективних національних і міжнародних виставках, благодійних проєктах і арт-аукціонах, видається в каталогах сучасного мистецтва.

У серпні 2017 року прийняла участь у виставці в рамках паралельної програми Венеціанського бієнале. У жовтні 2018 року представила свої роботи на бієнале Manifesta в Італії.

Техніки: масло, акварель, акрил, гуаш, графіка.

Нова авторська техніка полягає в тонкій роботі аквареллю на масивному акриловій імприматурі.

Роботи художниці Julie виконані в різноманітних техніках і жанрах. Любов – ось концепція робіт художниці. Любов є сенсом життя, без неї вона неможлива. Все, що ми бачимо навколо – є результатом любові.

Роботи Julie знаходяться в приватних колекціях України, Італії, Росії, США, Іспанії та Польщі.

www.julie.com.ua



PERSONAL STYLIST & ATELIER

style creation from
PURITY REVOLUTION of customized CUT

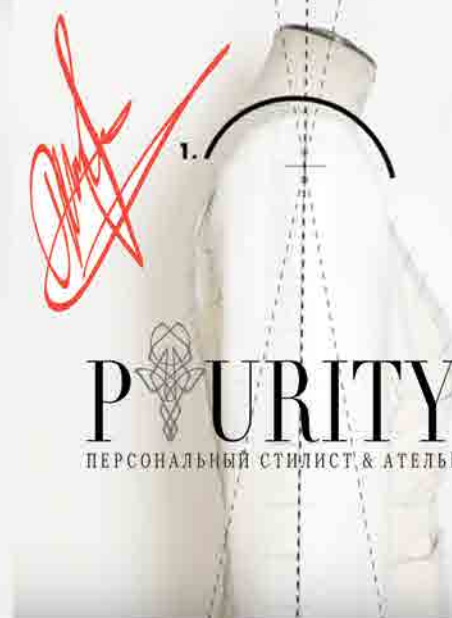
Personal style in a wardrobe is a rare occurrence. PURITY Fashion Studio introduces a unique service of creating Your individual style.



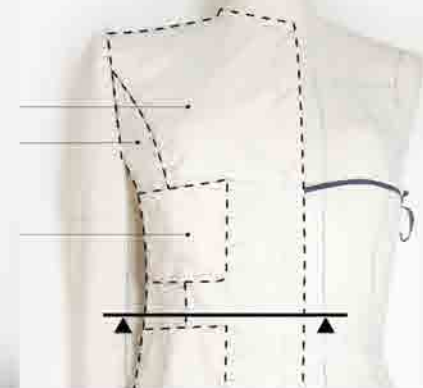
Irina VORONINA
Stylist-designer and founder
PURITY Fashion Studio



1. We immerse into the events of Your life, Your character, environment, finding the right colors, silhouettes and brands.



2. We study Your shape and tone of skin, eyes, and hair. This is how we find Your individual color palette and the most advantageous designs and cuts.



3. During revision, we analyze Your wardrobe, compile a lookbook map and a list of missing things.

4. We implement the shopping list via a special shopping service or by custom tailoring.

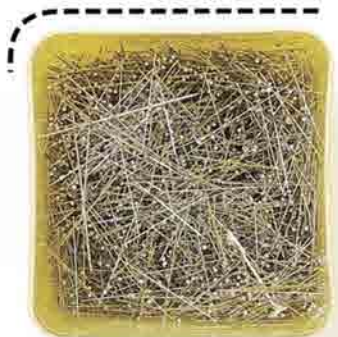
PURITY atelier revolutionary service has no equals nowadays!

The clothes is being tailored literally on You and perfected on an individual dress form. All You need is to come, confirm the sketches, and in 10 days get Your deluxe item at an affordable price.

1. 3D sketch directly on You!
2. Luxury fabrics and individual color palette.
3. Know-how cuts!



Kiev, 20 Dragomirova st.
+38 (066) 004 40 66
www.purity-fashion.com



PURITY-Fashion-Studio
 purity_fashion_studio

ДОЗВОЛЬ МЕНІ ЛІТАТИ!



LET ME FLY – ця пісня МАЛЬТІЙСЬКОЇ УЧАСНИЦІ ЄВРОБАЧЕННЯ ДЕББІ СКЕРРІ ЗАЧАРУВАЛА МЕНЕ ЩЕ У ДИТИНСТВІ І ЗМУСИЛА ПОВІРИТИ У ТЕ, ЩО МАЛЬТА – ЦЕ ПРЕКРАСНЕ МІСЦЕ. ЗАВДЯКИ ПРИХОДУ В УКРАЇНУ AIR MALTA МЕНІ ПОЩАСТИЛО ПЕРЕКОНАТИСЯ У ПРАВДИВОСТІ ПЕРЕДЧУТТІВ.

Авіакомпанія, що базується на Мальті, виконує рейси з аеропорту «Бориспіль» щоп'ятниці, о 22:00 – і це оптимальний варіант для подорожі після трудового тижня! До місця призначення, Malta International Airport, літак прибуває близько першої ночі. Тут немає Uber, проте в аеропорту з легкістю можна знайти таксі. Якщо водії не поспішатиме, краса сонного міста розкриватиметься поступово, і ніч нашіптуватиме: «Ти закохаєшся в це місце назавжди»...

МАЛЬТІЙСЬКІ НАРИСИ

Дівчина-італійка на ресепшені розповідає про повсякденне життя Cavalieri Art Hotel з таким захватом і з такою чарівною посмішкою, що, дивлячись на неї, починаєш відчувати: Італія передала своїй сусідці Мальті динамічність і дивовижну

життєрадісність. Не дивно, адже зовсім поряд Сицилія, куди можна швидко дістатися як літаком мальтійських авіаліній, так і паромом.

Перше, що дарує ранок, – ковток свіжого морського повітря і розкішну панораму, яка розкривається з вікон. Вони виходять на лагуну, де білосніжні яхти, вишикувані в шеріг, ніби вітаються з гостями готелю й запрошують до більш детального знайомства з островом. Валлетта, яка завдяки архітектурному ансамблю внесена до списку культурних об'єктів ЮНЕСКО, вражає затишністю вуличок, химерністю будинків з різнокольоровими іграшковими балкончиками та буянням середземноморської рослинності. Яскраві гібіскуси чи темно-зелені олеандри – усе тут радує око.

Піші прогулянки набережною, що простягається між містечками Сент-Джуліанс і Сліма, дають можливість побути на самоті – і водночас дарують зустрічі, кожна з яких стає ще одним штрихом до картини під назвою «Мальта». Ось маленький хлопчик, який з рішучою наполегливістю намагається зірвати гілку з оливи – але величне дерево не поступається його напору. Ось невеличка, проте вельми галаслива компанія студентів. Вони перебивають одне одного, розмовляючи різними мовами, й гудять, наче вулик. До речі, Мальта, зважаючи на кількість мовних шкіл, може вважатися світовим центром з вивчення англійської. Ось на різній лавочці – пара похилого віку. Тримавши одне одного за руки, жінка з чоловіком вдивляються у горизонт, що відділяє небо і затоку.



ПОДОРОЖУЙТЕ НА МАЛЬТУ РАЗОМ З AIR MALTA!

ОФІЦІЙНЕ ПРЕДСТАВНИЦТВО AIR MALTA
В УКРАЇНІ

вул Червоноармійська 9/2 оф 24, м. Київ

Т +38044 490 62 16

airmalta@discovertheworld-ua.com

WWW.AIRMALTA.COM



Malta
Gozo & Comino



ЗАГАДКОВИЙ ГОЗО

Must do для туристів – відвідати сусідній острів Гозо. Провідний мальтійський туроператор Supreme Travel усього лише за 35 євро пропонує наповнити розвагами весь день, і дбає навіть про дрібниці – до переліку послуг включено забезпечення безалкогольними напоями і місцевим пивом. Екскурсія до столиці Гозо міста Вікторії занурює в минуле. Цитадель, що височіє над островом, була оборонною спорудою з давніх-давен. Нинішнього вигляду вона набула завдяки лицарям Мальтійського ордену, і відтоді, здається, так і застигла у часі.



СТОЛИЦЯ ГОЗО ВІКТОРІЯ, ЗДАЄТЬСЯ, ЗАСТИГЛА У ЧАСІ

МІНІАТЮРНИЙ КОМІНО

Цей крихітний острів знаходиться між Мальтою і Гозо. На ньому живе лише одна сім'я з трьох людей. Щонеділі на Коміно приїздить священник, щоб провести службу для його кількох мешканців. І навіть цей маленький острів оповитий легендами: кажуть, на Коміно мальтійські лицарі ховали свої скарби.



Не менш потужне враження на Мальті справляють і природні краси. Коли невеличкий корабель пропливає повз блакитну лагуну, що ховається між величезних печер, стривожені птахи збивають крилами бірюзову воду й змивають нагору, у білу височінь. Із заходом сонця море перефарбовується у яскраво-помаранчевий колір. Пташині силуети на тлі прощальних променів ще раз нагадують: мелодійна пісня із приспівом-закликом «Дозволь мені літати!» може стати пророчою. До Мальти варто прилітати знову і знову.

Олексій ДІДГУРОВ,
шеф-редактор журналу
«Бориспіль»



STEAKS
WHISKEY
COCKTAILS

Senator
MEAT & STARTERS BAR

inspired by America

SENATOR Business Center, 2 nd floor
2 Reznitskaya Str./ 32-34 Moskovskaya Str.
+38 095 233 03 37

ACE OF M.I.C.E. EXHIBITION BY TURKISH AIRLINES IS SET TO SHAPE EVENT INDUSTRY'S FUTURE!

ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines is gearing up for its sixth edition on 20-22 February 2019 at Istanbul Congress Center (ICC) – Istanbul, Turkey. At 2019, ACE of M.I.C.E. will welcome around 250 exhibiting companies from more than 30 countries and more than 200 International and 500 local buyers.

Since 2014, ACE of M.I.C.E. has attracted global and local MICE industry as the show continued to grow every year. In 2018, 155 International Hosted Buyers from 41 countries and 450 local buyers participated in the ACE of M.I.C.E., 220 firms exhibited and the show hosted more than 10.000 professionals.

ACE of M.I.C.E. is a B2B event, a learning spot and a networking platform where various stakeholders of the industry gathers to expand their business network while gaining knowledge on the latest innovations of the MICE sector through the Speakers' Corner Program.

Professionals of the top global event companies and organizations are lined up to talk at the Speakers' Corner and to deliver their unique expertise on various topics. Speakers include Jason Popp, International Executive Vice President at GES; Anna Ratala, Head of SLUSH Singapore; Johanna Marsal, Senior Producer at Moment Factory; Caspar Mason, Creative Strategy Director of Jack



Morton Worldwide will be there at the Speakers' Corner to address the ACE of M.I.C.E. audience.

ACE of M.I.C.E. hosts various events within the 3 day-long program. Gala Dinner, Bosphorus Boat Tour and the AMEzing Party offer unique experiences for the guests to engage in business interactions while enjoying the events.

Providers of the MICE industry, especially the ones from the region, showcase their services to the buyers from all around the world in a suitable platform of which ACE of M.I.C.E. offers every year and to conduct B2B meetings in a perfectly designed system.

In 2018, ACE of M.I.C.E. hosted 617 buyers from 41 countries who came to conduct B2B meetings with exhibitors. The programme received a very good feedback as %87,3 of Hosted Buyers said they were satisfied with the exhibition and find it very beneficial for their business.

"ACE of M.I.C.E. offers a significant opportunity for all of its exhibitors and buyers to experience Istanbul besides expanding their business network. Meeting and event professionals will also gain inspiration and ideas through the fascinating sessions which will take place in the Speakers' Corner" remarks, Volkan Ataman.

Exhibitor, Hosted buyer and standard visitor registration for ACE of M.I.C.E. Exhibition by Turkish Airlines is open now – to register, visit www.ameistanbul.com



20-22
February
2019

ISTANBUL
CONGRESS
CENTER - ICC

Boost your networking potential in Istanbul. Take your place at **ACE of M.I.C.E. EXHIBITION!**



B2B Meetings



Speaker Sessions
& Seminars



AMEzing Party



www.ameistanbul.com

ЯК ВІДКРИТИ БІЗНЕС У КАТАРІ, ЗНАЮЧИ ОСОБЛИВОСТІ МОВНОЇ КУЛЬТУРИ

СОЦІАЛЬНА КУЛЬТУРА ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ВІДНОСИНАМИ МІЖ ЛЮДЬМИ І ЦІННОСТЯМИ, ЯКІ СФОРМУВАЛИСЯ В ЦИХ ВІДНОСИНАХ. КОЛИ ЙДЕТЬСЯ ПРО БІЗНЕС, НА ПЕРШИЙ ПЛАН ВИХОДЯТЬ НЕ ТІЛЬКИ СОЦІАЛЬНА КУЛЬТУРА І МЕНТАЛІТЕТ НАРОДУ, А Й МОВНА КУЛЬТУРА, ЯКА РОБИТЬ МОЖЛИВИМ ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОВОРІВ, ПІДПИСАННЯ ДОГОВОРІВ І, ЯК РЕЗУЛЬТАТ, ВСТАНОВЛЕННЯ ПАРТНЕРСТВА.

НАША КОМАНДА ЗАВЖДИ ВІДКРИТА ДО ДІАЛОГУ.
+38 (044) 221-01-19
hi@mk-translations.com.ua • mk-translations.com.ua

ЯКЩО ВИ ПЛАНУЄТЕ ВІДКРИВАТИ БІЗНЕС У КАТАРІ, ЗВЕРНІТЬ УВАГУ НА ТАКІ ФАКТИ:

- Щоб домогтися підтвердження ділової зустрічі з представником мультинаціональної компанії в Катарі, слід бути наполегливим і терплячим. Продовжуйте писати листи і телефонувати в головний офіс, щоб затвердити точну дату зустрічі. Приїжджайте на зустріч вчасно, але врахуйте, що почнеться вона із запізненням. Представник бізнес-спільноти Катару може запізнитися на 30, або навіть на 60 хвилин, а знайомство почнеться з традиційного привітання: «As-Salaam laikum» (мир вам), тому будьте готові надати відповідну реакцію на знак визнання: «Walikum Salaam» (і вам мир).
- Перша зустріч відбудеться в дусі дружньої бесіди з розмовами про футбол, родину і традиційну кухню. Будьте щирими і залишайтеся собою. Спочатку катарці встановлять рівень довірчих відносин й оцінять ваші людські якості, перш ніж перейдуть до бізнес-переговорів.
- Тепер, коли все склалося і ви відкриваєте представництво в Катарі, як і раніше не втрачайте пильності.
- Якщо Ви плануєте виходити на цей ринок і при цьому зберегти лаконічність, ясність та унікальність пропозиції вашої компанії, будьте уважні, щоб не загубити їх при перекладі маркетингових матеріалів. Культурно адаптований переклад, або транскреція, дозволить зберегти ідею і тональність вашого повідомлення, і точно не спричинить когнітивний дисонанс у ісламського населення.



Я, як практикуючий перекладач і керівник Бюро перекладів та локалізації МК: Translations, знаю, наскільки якісний контент є важливою запорукою для успішного бізнесу і якої ціни варта навіть найменша перекладацька помилка. Тому за локалізацією матеріалів має стояти ціла команда, а не один перекладач.

Юлія Венцковська
Керівник Бюро перекладів і локалізації МК: Translations

ПРИ ЛОКАЛІЗАЦІЇ КОНТЕНТУ ДЛЯ КРАЇНИ КАТАР СЛІД ТАКОЖ ВРАХОВУВАТИ:

ДОБІРКУ КАРТИНОК.

Обережно підбирайте зображення для профілю і друкованих матеріалів вашої компанії. Переконайтеся, що вони відповідають культурі цільової країни.

ДОБІРКУ ІКОНОК І СИМВОЛІВ.

Країна Ісламу, така як Катар, використовує певні символи для позначення і передачі особливого культурного змісту. Підходьте до вибору відповідально, щоб уникнути культурних помилок і ненавмисного використання образливих символів.

КОЛІРНІ РІШЕННЯ.

Кольори також мають особливе значення і символізують важливі культурні аспекти Катару. Наприклад, зелений колір означає святість і успіх, синій колір – безсмертя, жовтий – силу, надійність, щастя і процвітання, червоний символізує зло і небезпеку, а білий – непорочність або горе.

ТРАНСКРЕАЦІЯ –

ЦЕ ЛОКАЛЬНА АДАПТАЦІЯ ТЕКСТІВ МАРКЕТИНГОВОГО ЗМІСТУ ДЛЯ ЦІЛЬОВОГО РИНКУ. КУЛЬТУРНА АДАПТАЦІЯ ВРАХОВУЄ СОЦІОКУЛЬТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ НАСЕЛЕННЯ І ЙОГО МЕНТАЛІТЕТ.

ТОП-3 ПІСЕННИХ ЗИМОВИХ ХІТІВ

ІСТОРІЯ МУЗИЧНИХ
КОМПОЗИЦІЙ,
ЯКІ ЗВУЧАТЬ НА
РІЗДВО ТА НОВИЙ
РІК, СПОВНЕНА
ПАРАДОКСІВ:
НАЙВІДОМІШІ З НИХ
СТВОРЮВАЛИСЯ
«НЕ ТОДІ, НЕ ТАК
І НЕ ДЛЯ ТОГО».
ПРОТЕ ЦЕ АЖ НІЯК
НЕ ПРИМЕНШУЄ
ЇХНЬОЇ МАГІЧНОЇ
СИЛИ – ДАРУВАТИ
СВЯТКОВИЙ НАСТРІЙ.

«В ЛЕСУ
РОДИЛАСЬ...»
НІ, НЕ ТАК!

ЯК УКРАЇНЬСЬКА МЕЛОДІЯ ПІДКОРИЛА АМЕРИКУ – Й УВЕСЬ СВІТ

CAROL OF THE BELLS, 1936

Над аранжуванням народного «Шедрика» Микола Леонтович чаклував понад 15 років і створив щонайменше п'ять варіантів обрядової пісні. Її лише у 1916 році, коли мелодія, що, по суті, складається з трьох нот, зазвучала ідеально, композитор наважився представити її в Києві. Пісня стала коронним номером хору Олександра Кошиці, й коли Симон Петлюра відправив капелу в турне Європою і Америкою, Україну почув увесь світ. 1921 року «Шедрик» прозвучав у Карнегі-холі – і вразив американську публіку. Пітер Вільховський, американець українського походження, написав англomовний текст, який однозначно пов'язав пісню з Різдвом. Нині американці вважають її своєю, народною, проте найобізнаніші таки пам'ятають про її українське коріння.



СВЯТО-це NOVELLINA



PRODOTTO IN ITALIA

НАДМІРНЕ ВЖИВАННЯ АЛКОГОЛЮ
ШКІДЛИВЕ ДЛЯ ВАШОГО ЗДОРОВ'Я

ЛІЦЕНЗІЯ СЕРІЇ АЖ 077465 ДЕРЖАВНА ФІКСАЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНИ 03.05.2018



LAST CHRISTMAS, 1984

Пісня Джорджа Майкла «Останнього Різдва» теж не дуже весела: хлопець зустрів дівчину, згодом вона його покинула, а на наступне Різдво навіть не впізнала. До вершин визнання, так само, як і попередньо згадана композиція, Last Christmas діставалася не без пригод. Викараскатися на перше місце хіт-параду Британії композиція не змогла. Проте вона обіграла своїх конкурентів за продажами. З часом пісня стала лірично-різдвяним суперхітом. І це попри те, що з різдвяних мотивів тут – аж сама назва. Дівчина ж бо могла дати відкоша і на день народження Джорджа Вашингтона, і на Гелловін, і на день Святого Валентина. Романтизму в історії написання пісні – також геть ніякого. Юний Джордж Майкл дивився футбол разом з Ендрю Ріджлі, своїм партнером по дуєту Wham! По завершенні матчу він цілу ніч придумував слова й музику, і на ранок поділився результатом. Утім, цей результат доводить: розповідь про нещасне кохання + ніжна мелодія = популярність.

Майже 500 каверів існує на пісню Last Christmas

JINGLE BELLS, 1857

Уже багато років як монополію ялиночки, народженої у лісі, на наших теренах порушив передзвін. Так само, як і на Заході, зимові свята стали асоціюватись у нас з американською Jingle Bells, найвідомішою й найчастіше виконуваною різдвяною піснею у світі. Щоправда, її автор Джеймс Лорд Перпойнт, приручував свій твір до іншого свята – Дня подяки. В оригінальному тексті немає жодної згадки про Різдво чи Санта-Клауса. Проте там є про веселу прогулянку хлопця з незаміжньою міс Фанні Брайт і порада: коли сани перекинуться, потрібно брати ініціативу у свої руки... Текст пісні неодноразово змінювався, аж до повного зникнення фривольних натяків. Ще частіше пісня переспівувалася. Класичним вважається виконання Бінга Кросбі, хоча версії Френка Сінатри, Люїса Армстронга, Дюка Елінгтона, Еллі Фіцджеральд, Елвіса Преслі та Барбари Стрейзанд варті не меншої уваги. Так само, як і україномовні варіації. До речі, одна з них, у виконанні «Шпильястих кобзарів» під бандуру на текст Оксани Боровець, зібрала понад мільйон переглядів на YouTube.

1965 року Jingle Bells була виконана американськими астронавтами і стала першою піснею, що прозвучала з космосу

HAPPY NEW YEAR, 1980

Дивовижно, але цьому творові ABBA, який у новорічний період лунає з усіх динаміків, знадобилося чимало років, аби отримати постійну прописку на музичному Олімпі. Доволі довгий час пісня не викликала ажіотажу. За долю композиції від самого початку переживали і автори, розуміючи, що текст вийшов надто філософічним, а місцями й відверто похмурим. Дійсно, мало того, що у ліричних героїв закінчилося шампанське, то ще й усі мрії розсипалися, наче конфетти, і «як не стачить сил на здійснення бажань, то й не залишиться нічого, окрім як скласти руки і з життя піти – мені й тобі...» В колективу була навіть думка повернутися до робочої назви пісні, жартівливого Daddy Don't Get Drunk On Christmas Day – «Татуню, не напивайся на Різдво». Та все ж дивовижної краси мелодію вирішили не розмінювати на смішки та пересмішки, і зрештою – не прогадали. Так, один із «аббіців», Бенні Андерссон, зауважував, що ця пісня про страх перед майбутнім, яке може виявитися гіршим, ніж те, що ми маємо зараз. Та водночас вона про одвічність надій і сподівань, які й надають сенсу нашому життю.



Майже 19 років знадобилося Happy New Year, щоб стати міжнародним хітом

НОВІ ПОСЛУГИ →



пошук рейсу



вибір місця на борту



перевезення багажу



особистий кабінет

ЩЕ БІЛЬШЕ МОЖЛИВОСТЕЙ

www.yanair.ua.....✈

YANAIR
Airlines



QATAR AIRWAYS

ВІДКРИВАЙТЕ НОВІ НАПРЯМКИ

Авіакомпанія Qatar Airways, що виконує 2 щоденні рейси із Києва в Доху (Катар), пропонує пасажиром зручні стиковальні рейси в найпопулярніші напрямки для ділових подорожей та відпочинку в Азії, Африці, Америці та Австралії. Маршрутна мережа

Авіакомпанії включає понад 160 напрямків по всьому світу та є однією із найбільш динамічно зростаючих компаній у світі. Починаючи з 9 грудня 2018 Авіакомпанія розпочне виконувати чотири щотижневі рейси із Дохи в Момбасу (MBA), другий напрямок

в Кенії (зараз рейси здійснюються у м. Найробі, столицю країни), а уже з 19 грудня 2018 пасажирів зможуть скористатися прямими регулярними рейсами в Дананг (DAD), третій напрямок Авіакомпанії у В'єтнамі (станом на сьогодні рейси виконуються в м. Ханой та м. Хошимін). Дізнавайтесь деталі та бронюйте квитки на qatarairways.com.



AIR ARABIA

СВЯТКУЄМО 15-ТУ РІЧНИЦЮ

Air Arabia, перший і найбільший лоукостер Близького Сходу і Північної Африки, нещодавно відсвяткував 15-ту річницю успішної роботи. Зростаючи, сьогодні авіаперевізник став обслуговувати понад 155 маршрутів із хабів, розташованих в ОАЕ, Марокко та Єгипті, його флот

складається із 53 повітряних суден, і 2019 року він планує подальше розширення. Нове розуміння бренду Air Arabia базується на цінностях, які об'єднують молодих і сміливих, а також тих, хто прагне подорожувати, вивчати нові місця та колекціонувати нові враження.

العربية للطيران
airarabia.com

YANAIR

ПОДБАЙТЕ ПРО КОМФОРТ ЗАЗДАЛЕГІДЬ

Ви часто літаєте? Напевно, знаєте, де зручне місце для вас. Скористайтеся послугою «Вибір місця» на борту повітряного судна авіакомпанії YANAIR – і ваш політ пройде максимально комфортно! Завдяки цьому сервісу пасажирів мають унікальну можливість заздалегідь обрати місце в літаку. Послуга доступна на офіційному сайті Авіакомпанії yanair.ua при бронюванні авіаквитка, а також під час реєстрації на рейс в аеропорту і у фірмових касах.



乌克兰
邂逅
遇见时光·遇见你
MEET TIME



我们可以做什么?

WHAT CAN WE DO?



机票
AIRTICKETS



签证
VISA



酒店
HOTEL



租车
CAR

乌克兰基辅鲍里斯波尔机场落地签

我们是谁?

WHO ARE WE?

福莱.中国有限责任公司
FLYCHINA.LLC



联系方式 Contact information:

+380 63955 0011 汉语服务中心

+380 68138 0789 Ukraine Language

ПОСЛУГА «ОБІД НА ЗАМОВЛЕННЯ»

Авіакомпанія Turkish Airlines пропонує пасажирів бізнес-класу на нічних міжконтинентальних рейсах новий досвід – харчування на борту в зручній для пасажирів час. Пасажири отримають досвід гнучкого обслуговування на борту та матимуть можливість самостійно обирати час для відпочинку та обіду.

**TURKISH
AIRLINES**



AIR MALTA

**ВІДКРИВАЙТЕ ДЛЯ СЕБЕ
МАЛЬТУ В УСІЙ ЇЇ КРАСІ
ТА НЕПОВТОРНОСТІ!**



Щоп'ятниці авіакомпанія Air Malta здійснює прямі регулярні рейси Київ – Мальта – Київ, вартість перельоту – від 5780 грн. Детальну інформацію можна отримати в офіційному представництві Air Malta в Україні за телефоном (044) 490-62-16 або на airmalta@discovertheworld-ua.com



EL AL

БІЗНЕС-КЛАС ПОВЕРНУВСЯ!

У рамках оновлення бізнес-моделі EL AL у Європі, з метою задоволення потреб клієнтів, авіакомпанія відновила обслуговування в бізнес-класі на маршруті Київ – Тель-Авів. Але EL AL звертає увагу на те, що відправлення з Тель-Авіва здійснюються з Терміналу 1, де послуги бізнес-зали «Цар Давид» пасажирів доступні не будуть. Однак при вильоті з Києва сервіс бізнес-залів надається у звичайному режимі.



EL VAL
IT'S NOT JUST AN AIRLINE. IT'S ISRAEL

EL AL запрошує

відчути комфорт та вишуканість, насолодитися затишком та індивідуальним обслуговуванням. Бізнес-клас на рейсах до Тель-Авіва.

EL VAL
BUSINESS

Більше інформації у вашому агентстві або за телефоном 230-69-93 та на сайті www.elal.com

7 СІЧНЯ
19:00



ОЛЕГ СКРИПКА
ТА НАОНІ ОРКЕСТРА

ЩЕДРИК

ГОЛОВНИЙ РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ



ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ
НА САЙТІ ОРГАНІЗАТОРА



KVARTAL-CONCERT.COM



ЗВСАФЕ



ОФІЦІЙНІ КВИТКИ:

KARABAS.COM

Додаткова
безпека від GST:
TRAVELSECURITYKIT
Надійний захист вашого багажу



Послуга
ВЖЕ
У ПРОДАЖУ
Каса УХК
Термінал D



**TURKISH
AIRLINES**

HOSPITALITY MORE THAN JUST A WORD

Our Business Class experience is made of true hospitality which comes from our hearts. It is central to everything we do.



MORE THAN JUST A TRANSFER

With the Exclusive Drive* service, private chauffeur driven vehicles will take you to or from the airport, with a pleasant, luxury ride.

MORE THAN JUST MOVIES AND GAMES

Hundreds of movies and music albums, Live TV, free Wi-Fi connection and much more will be at your fingertips.



MORE THAN JUST A VISIT

Lounge Istanbul will refresh you before your meetings with five-star facilities such as gourmet dining, suite rooms, shower, piano, massage therapy and mini golf.

MORE THAN JUST A MEAL

During your flight, a truly fine dining experience will take your taste buds above the clouds.



MORE THAN JUST A SEAT

A special seat that turns into a fully flat bed, an abundant legroom, seat separators for your privacy, luxury amenity kits and more. All for your comfort.



TURKISHAIRLINES.COM

A STAR ALLIANCE MEMBER 

*Now available in Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, Montreal, New York, San Francisco, Toronto and Washington.